

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**



**Матеріали доповідей
міжнародної науково-практичної конференції
студентів**

**Ad linguas et culturas per cognitionem
(до мов і культур через пізнання)**

18 квітня 2019 року

**Біла Церква
2019**

УДК 81:008:165

Редакційна колегія:

Даниленко А.С., академік НААН, ректор, голова оргкомітету;

Новак В.П., д-р біол. наук, перший проректор, проректор з організаційної роботи;

Варченко О.М., д-р екон. наук, проректор з наукової та інноваційної діяльності, заступник голови оргкомітету;

Димань Т.М., д-р. с.-г. наук, проректор з освітньої, виховної та міжнародної діяльності;

Зубченко В.В., канд. екон. наук, начальник відділу навчально-методичної та виховної роботи;

Борщовецька В.Д., канд. пед. наук, декан факультету права та лінгвістики;

Олешко О.Г., канд. с.-г. наук, голова НТТМ університету;

Резнік В.Г., ст. викладач, координатор НТТМ факультету права та лінгвістики, напряму підготовки «Філологія»;

Царенко Т.М., канд. вет. наук, начальник відділу науково-дослідної та інноваційної діяльності;

Судика Н.В., зав. редакційно-видавничого відділу, відповідальний секретар.

«Ad linguas et culturas per cognitionem (до мов і культур через пізнання)»: матеріали доповідей міжнародної науково-практичної конференції студентів, 18 квітня 2019 року. Біла Церква, 2019. 125 с.

<http://science.btsau.edu.ua/>

БНАУ©2019

ГАПОЧКА А.О., студентка ФВМ, група СП(М) 1
Науковий керівник – **ЦВИД-ГРОМ О.П.**, канд. філол. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

МІСЦЕ І ЗНАЧЕННЯ ЛАТИНСЬКИХ КРИЛАТИХ ВИРАЗІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ КУРСУ «ЛАТИНСЬКА МОВА»

Досліджено, що у процесі вивчення дисципліни «Латинська мова», важливе місце займає вивчення крилатих висловів грецьких та римських мислителів, філософів, поетів, які є золотим фондом античної мудрості. Дисципліна «Латинська мова», будучи професійно-орієнтованою у формуванні термінологічної компетентності у студентів, маючи тісні міждисциплінарні зв'язки, несе у собі виховний, загальноосвітній потенціал.

Ключові слова: латинська мова, крилаті вислови, ветеринарна медицина, виховне значення.

Одним із складників змісту дисципліни «Латинська мова» є вивчення студентами крилатих висловів грецьких та римських мислителів, філософів, поетів, які є золотим фондом античної мудрості. Адже знання багатьох із них, уміння користуватися усталеними виразами в писемному і усному мовленні, збагачує мову, розширює коло знань, допомагає глибше зрозуміти вітчизняні та зарубіжні тексти, в яких вони широко вживаються, а, отже, вводять у скарбницю світової культури.

Як зазначає Й. Кобів, «латинські прислів'я являють собою квінтесенцію народної мудрості. У них викристалізувався багатовіковий досвід римського народу з різних галузей суспільного виробництва, матеріальної й духовної культури. У них віддзеркалилися побут, звичаї, уподобання, мораль, соціальні ідеали, цікаві спостереження римського народу за діяльністю людини та явищами природи, його світосприймання й погляд на життя. Вони трактують як буденні питання, так і одвічні проблеми, які хвилюють людей усіх часів, як проблеми людських взаємин, добра і зла, щастя і нещастя, любові до батьківщини тощо. Переважна частина латинських прислів'їв, не зважаючи на свою часову віддаленість, не втратила своєї актуальності по сьогоднішній день: вони так само злободенні, як сотні років тому, бо стверджують здорові моральні принципи, вони наповнені непідробним гуманістичним змістом, гостро засуджують усе негативне й нікчемне в житті та побуті, образно, влучно, у лаконічній формі висловлюють глибокі думки» [2, с. 7-8].

Методики та техніки засвоєння латинських афоризмів, крилатих висловів у процесі вивчення курсу «Латинська мова» науковці пропонують наступні:

1. Використання на початку заняття (у вступній частині) латинських прислів'їв і приказок (з перекладом рідною мовою), тематично близьких до медицини, філософії, навчання тощо.

2. Прислів'я (приказки) є одним із важливих інструментів під час фонетичної зарядки, яка налаштовує мовленнєві апарати студентів до роботи на занятті.

3. За допомогою прислів'їв і приказок студенти вивчають багато слів, а також опановують граматичні правила, за яким побудований певний вислів. Скажімо, вивчивши афоризм «*Per aspera ad astra*» (Крізь терни до зірок), можна запам'ятати, що до основи прикметника *asper* приєднують *-e-* і воно не зникає під час відмінювання, що «зірка» латиною не *astra*, *-ae f*, а *astrum*, *-i n*, що *ad* вимагає після себе знахідного відмінку та що середній рід у другому відмінюванні у знахідному відмінку множини має за правилом середнього роду закінчення *-a* [1].

4. Використання тематичних груп крилатих висловів:

– що стосуються медицини: *Non est via in medicina sine lingua Latina* (Немає шляху в медицині без латинської мови); *Medice, cura aegrotum, sed non morbum!* (Лікарю, лікуй хворого, а не хворобу!); *Diagnosis bona – curatio bona* (Вірний діагноз – гарне лікування); *Mens sana in corpore sano bonum magnum est* (У здоровому тілі здоровий дух – найвище благо); *Natura sanat, medicus curat morbos* (Природа зцілює – лікар лікує) [3] тощо;

– що стосуються навчання: *Docendo discimus* (Навчаючи, (ми самі) вчимося); *Repetitio est mater studiorum* (Повторення – мати навчання); *Scientia potentia est* (Знання – сила); *Non scholae, sed vitae discimus* (Ми вчимося не для школи (оцінок), а для життя); *Usus est optimus magister* (Досвід – найкращий учитель); *Radices litterarum amarae sunt, fructus dulces* (Коріння наук – гірке, плоди – солодкі) [3] тощо;

– що стосуються філософських роздумів: *Felix, qui potuit rerum cognoscere causas* (Щасливий той, хто зміг пізнати істину речей); *Quilibet fortunae suae faber* (Кожен сам коваль свого щастя); *Amicus Plato, sed magis amica veritas* (Мені дорогий Платон, але істина ще дорожча); *Consultor homini tempus utilissimus* (Час – найкращий порадник для людини); *Fer patienter onus, fac sapienter opus* (Знось терпляче труднощі, роби розумно справу) [3] тощо.

5. Самостійне вивчення латинських прислів'їв та приказок. Студенти самі обирають прислів'я (приказки). Рекомендуємо відбирати невеликі сентенції типу *Alma mater* (Мати-годувальниця – про навчальний заклад); *Arbor vitae* (Дерево життя); *Per aspera ad astra* (Крізь терни до зірок); *O tempora! O mores!* (Що за часи, що за звичаї!?!); *Terra incognita* (Невідома земля) [3] тощо.

Таким чином, дисципліна «Латинська мова», будучи професійно-орієнтованою у формуванні термінологічної компетентності у студентів, маючи тісні міждисциплінарні зв'язки, несе у собі виховний, загальноосвітній потенціал, що розкривається у знаннях крилатих висловів, афоризмів, які є основою античної мудрості.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Куліченко А.К. Підвищення мотивації до вивчення дисципліни «Латинська мова та основи медичної термінології» в медичному університеті. Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології, 2015, № 5 (49). С. 279–285.
2. Латинські прислів'я та приказки: пер. з лат. / упоряд. і перекл. Ю. Цимбалюк; вступне слово Й. Кобів. К.: Дніпро, 1987. 256 с.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник. М.: Медицина, 2004. 448 с.

УДК 811.124:001(100)

ЖУК О.Г., студент ФВМ, група СП(М) 1

Науковий керівник – **ЦВИД-ГРОМ О.П.**, канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ЛАТИНСЬКА МОВА ЯК МІЖНАРОДНА МОВА НАУКИ

З'ясовано, що латинська мова була основною мовою європейської культури від античності до нового часу. Хоча латинська мова втратила те значення міжнародної мови вчених будь-якої спеціальності, що належало йому ще в XVIII в., у ряді наукових областей його позиції залишаються непорушними і в даний час. Разом з тим, латинська і латинізована грецька лексика служить основним джерелом поповнення безупинно і прогресивно зростаючої термінології у всіх галузях науки і техніки.

Ключові слова: латинська мова, романські мови, наука, термінологія, фразеологія, лексичний склад.

Практично всі європейські мови формувалися під впливом латини як джерела лексичного збагачення і поповнення політичної, наукової, технічної термінології. Саме на засадах латини формувалися й удосконалювалися практично всі мови Західної Європи, котрі становили групу романських мов, пов'язаних спільним походженням від латини. Романські мови почали творитися на основі місцевих діалектів після V ст. н.е., тобто після розпаду Римської імперії, коли значно послабились її політичні та економічні зв'язки з регіональними провінціями, які отримали певну незалежність і почали будувати власну державність. Це призвело до того, що вони вже не відчували потреби у функціонуванні латини як мови міжнародного спілкування. Тому відбулася регіональна диференціація розмовної латини, що поповнювалася місцевими говірками та діалектами. У такий спосіб і виникли романські мови. Остаточо процес формування романських мов завершився у IX ст. н.е.

Зараз латинській мові належить роль в утворенні і розвитку словникового складу сучасних мов, у формуванні інтернаціонального фонду. Також латинська мова слугує засобом для утворення наукової, медичної, технічної та інших термінологій.

Фармацевтична термінологія, як і термінологія інших наук, широко використовує грецькі і латинські слова та словотвірні елементи. В

імператорському Римі жили і працювали грецькі філософи, учені та лікарі. Одним з їх був Клавдій Гален (II ст. н. е.).

Епоха Відродження (Ренесансу) відкрила для наступних поколінь багато літературних творів, пам'ятників монументальної скульптури. У цей період у всі європейські мови зазнали впливу латинської лексики, що відносилась, головним чином, до інтелектуального життя суспільства, його культури, науки, медицини. Крилаті латинські вирази виявилися найбільш стійкими в медицині, де поряд з термінологією вони зберігаються як невід'ємні складові професійної мови [1].

Цицерон був творцем латинської мови. Він виголосив понад сто промов латиною, тексти яких є риторичною скарбницею для усіх часів та народів. На ґрунті римського права склалися численні поняття цивільного права. Юридичні терміни і поняття, що набули поширення в усіх країнах (наприклад: арбітраж, вето, прокуратура та багато інших) саме латинського походження. Активне засвоєння інтернаціональної латинської лексики та фразеології – це важливе завдання юриста, який вивчає латинську мову.

Практика застосування латинської мови як міжнародної мови науки, а також як мови літературної творчості, що продовжує стару гуманістичну традицію характеризує динаміку цього руху за живу латинь. Основний показник тут – наявність журналів, що публікують наукові статті латинською мовою.

Багато журналів, як, наприклад, варшавський "Meander", публікуючи основний текст статей польською мовою, супроводжують їхній латинської резюме. Оксфордський науково-популярний журнал "Greece and Roma", що видається англійською мовою, майже в кожному номері надає місце для публікації латинських віршів. Нарешті, латинською мовою видаються журнали, спеціально присвячені живий латині: "Latinitas" (Ватикан), "Palaestra Latina" (Барселона), "Vox Latina" (Саарбрюккен), "Vita Latina" (Авиньон), "Orbis Latinus" (Мендоса, Аргентина). У цих журналах систематично публікуються результати роботи, що ведеться в різних країнах, по нормуванню новолатинської лексики. Критичний звід цих матеріалів у виді фундаментального словника складає одну з найважливіших задач, включених у програму діяльності Міжнародної академії сприяння латинської освіченості.

Не можна не згадати тут також і про книги новолатинської поезії останніх десятиліть. Такі збірники віршів видатних латинських поетів сучасності Уго Энрико Паоли (Флоренція, 1961) і Германа Веллера (Тюбінген, 1946), збірник "Vita Camena", що містить зразки творчості п'ятдесятьох авторів із сімнадцяти країн (Цюріх, 1961), збірник "Carminalatinaracentiora" (Лейхлінген, 1974) [2].

Таким чином, латинська мова була основною мовою європейської культури від античності до нового часу. Хоча латинська мова втратила те значення міжнародної мови вчених будь-якої спеціальності, що належало йому ще в XVIII в., у ряді наукових областей його позиції залишаються

непорушними і в даний час. Разом з тим, латинська і латинізована грецька лексика служить основним джерелом поповнення безупинно і прогресивно зростаючої термінології у всіх галузях науки і техніки.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Боровський Я.М. Латинська мова як міжнародна мова науки (до історії питання). Проблеми міжнародної допоміжної мови. М., 1991. 73 с.
2. Пам'ятники середньовічної латинської літератури X-XII століть. Москва, 2005. 34 с.

УДК 811.124:378.147:636.09

КОЦУБА Я. Ю., студентка ФВМ, група СП(М) 1
Науковий керівник – **ЦВИД-ГРОМ О.П.**, канд. філол. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

ЛАТИНСЬКА МОВА ЯК ОСНОВА ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО-ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ ВЕТЕРИНАРНА МЕДИЦИНА ТА ЇЇ МІЖПРЕДМЕТНІ ЗВ'ЯЗКИ

З'ясовано, що дисципліна «Латинська мова» є невід'ємною складовою підготовки майбутніх лікарів ветеринарної медицини. Пріоритетним у курсі латинської мов є професійне засвоєння латинської термінології, функціонуючої у ветеринарній медицині та суміжних з нею біологічних науках – ботаніці, зоології та ін., а також уміння правильно складати рецепти, писати діагноз та назви термінів латинською мовою. Окрім того, знайомство з історією виникнення латинської мови, усвідомлення її ролі у розвитку європейської культури та науки, вивчення афоризмів, крилатих та спеціальних висловів має загальноосвітнє значення.

Ключові слова: латинська мова, термінологія, компетентність, ветеринарна медицина, міжпредметні зв'язки.

Дисципліна «Латинська мова» є невід'ємною складовою підготовки майбутніх лікарів ветеринарної медицини. Оскільки випускник під час роботи зі спеціальною літературою або складання відповідної ветеринарної документації, написання наукової роботи чи в процесі усного спілкування на основі лексико-граматичного мінімуму повинен: розуміти спеціальні терміни, що вживаються латинською мовою стосовно всіх аспектів професійної діяльності; правильно складати рецепти, писати діагноз та назви термінів латинською мовою.

Пріоритетним у курсі латинської мов є професійне засвоєння латинської термінології, функціонуючої у ветеринарній медицині та суміжних з нею біологічних науках. Латинська термінологія – це система наукових знань, яка формувалася протягом століть. Вивчення термінологічної латини означає також створення передумов для усвідомленого засвоєння терміноелементів греко-латинського

походження, що увійшли у відповідні субмови медицини, біології та хімії [1, с. 17].

Професійно-термінологічну компетентність розуміємо, за Л.В.Вікторовою, як «готовність і здатність фахівця демонструвати належні особистісні якості в ситуаціях професійного спілкування, мобілізуючи для цього знання фахової термінології, вміння та навички використовувати з точністю і лінгвістичною правильністю терміни в усному і писемному професійному мовленні відповідно до нормативних вимог» [2, с. 17].

У процесі навчання латинської мови особливу увагу слід звертати на вивчення фонетичного та граматичного матеріалу, необхідного для оволодіння уміннями і навичками читання, написання, аналізу і перекладу термінів з анатомії, гістології, фармакології та клінічних дисциплін.

Курс латинської мови виконує, водночас, і важливі загальноосвітні та виховні завдання. Загальноосвітні завдання курсу полягають у розширенні лінгвістичного світогляду, у підвищенні загальної мовної культури шляхом удосконалення навичок нормативного вживання інтернаціоналізмів греко-латинського походження. Виховне та загальноосвітнє значення має також знайомство з історією виникнення латинської мови, усвідомлення її ролі у розвитку європейської культури та науки, вивчення афоризмів, крилатих та спеціальних висловів. Все це сприяє вихованню етичних і естетичних цінностей молодой людини.

У циклі гуманітарної та соціально-економічної підготовки латинська мова виявляє інтеграційні зв'язки з такими дисциплінами: *Українська мова (за професійним спрямуванням); Іноземна мова (за професійним спрямуванням); Історія України; Філософія; Культурологія; Історія ветеринарної медицини.*

До дисциплін циклу природничо-наукової підготовки, з якими інтегрується латинська мова, належать: *Анатомія свійських тварин; Цитологія, Гістологія, Ембріологія; Ботаніка; Зоологія; Ветеринарна мікробіологія; Біонеорганічна і органічна хімія; Патологічна фізіологія; Лікарські рослини; Професійна етика лікаря ветеринарної медицини; Фізіологія тварин.*

Із циклом професійної та практичної підготовки латинську мову пов'язують дисципліни: *Акушерство, Гінекологія; Епізоотологія та інфекційні хвороби; Паразитологія та інвазійні хвороби; Оперативна хірургія, Анатомія та Анестезіологія; Патологічна анатомія, Розтин та судова ветеринарія; Внутрішні хвороби тварин; Клінічна діагностика внутрішніх хвороб тварин; Фармакологія.*

Таким чином, упродовж всього періоду навчання простежується лінгво-професійні принципи наступності і безперервності мовної освіти.

Отже, дисципліна «Латинська мова» є інтегруючою у навчанні студентів спеціальності ветеринарна медицина, характеризується міжпредметними зв'язками з дисциплінами, що вивчаються упродовж

всього періоду навчання і є основою у системі безперервної мовної освіти майбутнього фахівця з ветеринарної медицини.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Балалаєва О.Ю. Принцип інтегративності у процесі навчання латинської мови на факультетах URL: <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/naukpraci/pedagogika/2012/209-197-7.pdf>

2. Вікторова Л.В. Формування професійно-термінологічної компетентності студентів вищих аграрних навчальних закладів у фаховій підготовці: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.04. Чернігів, 2009. 20 с.

УДК 649.14

КАЛІМАСЬВА І.О., магістранта 1 курсу 3 групи ФВМ
Науковий керівник – **МАРЧУК В.В.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

IMPORTANT FUNCTIONS OF THE REPRODUCTIVE SYSTEM

Отже, немає сумніву в тому, що потреба постачанні птиці в мінеральному живленні безперечна. У той же час, для збагачення комбікормів, мікроелементами зазвичай використовують неорганічні солі. Застосування цих сполук протягом багатьох років дозволило збалансувати ці елементи в організмі. Однак підвищення продуктивності птиці зробило його біологічно активними речовинами в кормах. Баланс, який можна забезпечити неорганічними солями мінеральних елементів, відповідає потребам сучасних схрещувань і порід птахів.

Ключові слова: птиця, мінеральне живлення, продуктивність, корм, схрещування, породи птахів.

Coming into the transports electrons in oxidation reactions, smelling gas-energy exchange to positively affect the tissue respiration for anoxic conditions. It accelerates the oxidation of glucose and glycogen schedule delays, regulates carbohydrate metabolism and detoxification function of the liver. Enabling synthesis of iodine compounds thyroid stimulating activity for cuprum sex hormones and reproductive system provides the function of males and females. Cuprum is given a role in the activation of enzymes that catalyze the transformation of tyrosine into melanin and pro-keratin to keratin. With this action provided keratinization of hair and skin, which enhances the protective function of surface epithelium. An important function belongs to the oval in the metabolism of proteins – as a cofactor of enzymatic processes in others, increases the activity of metal-dependent enzymes – catalase, glycerophosphatase and adenosine triphosphatase, which catalyze metabolic processes. Ions to the oval accelerate the metabolism of nitrogen-containing compounds and provide the synthesis of nucleic acids that are used in the synthesis of tissue proteins. Adding to the diet of the dietary supplements of salts to the ovule, and the scabies of wool in sheep, the weight of the hens and

the fat content of milk in cows. In the process of glycol, ions for reinforce antitoxic liver function, weaken the side effects of high doses with Ellen and accelerate its withdrawal from the body. Cobalt activates the protective function of the epithelial tissues of the skin, intestines and bronchi against bacteria and their toxins. Selenium is important for an animal organism ultra micro an element. Its biological effect is that with organic substances it forms a complex compound "factor-3", which exhibits the same pharmacological action as vitamin E. This is a cofactor that is involved in oxidative reactions o- and lipid metabolism, regulates the functional state of the cell membrane and provide the tone of skeletal muscles. In the form of co-enzyme, ellene forms part of the cytochrome C structure, which provides tissue respiration. Being a strong antioxidant, it inhibits the oxidation of fatty acids and the accumulation of toxic peroxides in the liver, prevents the development of fatty infiltration in it and increases the detoxification function. Selenium is a cofactor glutathione peroxidase, which plays an important role in protecting tissues from peroxide damage; vitamin E acts as an antioxidant on cellular membranes; vitamin B12 stimulates cell metabolism and is essential for the synthesis of nucleic acids and proteins; adenosine-5'-monophosphoric acid – derivative, indispensable in the synthesis of nucleic acids and ATP. Adenosine-5'-monophosphoric acid is involved in the regulation of the process of phosphorylation of carbohydrates and secretes skeletal muscle and myocardium energy. In tissues it is rapidly used for the synthesis of nucleic acids. Consequently, there is no doubt that the need for supply of poultry in mineral nutrition is unquestionable. At the same time, for the enrichment of mixed foddors, broilers micro elements usually use inorganic salts. The use of these compounds for many years allowed balance of these elements in the body. However, increasing the productivity of poultry made it to the exacting foam biologically active substances in the feed. But the balance that could be provided with the inorganic salts of mineral elements no longer meets the needs of the modern crossbows and breeds of birds. The main reason for this is the established pattern regarding the availability of separate bio-elements and feed additives. Therefore, organic microelements are a natural solution to this problem. However, not all and organic microelements have higher availability than inorganic, and therefore they should not be expected to have the same efficacy. In favor of the use of organic forms of mineral compounds in feeding birds indicate that, in order to reduce soil contamination by introducing additional trace elements, it is necessary to limit the amount of their introduction into the feed. In the EU in 2003, legislation had been passed on the maximum allowable concentrations forcuprum, LED. According to L.V. Shevchenko (Shevchenko 2014) Cuprum and digested with glaciare. It is established that the replacement in feed for broiler chickens inorganic, or lysinate glycinate ensure optimal performance of the metabolic status of the organism, hematological parameters and enzyme activity of blood plasma. Using the doses and sources in the fodder with ellen found that the introduction of organic with ellen in the form of sodium selenite at 0.2-0.3 mg / kg of feed contributes and increases its life. Application of microelements

micro-stimulants to chicken-broiler chickens promotes the growth of antibody to the virus and increases average daily gain of the bird by 2.35 %, the average weight of one head is 3 %, the livestock survival by 1.7 % and reduces feed conversion.

УДК 538.15

ОБШТИР А. І., магістр 1 курсу 3 групи ФВМ
Науковий керівник – **МАРЧУК В.В.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

POULTRY BREEDING AS ONE OF THE MOST PROMISING AREAS OF MEAT PRODUCTION IN UKRAINE

Птахівництво в Україні є одним з ключових секторів тваринництва, який забезпечує людство дієтичними та висококалорійними продуктами, включаючи м'ясо та яйця. Виробництво максимальної кількості конкурентно-здатних продуктів високої якості можливе лише в умовах, що враховують біологічні особливості птаха, його фізіологічний стан, напрямок продуктивності та вплив на нього зовнішніх факторів.

Ключові слова: птахівництво, висококалорійний продукт, яйця, конкурентно-здатні продукти, фізіологічний стан.

Poultry breeding in Ukraine is one of the key livestock sectors that provide humanity with dietary and high-calorie foods, including meat and eggs. Production of the maximum number of competitor capable products of high quality is possible only in conditions that take into account the biological characteristics of the bird, its physiological state, the direction of productivity and the impact on it of external factors. At the same time, the bird of new high-performance crosses and lines, which is used today in industrial poultry farming, differs from the need for nutrients and biologically active substances, the intensity of metabolic processes, the rate of growth and puberty. Such poultry is particularly susceptible to the negative impact of technological and stress factors, which lead to certain deviations in metabolism and physiological functions, and, as a result, a decrease in its productivity and product quality. The most important factor in improving the productivity of chicken broilers is their rational and balanced feeding. Taking into account the high intensity of poultry growth in the meat production direction, along with the provision of complete protein nutrition, special attention should be paid to the mineral. This item fed on birds due to the fact that the feed used in industrial farms are not always standardized on the content of minerals. As the varieties of grain crops that are part of the mixed fodder contain different amounts of trace elements, which, in turn, depend on the mineral composition of the soils on which the forage crops are grown. It is known that separate regions of Ukraine, and in primarily western, refer to the biogeochemical areas with low in soil and water, and therefore the feed, and mobile forms of cuprum. The importance of natural

environment for the normal year of growth and development of the poultry determined by the ability to use nutrients chemical elements and mixtures thereof, through which it is possible to achieve a certain optimization of basic and intermediate substances diet deficient micro elements, occurrence of micro barely menthol. The development of technical influence on the biosphere has increased the background concentration of toxic substances and sharply reduced the resources of the natural system of self-regulation of the organism of the bird, which causes the emergence of the secondary disorders of metabolic-functional character, decrease of nonspecific and specific resistance. Therefore, it is important to make daily rations of chicken broilers a mixture of microelements that provide the normal process of hemopoiesis and protein metabolism in the body. Macro and micro elements, along with proteins, fats and carbohydrates play an important role in metabolic processes that occur in animals at the cellular structure. They support the homeostasis of the intercellular fluid and the physical and chemical state of the proteins. Provide the necessary acid-base, and maintain osmotic pressure between the blood and extracellular fluid. The absence or deficiency of individual bioelements, the violation of their physiologically justified proportions in feed leads to disorders of metabolic processes, decrease in productivity, increase in morbidity and cause premature bird dropping. The optimal cross-section of biochemical processes in an organism is determined by the quantitative level and qualitative interaction and the application of macro and micro elements. The low or high level of any chemical element in the body affects the metabolism of other minerals. Violation of the exchange of one microelement causes metabolic disorders of other minerals. Minerals – cuprum, cobalt, are found in the body in small amounts, but play a critical role. The main function of trace elements is enzyme activity and action to ensure vitamins and hormones. They support the necessary homeostasis of the intercellular fluid and the physico-chemical status of the proteins; provide an acid-base balance and osmotic pressure. Microelements play an important role in providing the necessary activity of hormones. Zinc is not about derivatives for the exercise of the activity of insulin, but the unit is part of thyroxin, and with close relationship with micronutrients vitamins. Biological activity of vitamin B12 manifests itself at the expense of cobalamin, a cobaltrich part of vitamin. According to available spine of synthesized vitamin C and biologist effect of vitamin E provides with ellen. The trace elements also provide the exchange of nucleic acids. Cations LED cuprum are involved in the synthesis of nucleoprotein and nucleotides. Coming into the polypeptide chain, they provide the necessary spatial configuration of biopolymers, and secondary structure of the molecule virgins. Without LED is impossible to convert phenylalanine to tyrosine, but occurs serine synthesis with glycine. Each microelement participates in appropriate biochemical reactions, and in many of them - several elements at a time.

Hemoglobin synthesis occurs for participation. For high body tissues in reduced inventory those of the liver and the intensity of utilization LED in the processes of blood formation depends on the level for cuprum levels. If feed and drinking water for many diminished absorption in the intestine for

cuprum. Presence of synergism and antagonism between separate macro and micro elements must be taken into account when applying complex drugs for the treatment of animals for pathologist of the organism's body states. Iron is the carrier of forming part of enzymes catalase and peroxidase. It is the main «organizer» of the transport of oxygen to all of his body tissues. In the other system was LED transported proteins transfer in and plays a significant role in the formation of ESI and important functions of iron sulfur enzymes involved in the respiratory cycle in skeletal muscle cells (immunoglobulin). For those deficiency characterized by development of skin diseases, dermatitis, eczema. Clinically, this hypoelement manifests itself in the inhibition of the central nervous system, lack of appetite, diarrhea, growth retardation, visual impairment, limb defects. This process is accompanied by inhibition of the formation of antibodies, a decrease in the number of lymphocytes that circulate in the blood. Zinc is involved in carbohydrate, protein and exchanges responsible for the complete synthesis of nucleic acids. Its deficiency in the body leads to slower growth and overall development. For those shortages disrupted the normal process of regeneration. Cuprum has an important biological role in hemocytopoiesis. Providing transition of LED mineral in organic form for faster cuprum absorbing it in the thin intestine and providing an injection into the bone marrow where hemoglobin synthesis occurs. It takes direct part in oxidation-reduction processes.

УДК 631.8

ШАПОВАЛОВ В.С., студент 1 курсу АБТФ
Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

THE MOST IMPORTANT PLANT GROWTH STIMULATORS

The capacity of plant growth stimulators has been studied, with emphasis on their compounds and influence on physiological and biochemical properties of plants. The plant growth stimulators are identified as mediators between various organisms, the biological role of which plays an important part in plant growth. In addition, highlighting these aspects can help farmers use not only the chemical fertilizers but also the plant growth stimulators to provide the long-term productivity of soils.

Key words: plant growth stimulators, immune responses, yield productivity, metabolism, auxins, gibberellin, cytokinin, the soil biota, soil nutrient digestion, phytohormones, soil-plant system.

Plant growth stimulators are in great demand now days. They not only accelerate the yield productivity, but also improve its quality increasing the immune responses to diseases and weather effects such as frost or drought.

Each plant has a corresponding range of substances: auxins, gibberellin and cytokinin. These substances are responsible for certain process that are necessary for normal plant vital activity and they are called as phytohormones [2].

Due to the latest research, it has been discovered some analogs of phytohormones that have all necessary substances for plant growth. With the help of evaporation, they are extracted from coal, peat, seaweed and other natural raw materials. It is possible to achieve good results in plant cultivation using them [1, c. 289].

That's why the study purpose is to analyse a stimulator "Vitazyme" impact on plant growth. The objective of our research is "Vitazyme" and its characteristics.

Farmers look for means to reduce expenses and increase yields. Standard approaches have helped to carry out "green revolution" with the use of chemicals, but they also have created problems connected with toxicity both for farmers and for consumers.

Industrial use of chemical fertilizers causes pollution of soil and water. The majority of these fertilizers are expensive and many farmers refuse from their usage. "Vitazyme" could help farmers to solve their ecological and production problems.

"Vitazyme" is completely natural "biostimulator" for soil organisms and plants. It contains biological activators which are by-products of the patented fermentation process.

"Vitazyme" enhances the soil-plant system. Its application increases the intensity of photosynthesis process. As a result, the energetically rich connections are produced in leaves and due to metabolism they are supplied to the soil and root system of plants, feeding the soil biota (bacteria, actinomycetes, fungi) [3].

The soil biota uses the carbohydrate connections as food and they are supplied from a root system, releasing the mineral batteries, antibiotics, growth factors of plants and other connections that are necessary for plant feeding and development [1, c. 289].

The plant growth stimulator increases microorganisms activity, facilitates the soil nutrient digestion. It fits best for nitrogen fixation and transformation of battery forms that are almost insoluble and inaccessible for plant digestion. It increases the soil natural fertility and reduces the amount of expensive mineral fertilizers by 25-50 % [2].

During the research it has been studied that "Vitazyme" is a real breakthrough stimulator for crop nutrition improvement that prolongs life cycle of the soil, encouraging natural predators to destroy mean insects and nematodes. The product creates all necessary conditions for better plant growth by nitrogen biological fixation and stimulation of natural organisms.

The future Agriculture is guided by the use of biological systems and not by the chemical fertilizers to provide the long-term productivity of soils.

REFERENCES

1. Фізіологія рослин з основами мікробіології: Навчальний посібник / Петренко С.Д., Петренко О.В. К.: Аграрна освіти, 2009. 301 с.
2. URL: <https://www.5.ua/novyny-kompaniy/stymuliatory-rostu-roslyn-nezaminni-pomichnyky-ahrariiv-ia-k-ikh-obyraty-ta-zastosovuvaty-171145.html>
3. URL: <http://www.plantdesigns.com/vitazyme/>

УДК 633.15:631.527.5

ІВАНЧЕНКО Я.М., студентка 1 курсу АБТФ
Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

THE IMPORTANCE OF HYBRID CORN CULTIVATION

Corn is a wide spread crop all over the world that's why the benefits that humanity can get from hybrid corn usage are described. The technique of the hybrid corn breeding has been studied. From this it can be seen how important it is to find the particular hybrids best suited to the conditions at a given location.

Key words: hybrid corn breeding, cultivate, food-producing ability, food-bearing plant, open-pollinated varieties.

Corn is the oldest agricultural crop in America and by this time its wild ancestor had been unknown. Some archaeological findings point to the fact that maize was grown in Mexico 10 thousand years ago [3].

People always wanted to get plants that could produce bigger amounts of food with less labor. They got this improvement by selecting more resistant plants. In recent times, hybrid corn is the best example of a food-bearing plant that has been improved. The discovery of hybrid corn is one of the most important advances made by agronomists, since man first began to cultivate plants. Within a short time after corn hybrid was improved, agronomists started to plant the new kinds of seed [2, c. 102].

With the use of mass selection, the oldest and simplest method, the majority of open-pollinated varieties were obtained. This method was used by James Reid, a prominent pioneer of the United States. It took him at least 50 years to breed Reid Yellow Dent variety. Many inbred lines and various hybrids have been obtained from genotypes of this variety [3].

Hybrid strains that are resistant to typical insects have been developed. These insect-resistant hybrids have made corn a more important crop than it otherwise would be in areas where insect damage to open-pollinated corn was great. Certain hybrids have been shown to be much more resistant to heat and drought than the open-pollinated varieties they have replaced [2, c. 104].

That's why the study purpose of the research is to investigate the technique of the hybrid corn breeding and find out the benefits that humanity can get from hybrid corn usage.

The objective of this study is the hybrid corn and how it differs from the open-pollinated varieties.

The actual hybrid corn is produced by crossing two inbred plants with distinct genetic traits; one plant is used as the male and the other is used as the female. This first hybrid produced, an F1 hybrid, typically has traits superior to those of either inbred parent. This superior ability is called **hybrid vigor**, or **heterosis** [1, c. 216].

The biggest advantage of hybrid corn breeding technique is the opportunity it gives to develop strains that can survive under weather conditions or they can be resistant to different diseases and insects[2, c. 105].

Development of corn **inbreds** by self-pollinating selected corn plants for several generations makes a uniform variety. Inbreeding often results in loss of vigor. With corn inbreeding, this is accomplished by bagging (with a paper bag) the tassel, collecting the pollen, and then transferring the pollen to the silks of the same plant. These inbreds are carefully evaluated each year and selected for desirable traits [1, c. 216].

If the right combinations of inbreds are brought together, hybrids can be “custom built” for particular needs. This type of corn produces a bigger amount of yields during short seasons. Thus, it wasn’t possible with open-pollinated corn. Also, it is important to find the hybrids best suited to the conditions at a given location [2, c. 105].

From this it can be seen how the hybrid corn differs from the open-pollinated varieties. The humanity has got the asset which the new breeding technique makes it possible. However, the corn breeders have much to do if they want to find the best inbreds that fit together to make corn a more efficient food producer.

REFERENCES

1. Carl G. Sheaffer and Kristine M. Moncada. Introduction to Agronomy: Food, Crops and Environment. 2012, 2009. Delmar, Cengage Learning.
2. Our wonderful world. An encyclopedic anthology for the entire family. Chicago, Illinois, Spencer Press, Inc.
3. URL: https://agromage.com/stat_id.php?id=472

УДК 633.11:632.9

ВАСИЛЬЧЕНКО О. Д., студентка АБТФ
Науковий керівник – **ВЕЛИКА К.І.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

PEST MANAGEMENT STRATEGIES IN WINTER WHEAT

The problem of winter wheat pest management is of great importance now days as wheat production is very important for our country. That’s why it has been identified the cultivation problems such as pest control, crop protection methods and improvement of the grain quality index. The problem solutions to winter wheat pest management have been proposed.

Key words: winter wheat, pest infestation of crops, crop damage, phytophagous, yield, high grain quality index, grain production, harmful organisms, baking grain quality, agrocenosis.

Ukraine is a developed agricultural country with the grain leading industry. The problem of the food grain production increasing is solved primarily by yield expansion. However, the improvement of the baking grain quality is equally important as the gross fee increasing.

The study purpose is receiving of the high grain quality index from winter wheat yield due to the chemical protection methods to limit the pest infestation.

Conducting the research, the following tasks have been set:

- to identify the species of the sunn pests;
- to research the insecticide effectiveness against this group of phytophagous;
- to investigate the phytophagous harmful influence effect on the winter wheat grain quality index;
- to determine the economic protecting efficiency of winter wheat from the sunn pests.

The objective of this study is the sunn pests .

The subject of the study is the biological features and harmful influence of the sunn pests on the winter wheat crop. The research also studies the chemical protection methods to suppress their infestation number.

At the present stage of agriculture production development, the main task for land users is getting the winter wheat high grain quality production benefits. The crop damage increases due to the deterioration of the phytosanitary state of the winter wheat caused by different species of phytophagous: aphids, hoppers, caterpillars, weat bugs and sunn pests. The phytophagous infestation of the sunn pests causes significant damage to plant vegetation system in the spring-summer period [2, c. 20]. It also significantly reduces the crop productivity and impairs the grain quality.

In Ukraine, more than 20 species of herbivorous bugs damage the winter wheat yield. They are classified by their infestation of plant vegetative and generative organs. The most harmful species for crop are the following: sunn pests (*Eurygaster*), shield bug (*Eurygaster ntegriceps* Put.), tortoise bug (*Eurygaster maurus* L.), stink bug (*Pentatomoidea*), especially wheat stink bug (*Eurygaster austriaca*.), wheat shield bug (*Aelia rostrata* Boch.) [1, c. 74].

The damage intensity of winter wheat caused by sunn pests depends on their species composition in agrocenosis, density of populations and weather conditions in the most vulnerable phases of the plant crop development.

The sunn pests cause grain damage from 3,9 % to 7,2 % in the forest-steppe zone of the Kyiv region with the infestation number of 2,4–6,5 samples/m². The winter wheat weight loss and it's damage vary from 2.9 to 12,2 %. There are the harvest lack and the qualitative yield loss from 0.2 to 2.7 cwt /1 hectare [3].

The control of the winter wheat harmful organisms is of great importance. Only the timely application of organizational, economical, agricultural, biological and chemical protection means can suppress pests

Thus, the technical efficiency of the combined insecticide “Enzio” is the highest and it is used for sunn pests of the winter wheat agrocenosis. It is

characterized by variability in terms of agro-climatic conditions. For example, if the combined insecticide Enzhiou is used the Yasochka variety of winter wheat has the highest quality index. However, the use of the combined insecticide “Enzio” against wheat pests under conditions of the Kiev region provides the highest yield of crops with the highest quality index of grain.

REFERENCES

1. Облік шкідників і хвороб сільськогосподарських культур. / Омелюта В.П. та ін.; за ред. В.П. Омелюти. К.: Урожай, 1986. 296 с.
2. Фітопатологія: Підручник / І.Л. Марков та ін.; за ред. І.Л. Маркова. К., 2017. 548 с.
3. URL: <http://agro-business.com.ua/agro/ahronomiia-sohodni/item/9008-khlibniklopy-na-zernovykh-kolosovykh-kulturakh.html>

УДК 636.7.09:616.12-007.2

ЄЛЧЕВА К.Є., студентка 1 курсу
Науковий керівник – **РЕЙДА О.А.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

THE MAIN CHARACTERISTICS AND SIGNS OF DOGS’ STRUCTURAL HEART DEFECT

This article is devoted to the problem of determining the disease of the cardiovascular system, as well as the main symptoms of dogs’. The attention is given to carrying out the regular examinations of pets in clinics with highly qualified veterinary doctors in order to avoid serious consequences or deaths.

Key words: heart disease, cardiovascular system, pathologies, symptoms.

The Modern dog breeding plays an important role in various spheres of human activity. In this connection, the study of the morphology, physiology and pathology of dogs in order to develop preventive and therapeutic measures for diseases of this type of animal is an important area of veterinary science development.

The Pathology of the cardiovascular system is one of the leading places among the diseases of the dogs’ internal organs and it is often can be a complication of many infectious and non-communicable diseases. In most cases, the death of the animal occurs after the elimination of the underlying disease as a result of irreversible changes in the heart and blood vessels. The Diagnostics of the pathology of the cardiovascular system can complicated because the symptoms are very different and often smoothed. About 50% of animals with cardiovascular disorders can have just a chronic cough as a detectable symptom.

The actual value of this article that there are much more animals with cardiac pathology. The main danger lies in the fact that young individuals often have completely asymptomatic symptoms of disease - the pet may feel rather

good, but during the examination, the veterinary cardiologist reveals certain pathologies. It is important to know about them so that the attending physician can select the appropriate therapy in time and prevent possible complications.

All defects can be divided into two large types: congenital and acquired. The first one is not widespread. As a rule, the only manifestations of inborn defect can just initial heart murmurs. They can be heard only when the puppy is very excited or agitated. With a reasonable degree of certainty, a defect can be diagnosed from an age of four to six months. The classic defects can be considered as a mitral valve defect and congenital cardiomyopathy of the left ventricle. Whatever the defect, it leads to one outcome - the heart cannot function normally. In this case, the life of the dog is reduced, its overall quality falls. If the defect is insignificant, the animal can live with it for years, and the disease will not manifest in any way. How to determine that it is time to take your pet to the vet?

Each specific defect in the development of the heart muscle is accompanied by certain clinical signs. In general, the symptoms dogs' structural heart defects are the following:

- the young animals lagging behind in growth and development. It can be the weak set of muscle mass. The gap in the parameters of body weight from the breed standards;

- the flaccidity, apathetic condition of the animal;

- the muscle weakness. The dog reluctantly and with difficulty climbs the stairs, avoids active games. Normal training exercises are given to a pet with difficulty;

- the dyspnea, chronic cough, bronchitis. The symptom develops because of the pathological increase in heart size, as well as accumulation of tissue fluid in the lungs;

- the Cyanosis. Cyanosis of the mucous membranes and skin because of the oxygen starvation of tissues and organs due to disruption of the myocardium;

- the heart rhythm disorder - bradycardia or tachycardia;

- the hydrothorax. The accumulation of fluid in the chest and abdominal cavity because of the stagnation of blood in the heart chambers;

- fainting, loss of consciousness. Signs are associated with arrhythmia of the heart muscle and a decrease of blood that flows to the aorta;

- the cut of the forelimbs. The symptom develops as a consequence of thrombotic pathologies.

As for the question of treatment, everything is not easy. In the case when the defect is insignificant and does not manifest itself, then nothing needs to be done. If we are talking about a serious pathology of the heart valve, then here the operation is more desirable. But there are no cardiac surgeons among veterinarians. So 60 % of puppies with mitral valve defects die before they even reach six months of age. So, the main method of treatment is medication. Despite the practical impossibility of the operation, with the help of which a

defective valve could be corrected, the animal can and should be treated, as the therapy started in a timely manner, the therapy dramatically prolongs its life.

Consequently, the main types of defect were established, the main clinical signs of heart disease were noted and it was recorded that whatever the defect is, it leads to one outcome – the heart cannot function normally, therefore an annual examination of the cardiovascular system is recommended to detect the cardiac pathology.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бураковский В.И., Бокерия Л.А. Сердечно-сосудистая хирургия: руководство. М.: Медицина, 1989. 752 с.
2. Кардиология (национальное руководство) / под ред. Ю.Н. Беленкова, Р.Г. Оганова. М.: ГЭОТАР Медиа, 2007. 1232 с.
3. Jonas R.A., DiNardo J., Laussen P.C., et al. Comprehensive Surgical Management of Congenital Heart Diseases. Arnold, 2004. 524 p.
4. Stark J. Surgery for congenital heart defects. 3-d ed. John Wiley&Sons, 2006. 574 p.

УДК 614.876

ВАКУЛА Б.В., студент 1 курсу

Науковий керівник – **РЕЙДА О.А.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

THE MAIN BIOLOGICAL RISKS OF MICROWAVE RADIATION

The article is dedicated to the problem of the main risks caused by microwave radiation. The work denotes the main problems of the microwave radiation. The main types of MV radiation are studied. It is described the main influence on human's brain and also the risk of cancer development. Also the special attention is given to the problem of the base transmitting stations for mobile communication.

Key words: Microwave radiation, brain, cancer promotion, protection from microwave radiation.

Nowadays the microwave radiation has become an integral part of our lives. The problem has an actual value, because microwaves are widely used in households, industry, communications, and medical and military buildings, and they provide substantial contributions to the development of human society. Microwaves are electromagnetic waves with frequencies ranging from 300 MHz to 300 GHz.

The biological effects of MW radiation fall into two types: thermal and non-thermal effects.

The brain is generally accepted as the most sensitive target organ for MW radiation.

W radiation is detrimental to brain energy metabolism. Abnormalities in mitochondrial function-related metabolites in urine, such as succinic acid, citric acid and 2-keto-glutaric acid, were induced after a single radiation event of 5

mW/cm² and 11 mW/cm² and after a long-term radiation of 4.68 μW/cm², revealing by metabolomics the hypersensitivity of mitochondria to MW radiation.

The structural damage of the mitochondrial membrane is one of the most important mechanisms of MW radiation-induced disturbance of brain energy metabolism.

Microwaves and cancer promotion. Substantial data indicate a significant effect of microwaves on cancer development organism. A significant increase of risk of particular brain tumors in long-term users of cell phones has been detected in series of epidemiological studies of Swedish oncologist Prof. L. Hardell.

The highest risk of development of brain tumors has been detected in the youngest users of cell phones (20–29-years) among all age groups. The highest risk was associated with more than 5-years usage period.

Parotid gland is another potential target for MW radiation. The study of Israel team has indicated an association between cell phone use and parotid gland tumors. This study found 402 and 58 malignant cases of parotid gland tumors diagnosed in Israel in 2001–2003.

Base transmitting stations for mobile communication are even more dangerous. In Germany people, who lived in area up to 400 m to the stations was 1,26 times during the five – year period, and 3,11 times in second five – years period. French and Spanish researches revealed, that people living near base transmitting stations have higher rate of headache, fatigue, sleep disorder depression.

Microwave radiation can produce thermal effects, in matter; these effect can be seen in the microwave. Microwave radiation from different devices have the same effect to the human or animal cells, no matter, dead it or alive, and cause protein destruction in neurons. Brain cells can't regenerate, so phone – users latterly lost part of their brain every day.

There are two main types of protection from microwave radiation: protecting by time and protecting by distance.

Protecting by time – reducing of using time of cell phones or another microwave – generative devices, using mobile phones only in real needs and no more than a couple of minutes to talk; change a ear during a talk.

Protecting by distance – don't keep a cell phone too close near ear during talk, or better use earpieces with microphone; don't keep a cell phone in pocket of pants, because that can cause mutations in gametes; build your home as far as possible from radio stations, radars, base transmitting stations and other microwave – generating buildings.

It must be noticed that microwave radiation surrounds us everywhere. There is no place on Earth that would not be covered by microwave radiation. But at the same time, there was an urgent need to determine the dangers of this radiation spectrum and ways of protecting it from radiation.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Якименко І.Л., Цибулін О.С., Сидорик Є.П. Біологічні ризики мікрохвильового випромінювання: мобільні телефони, базові станції, Wi-Fi: Наукове видання. Біла Церква, 2015.
2. Yan-Hui Hao, Li Zhao, Rui-yun Peng – Effects of microwave radiation on brain energy metabolism and related mechanisms.
3. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5607572/>
4. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4440565/>

УДК 811.111'355:659.1

В'ЮННИК А. В., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ

У роботі охарактеризовано поняття «реklamний текст» та окреслено принципи його створення. Зазначено засоби передачі інформації та створення експресивності, а також специфіка їхнього відтворення у перекладі українською мовою. Перелічено труднощі, які постають перед перекладачем при перекладі рекламних текстів, фактори, які потрібно враховувати, зокрема, й важливість комунікативного наміру.

Ключові слова: рекламний текст, адекватність перекладу, проблеми, комунікативний намір.

Рекламний текст – це текст для рекламного повідомлення, у якому містяться заголовок, основна частина і рекламне гасло (слоган). Подібно іншій продукції мас-медіа, реклама матеріалізується у вигляді готового оформленого медіа-тексту. Поняття "реklamний текст" містить у собі сукупність екстралінгвістичних компонентів: графіки, образів, звуків і т.д., і буде адекватно сприйнятий при їх гармонічному сполученні. Таке тлумачення поняття "реklamний текст" знаходить своє відбиття в роботах багатьох англomовних дослідників, зокрема, у книзі Анжели Годдар "The Language of Advertising", яка пише: "The word "text" here (as applied to advertising) is used in its widest sense, including visual artifacts as well as verbal language". Цей фактор є значимим при перекладі реклами, тому що перекладач повинен враховувати, що, зневажаючи цими компонентами, не вдасться перекласти рекламний текст із найбільшою ефективністю.

У процесі перекладу таких текстів перекладачеві доводиться вирішувати як чисто мовні, лінгвістичні проблеми, обумовлені розходженнями в семантичній структурі й особливостях використання двох мов у процесі комунікації, так і проблеми соціолінгвістичної адаптації тексту.

В основі створення рекламних текстів лежать дві тенденції: стислість, лаконічність вираження та виразність, ємність інформації. Важливо зберегти початкову свіжість інформації, донести її «вибуховий»

потенціал, зосередивши текст у декількох легких для засвоювання та простих для запам'ятовування словах.

Сполучення назви товару з абстрактними поняттями зазвичай привертають увагу адресата до реклами. Вдалим засобом передачі інформації про якість товару є оксиморон – сполучення слів з антонімічними поняттями: *horribly beautiful* – *страшенно гарна*, *sweet poison* – *солодка отрута*, *soft coffee* – *лагідна кава*. Досягненню більшої емоційності, виразності і переконливості в цілому сприяє вживання антонімів, синонімів і омонімів.

Основна функція омонімії в текстах реклами - створення каламбуру: *The friend of my friend is my friend.* – *Друг мого друга є моїм другом*. Досягнення прагматичної мети тексту забезпечують також фразеологізми, приказки і прислів'я, кліше. Ефективним засобом створення експресивності тексту є модифікація клішованої фрази, зміна її лексичного наповнення "*Simplicity is the best Policy*". – «*Простота – найкраща стратегія*».

Для створення образності часто застосовують ідіоми. Ідіоми допомагають створювати образ, що є центральним засобом впливу на реципієнта. При сприйнятті рекламного тексту основне - це реакція на образ, що і залишиться в пам'яті споживача.

І.С. Алексеева зазначає, що емоційно-оцінювальна лексика зазвичай передається варіантними відповідниками. Важливим аспектом емоційної інформації є ефект несподіваності, який створюється за допомогою контрасту лексики з різною стилістичною забарвленістю.

Для створення необхідного впливу на споживача копірайтери звертаються до різноманітних хитрощів, використовуючи при цьому мовне оформлення. Завдяки поєднанню різних за функціями лексичних одиниць, мовні засоби лексичного рівня є одним з основних засобів створення емоційного наповнення рекламного тексту.

Перекладачі рекламних текстів стикаються з істотними труднощами при передачі прагматичного потенціалу оригіналу. Зокрема, це пов'язано з перекладом у рекламному тексті фактів і подій, пов'язаних з культурою даного народу, різними національними звичаями й назвами блюд, деталями одягу і т.д.

При перекладі рекламних текстів перекладачеві необхідно враховувати: мету тексту, характер споживача, мовні якості тексту оригіналу, культурні й індивідуальні можливості мови в культурному аспекті споживача й багато інших факторів.

Рекламний текст, у силу своєї специфіки, ніколи не слід перекладати дослівно, тому що в цьому випадку він може втратити зміст і силу свого впливу. Переклад текстів реклами може визначатися як близький до "адекватного". Такий тип перекладу викликаний його практичною необхідністю. Даний підхід вимагає гарного знання перекладачем предмета, про який мова йде в оригіналі, що хотів сказати автор рекламного тексту, тобто комунікативний намір рекламного тексту.

Переклад рекламного тексту при зміні словесної форми повинен бути, разом з тим, точно переданий за змістом.

При перекладі англомовних рекламних текстів, у деяких випадках перекладачі не перекладають текст, а дають його семантичний еквівалент. Наприклад, текст рекламної кампанії "Джоні Уокер" – "*Taste life*" в дослівному перекладі звучав би "*Спробуй життя на смак*", проте українською він був перекладений як "*Живи, щоб було що згадати*". Це характерний приклад прагматичної адаптації тексту.

Отже, завдання перекладача – використати всі знання теоретичних основ перекладу для передачі комунікативної функції оригіналу, оскільки знання теоретичних основ перекладу та екстралінгвістичних реалій – необхідна умова адекватності перекладу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Dyer G. Advertising as Communication. L.: Routledge, 1995. 140 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Бернет Дж., Уэллс У., Мориарти С. Реклама: принципы и практика. М.: "Питер", 2003. 800 с.
4. Васильева Н.В. Реклама для всех. М.: «ТЕСЕЙ», 2003. 222 с.

УДК 811.111'25:82-312.9

ДМИТРУК А. В., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ПІДХОДИ ДО КЛАСИФІКАЦІЙ АНГЛІЙСЬКИХ МОВНИХ ОДИНИЦЬ НА ОЗНАЧЕННЯ РУХУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНІВ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТЕР»)

У роботі охарактеризовано різні підходи до класифікацій англійських мовних одиниць на означення руху на матеріалі романів Дж. Роулінг «Гаррі Потер». Робиться спроба поділити всю парадигму дієслова на окремі сегменти, кожний з яких представляє певний лексико-семантичний клас чи лексико-семантичну групу. Виділяються чотири основних причини появи вторинних значень у семантичній структурі дієслів переміщення.

Ключові слова: дієслово, рух, переміщення, лексико-семантичний клас, семантика, роман.

Дослідження саме дієслів зумовлене насамперед тим, що вони є найважливішою частиною мови і виступають при утворенні речення та висловлювання в ролі силового центру. Дієслова руху посідають чільне місце в лексиконі кожної мови, що пов'язано з динамізмом життя людини. У дієслівному лексичному складі сучасної англійської мови ця семантична група слів є однією з найчисельніших. Дієслово входить до частини мови на позначення ознак руху, різного роду діяльності, процесів. Семантична центральність дієслова виявляється в тому, що тільки в ньому

зосереджуються всі значеннєві різновиди ознак – дія і стан. Дієслово займає одні із головних семантико-синтаксичних позицій в структурі речення, оскільки його семантична валентність визначає кількість іменникових компонентів та їх функції в елементарній реченнєвій конструкції. На ньому ґрунтуються синтаксичні категорії речення (Безпояско, 1993, с. 34). На сьогоднішній день є цілий ряд праць, які присвячені особливостям того чи іншого пласту дієслівної лексики англійської мови, до складу якого входять лексичні одиниці, які об'єднані за парадигматичним принципом. Крім того, були зроблені спроби розділити всю парадигму дієслова на окремі сегменти, кожний з яких представляє певний лексико-семантичний клас чи лексико-семантичну групу.

Так, використовуючи методику семантичного розгортання та семантико-граматичного поширення, Сильницький Г. Г. виявив три семантичних класи дієслів в англійській мові, які він назвав класами “*дії*”, “*руху*” та “*процесу*” (Блягоз, 1964, с. 86). Нас передусім цікавить другий клас, у межах якого розрізняються:

- Дієслова, що означають зміну положення об'єкта (Change of Position): *to fall, to drop, to throw, to slide, to float, to roll, to fly, to rotate, to shift* тощо.

- Дієслова, що означають зміну фізичного стану об'єкта (Change of Physical State): *to melt, to redden, to soften, to freeze, to harden, to dry, to break* та ін.

- Дієслова, які означають спрямований рух (Directed Motion Verbs): *to enter, to come, to go, to arrive, to descend, to ascend, to raise, to lower, to exit, to rise, to depart, to return, to leave*.

- Дієслова, що означають рух певного виду (*Manner-of-Motion Verbs*): *to bounce, to dance, to jump* тощо.

- Дієслова, які означають положення об'єкта в просторі чи на місці (*Position Verbs*): *be* (у значенні “*займати місце чи положення*”) та *to remain, to stay* (у значенні “*залишатися на місці*”).

- Дієслова, що означають переміщення об'єктів з одного місця в інше (*Position of Removing*): *to delete, to draw, to eliminate, to remove, to brush, to clean, to empty, to wash, to wipe, to sweep, to drain* тощо.

Семантична структура багатозначного дієслова містить низку лексико-семантичних варіантів, серед яких виділяють первинне (номінативно-непохідне) значення й утворені від нього номінативно-похідні та переносні значення (Авилова, 1976, с. 54). Первинне значення прямо співвіднесене з позамовною дійсністю, натомість другорядні значення є значною мірою внутрішньо лінгвістичними, зумовленими зв'язками між словами, і виникають унаслідок переосмислення основного значення у процесі його входження в різні контексти. Первинне значення дієслова існує у свідомості мовця незалежно від контексту. Вторинні значення можуть походити від першого значення, а можуть розгортатися лінійно: на основі першого значення утворене друге, а друге значення є мотиваційним для третього і т. п. (Зорівчак, 1983, с. 98).

У нашому дослідженні ми виділяємо три семантичні категорії, які притаманні досліджуваним дієсловом, відповідно до характеру руху: 1) *спосіб руху*; 2) *сфера руху*; 3) *темп руху*.

Кожна з цих семантичних категорій членується на конкретизуючі ознаки. Семантичну категорію “*спосіб руху*” конкретизують такі ознаки: “*рух без допоміжних засобів пересування, самотійно*” та “*рух за допомогою засобів пересування*”. Перша ознака об'єднує такі дієслова руху без допоміжних засобів пересування:

1. *Переміщення кроками*:

- нормального темпу: *іти (to stride, to come, to go)*, *прямувати (set off)*, *підступати (to make one's way)*, *ввалюватися (to come skidding)*, *вигулькнути (to come)*, *податися геть (walk off)*.

- повільного темпу: *човгати (shuffle)*, *шкандибати (to traipse, to stomp, to limp, to stump off, to hobble)*, *чимчикувати (to trot)*, *плентатися (to wander, to slouch, to make one's way, to remove one's foot slowly, to stagger)*, *чалапати (to squelch)*, *дріботіти (to go scurrying, to hurry, to set off, to totter)*, *брести (to blunder)*, *дибати (to amble)*, *тупотіти (to clatter)*, *лазити (hang around)*.

2. *Переміщення бігом*:

- *бігти (to hurry, to run, to sprint, to walk too quickly, to streak off)*, *гайнути (to set off at run)*, *чкурнути (to sprint)*, *прослизнути (to sneak up, to slip, to edge out, to escape, to move out)*, *вилетіти (to race out, to storm out, to speed out)*, *кулею помчати (to put on a spurt of speed)*, *дряпанути (to run)*, *шаснути (to shot)*, *прожогом вилетіти (to treat out, to run flat-footed)*, *майнути (to sweep, to hurry)*, *мчати (to speed, to sprint)*, *дремнути (to run)*, *вискочити (to dodge out)*.

3. *Переміщення стрибками*:

- *стрибати (to vault, to make a wild escape)*.

Друга семантична категорія властива дієсловом переміщення за допомогою засобів пересування, як, наприклад:

- *їздити (to drive)*, *гасати (to roar)*, *рушати (set off)*, *гайнути (to race)*, *майнути (to soar)*.

Абстрактна семантична категорія “*сфера руху*” актуалізується у конкретизуючих семантичних ознаках: 1) *по землі (to walk, go)*; 2) *у воді (to swim, to drift)*; 3) *у повітрі: гайнути (to race)*, *літати (to flee, to pitch)*, *мчати (to trail)*, *промайнути (to flutter, to soar)*.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М.: Наука, 1976. 328 с.
2. Безпояско О.К., Городенська К.Г., Русанівський В.М. Граматика української мови. Морфологія: підручник. К.: Либідь, 1993. 336 с.
3. Блягоз З.У. Глаголы перемещения в современном русском языке. М., 1964. 463 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Л.: Вид-во Львівськ. Ун-ту, 1983. 163 с.

КИРИЛЕНКО М. О., студент 4 курсу
Науковий керівник – **ВАКАЛЮК Н.І.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ЛІНГВОКУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ КАНАЛУ «ЄВРО Н'ЮЗ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

В дослідженні визначаються найпоширеніші види адаптації при перекладі англійських лексико-фразеологічних одиниць на матеріалі новин каналу «Євро Н'юз» українською мовою. Встановлюються найчастотніші типи перекладацьких трансформацій, які вживаються для адекватного відтворення тексту оригіналу, а саме: перестановка, граматична заміна, додавання, упуцнення, узагальнення, диференціація, конкретизація, антонімічний переклад та повна реорганізація тексту.

Ключові слова: адаптація, переклад, фразеологізм, ЗМІ, перекладацькі трансформації.

За останні п'ятнадцять років відбулися суттєві зміни у функціонуванні англійської та української мов і, насамперед, у сфері масової комунікації, що визначається екстралінгвістичними факторами – глобальними змінами в політичному та економічному житті суспільства. У зв'язку з цим постає завдання вивчити та дослідити особливості мови текстів сучасних засобів масової комунікації, а також проаналізувати особливості перекладу цих текстів.

Засоби масової комунікації називають літописом сучасності тому що вона в усій повноті відбиває поточну історію і націлена на проблеми суспільства – політичні, соціальні, психолінгвістичні, філософські, культурні, побутові. Як і белетристика, дискурс засобів масової комунікації є тематично невичерпним завдяки його величезному жанровому діапазону. Прикладами є тексти різних жанрів, як монологічні, так і діалогічні за формою: журнальні статті, соціально-політичні есе, публічні виступи, промови, рекламні статті. Призначення дискурсу засобів масової комунікації полягає в тому, щоб повідомляючи переконувати, впливати на маси, формувати в людей бажане ставлення до суспільно-політичних проблем. У дискурсі засобів масової комунікації реалізується мовна функція впливу, з якою сполучається чисто інформативна функція (тексти новин). Тематична необмеженість такого дискурсу визначає надзвичайну широту і різноманітність його лексики. У мові засобів масової комунікації традиційно присутні такі ряди синонімів: *військовослужбовець-воїн-військовий, коментатор-оглядач-експерт-аналітик, фахівець-професіонал-майстер своєї справи*. У текстах останніх років виникли нові синонімічні ряди: *швидкий-динамічний, олігарх-магнат, злиденні-незаможні-малозабезпечені*. Функція повідомлення зумовлює вживання нейтральної лексики, у якій особливу

роль відіграє політична, економічна - загалом концептуальна лексика. Наприклад слова-терміни *маркетинг, менеджмент, бізнес, біржа. Ідеологія, курс валют* стали лексемами що постійно зустрічаються в новинах. Серед мовних і стильових особливостей текстів, що належать до дискурсу засобів масової комунікації, сукупність яких відрізняє їх від мови інших типів дискурсу, є висока ступінь стандартизації засобів що використовуються; експресивність мови як спосіб привертання уваги; насиченість найрізноманітнішими реаліями, алюзіями цитатами; використання фразеології та ідіоматичної лексики; використання інших стилістичних засобів і прийомів (тропів та фігур мовлення).

Згідно Н.А. Фененко (Фененко, 2001) термін «адаптація» в теорії перекладу використовується в двох значеннях. По-перше, для визначення конкретного перекладацького прийому, який полягає в «заміні невідомого відомим, не звичного звичним», по-друге, для позначення способу досягнення рівності комунікативного ефекту в тексті оригіналу (ТО) і тексті перекладу (ТП). В цьому випадку, термін «адаптація» розуміється як пристосування тексту за допомогою визначених процедур до максимально адекватного, «досить відповідному, співпадаючому, тотожному» його сприйняттю читачем іншої культури. Саме в цьому другому більш ширшому значенні термін «адаптація» використовується регулярно, передбачаючи обов'язковість пристосування ТО, як фрагменту відображення об'єктивної і суспільної діяльності, до соціокультурних умов суспільної дійсності народу-перекладача (Селіванова, 2006, с. 70). Така адаптація, яка отримала назву соціокультурної, визначає стратегію перебудови висловлювання, направлену на досягнення при перекладі комплексної еквівалентності ТО і ТП.

Цієї мети можна досягти. Будь-яка розвинена мова має в своєму арсеналі інвентар засобів для передачі різноманітних, навіть самих тонких відтінків думки. Однак, необхідно врахувати, що сприйняття тексту яке здійснюється читачем через його «уявне поле» (Ю. А. Сорокін) або «когнітивний багаж» (М. Ледерер), тобто через його досвід, віддання переваги, шкалу особистісних цінностей, визначається також і психологічними особливостями особистості читача – переважно раціональними або емоційними (Бархударов, 1975, с. 82).

О.А. Третьякова визначає у своїй дисертації лінгвокультурну адаптацію як найпоширеніший вид адаптації при перекладі. Ціль лінгвокультурної адаптації – створення тексту зрозумілого носієві іншої мови та представникам іншої культури. Трансформативні дії направлені на заповнення можливих лакун: смисловий переклад значущих власних імен, пошук функціональних еквівалентів різним елементам тексту (фонемам, морфемам, словам, тропам, фігурам мовлення, фразеологізмам, синтаксичним конструкціям і таке інше). Національно специфічні експлікати та імплікати або замінюються їх приблизними відповідниками в культурі перекладу, або додатково коментуються. У перекладі культурно специфічні сегменти тексту припадають трансформаціям, в

результаті яких поняття, які властиві культурі оригіналу, змінюються поняттями культури перекладу (Третьякова, 2006).

Методами дослідження є перекладацький аналіз під час якого виконується аналіз прийомів перекладу одиниць тексту оригіналу, порівняльний аналіз використовується для зіставлення тексту оригіналу англійською мовою з його перекладом українською мовою, структурно-компонентний – для порівняння структури та складу тексту оригіналу та перекладу, трансформаційний аналіз використовується для аналізу виконаних в перекладі трансформацій та комунікативно-прагматичний для аналізу способів досягнення комунікативного ефекту та прагматичної мети.

Таким чином, методика дослідження передбачає декілька етапів, а саме: на першому етапі встановлюється поняття лінгвокультурної та перекладацької адаптації тексту та його значення в процесі перекладу. На другому етапі здійснюється безпосередній аналіз лексико-семантичних одиниць, шляхом зіставного та порівняльного методів.

Отже, лінгвокультурна адаптація передбачає обов'язковість пристосування тексту оригіналу, як фрагменту відображення об'єктивної та суспільної діяльності, до соціокультурних умов суспільної дійсності народу-перекладача з допомогою мовних засобів мови перекладу. Таким чином, лінгвокультурна адаптація має принципово важливе значення для сучасної теорії перекладу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: МО, 1975.175с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2006. 303 с.
3. Третьякова Е.А. Фольклорно-мифологический импликационный художественного текста как проблема перевода. URL: http://www.kulichki.com/tolkien/archiv/manuscr/tre_aref.shtml
4. Фененко Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого. URL: http://elibrary.lt/resursai/Uzsienio%20leidiniai/Voronezh/lin/2001-01/lin0101_08.pdf

УДК 811.161.2/111'25'373

СТОВБЕЦЬКА В. В., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

РОЛЬ УКРАЇНОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ У ВІДТВОРЕННІ АНГЛОМОВНИХ ГРАМАТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ РЕФЕРАТИВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ПРО ВИНАХОДИ

Досліджується роль україномовного перекладу у відтворенні англомовних граматичних особливостей реферативної інформації про винаходи. Зокрема, розглядаються поняття реферативної інформації, патенту, перекладу, перекладацьких

трансформацій і еквівалентності, а також найрозповсюдженіші англомовні граматичні особливості реферативної інформації про винаходи й способи та приклади їх перекладу.

Ключові слова: реферативна інформація, винахід, граматичні особливості, переклад (відтворення).

Реферування інформації про винаходи вже з давніх часів відіграє одну з головних ролей роботі з патентною літературою, допомагаючи прискорити й покращити опрацювання інформаційного масиву патентів і виділити найголовніші аспекти щодо винаходів. Зростання інтересу до проблеми пов'язано з тим, що навіть найменша деталь може кардинально змінити увесь зміст написаного через значну кількість нюансів, які неможливо вірно передати під час перекладу, наприклад, з англійської на українську мову, не знаючи про них.

Головною ознакою реферативної інформації є її тісна пов'язаність із науково-технічним стилем, а також присутність як у англійській, так і в українській мовах лексичних штампів (кліше), спеціальних термінів і граматичних особливостей тощо.

Переклад патенту, а отже й реферативної інформації про винаходи, має свої стилістичні особливості, які вимагають від перекладача дотримання певних норм, що слугують додатком до загальних правил повного письмового перекладу.

У перекладі всі аспекти тексту оригіналу пов'язані між собою і перекладач повинен одночасно обробити граматичну, лексичну стилістичну, загальнотекстову й комунікативну інформацію. Розглянемо особливості україномовного відтворення англійських граматичних особливостей реферативної інформації про винаходи. Серед них найрозповсюдженішими є: 1) конструкція з формальним підметом *it*; 2) конструкція з словосполученням *which latter*; 3) пасивна конструкція; 4) конструкція з причинно-наслідковими сполучниками та логічними зв'язками; 5) особове речення в англійській мові, представлене безособовим реченням в українській мові; 6) інверсія; 7) інфінітивна конструкція; 8) обставинний зворот та інверсія дієслова *to be*; 9) конструкція з додатковим означенням *said*.

До стилістичних характеристик тексту відносяться і частотність вживання певних слів, і застосування певних граматичних форм і структур.

Роль україномовного перекладу у відтворенні англомовних граматичних особливостей реферативної інформації про винаходи є значною, адже англомовні граматичні конструкції мають велику кількість особливостей, які існують лише в англійській мові, тому для забезпечення їх адекватного й коректного україномовного відтворення слід детально вивчати правила й винятки під час перекладу патенту і граматичних особливостей його складових частин, і тоді можна буде здійснити насправді якісний англо-український переклад реферативної інформації про винаходи.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Аристов Н.В. Основы перевода. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2009. 264 с.
2. Багмут А.Й. Інверсія. Українська мова: енциклопедія. К.: Українська Енциклопедія, 2000. 205 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Докштейн С.Я., Макарова Е.А., Радоминова С.С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). Изд. 3-е, исправл. и дополн. М.: Военное издательство, 1973. 448 с.
5. Єрмоленко С.Я., Бибик С.П., Тодор О.Г. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів. К.: Либідь, 2001. 224 с.

УДК 811.111'37(73)

ШУЛЬГА Л.І., студентка 3 курсу

Науковий кривник – **ВАКАЛЮК Н. І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

АМЕРИКАНСЬКИЙ ВАРІАНТ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: ЛЕКСИЧНИЙ АСПЕКТ

Тези присвячені дослідженню лексичних особливостей американської англійської мови. В роботі проаналізовано історію зародження англійської мови Америки та періоди її розвитку: ранній пізній (XVII – XX ст.). Також описуються діяльність та вклад відомого лінгвіста й зачинателя американської англійської мови – Ноя Вебстера. Дана характеристика розбіжностей в американському і британському варіантах англійської мови. Вперше на новітніх прикладах ідіом досліджуються ознаки американської англійської мови. Зроблено описовий аналіз американізмів та їх класифікації. В дослідженні висвітлено типи американських ідіом, їх походження та значення в перекладі на українську мову в газетних та авторських текстах. На підставі проведеного дослідження були сформульовані висновки.

Ключові слова: лексичні особливості американського варіанту, історія формування, Ной Вебстер, американізми, ідіоми.

Американський варіант англійської мови – це її окремий розмовний і письмовий різновид, який утворився на території Америки (Третьяков, 2005: 327).

Низка сучасних науковців присвячують свої дослідження цьому питанню, зокрема: В. Д. Аракін, Ю. Жлуктенко, Ю. Зацний, А. Д. Швейцер, D. Crystal, R. K. Janicki, McDavid.

Актуальність обраної теми полягає в зростанні інтересу до лексичних одиниць американського варіанту англійської мови.

Мета нашої роботи полягає у виявленні лексичного аспекту американського варіанту англійської мови та його особливостей. В ході дослідження нами поставлені такі **завдання**:

- коротко розглянути історію розвитку американського варіанту англійської мови;
- дослідити діалекти американської англійської мови;
- визначити та описати лексичні особливості американського варіанту.

Історія англійської мови в США розвивалася протягом 3,5 століття. Зважаючи на це виділяють 2 основних періоди розвитку американської англійської мови:

- ранній період з початку XVII століття до кінця XVIII століття, який характеризується формуванням американських діалектів;
- пізній період – початок XIX-XX століття, відзначається створенням американського варіанту літературної англійської мови (Костюченко, 1963).

На відміну від BE, для AE не характерне дуже часте діалектне дроблення. Тим не менш, в мові присутні місцеві відмінності.

Загалом, в США виділяють декілька основних варіантів діалектів:

- General English – це діалект центральної та західної частини країни;
- The New England, або мова Нової Англії: packie (лікерна крамниця);
- The Western – західні говірки: dank (добре), to cruise (приходити);
- діалект Нью-Йорка: brick (дуже холодний), tight (засмучений);
- мова Мідленд: to howl (голосно кричати), beour (вершкове масло) (Чернов, 2011).

Найбільш виразні особливості американської англійської мови можна простежити та дослідити у сфері лексики.

Найвідоміша особливість американського варіанту – вживання власне американізмів. Це такі види слів, що з'явилися в США, але не поширилися у Великобританії: назви тварин та рослин на північноамериканському континенті, різні явища, що стосуються державного й політичного ладу США, її економіки, культури та побуту американців (Христенко, 2008).

Саме Ноя Вебстера вважають батьком американського варіанту англійської мови. Він відомий завдяки своєму словнику 'American Dictionary Of The English Language', що містив 70 тисяч американізмів, 12 тисяч з яких раніше не було в опублікованих книгах, і його праці відіграли позитивну роль та значно вплинули на роботи багатьох інших американських лінгвістів (Костюченко, 1963).

Деякі з них можна прослідкувати на даних лексичних прикладах: biweekly (раз на два тижні):

'The United Nations Military Staff Committee generally meets on a biweekly basis'.

Крім того, характерними зразками американізмів є ідеомаічні (фразеологічні) вирази. Це стійкі звороти мови, що використовуються в переносному значенні, зміст яких не визначається змістом їх складових елементів: lone wolf (самотійна людина, яка не шукає чиеїсь допомоги):

'He always deals with all problems himself, like a lone wolf'.

До того ж, ми проаналізували та порівняли сучасні письмові газети американської та британської англійської мови. Це такі щотижневики як 'Washington Post' та 'Los Angeles Times' (AE), 'The Times' і 'Liverpool Echo&Post' (BE):

'Countries that refuse asylum to defenders in grave danger should be sensitized'.

Отже, в ході нашого дослідження ми коротко розглянули історію формування англійської мови в США та можемо зробити висновок про те, що дослідники виділяють два основних періоди розвитку американської англійської мови: ранній та пізній. По-перше, ми дослідили та класифікували діалекти американського варіанту англійської мови, найбільш вживаними з яких є General English, The Western та мова Midland. Крім того, ми розглянули лексичний вклад американського мовознавця Ноя Вебстера, що дає підстави стверджувати, що видатний лінгвіст створив перший американський словник 'American Dictionary Of The English Language'. По-друге, ми визначили та описали певні лексичні особливості американського варіанту. Тож, найтипівішими з них вважаємо лексико-граматичні ознаки слів, вживання американізмів; слова, що позначають назви щоденних занять та предметів, прилади й частини автомобіля; а також ідеоматичні вирази.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Костюченко Ю.П. Історія англійської мови. Київ, 1963.
2. Третьяков Ю.П. Американський варіант англійської мови. Санкт-Петербург: Наука, 2005. 327 с.
3. Христенко Е.В. Американський варіант англійської мови. Харків: Рубікон, 2008.
4. Чернов Г.В. Американський варіант. Англо-російський / Російсько-англійський словник. Москва, 2011.

УДК 821.161.2/111-1/-9:159.9

СЕРГЄЄВА В. В., студентка 3 курсу
Науковий керівник – **ТАРАСЮК А. М.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

РОЛЬ ЕМПАТІЇ В АНГЛОМОВНОМУ ТА УКРАЇНОМОВНОМУ ДИСКУРСІ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Тези присвячені дослідженню аспектів емпатії в україномовній та англійській літературі. У роботі дослідженні наукові праці та концепції стосовно визначення та класифікації емпатичного поля та встановлена роль емпатії в лінгвістиці. Залучення результатів емпатичних досліджень дозволило описати засади емпатії та її роль в художніх творах. Уперше здійснене системне багатоаспектне вивчення проявів та способів вираження емпатії в українській та англійській мовах та визначена роль модераторів в емпатичному дискурсі. Здійснено аналіз лексем на позначення стану

співчуття та розподіл емпатії на афективну та когнітивну, також були встановлені семи в українській та англійській мові, з допомогою яких ми можемо визначити стан емпатії.

В роботі розроблено диференціацію та типологію емпатії та встановлено особливості її вираження в англійській та українській мовних дискурсах, встановлені емпатійні експресиви. Охарактеризовані характеристики когнітивної та афективної емпатії та встановлені семи вираження емпатичних проявів. Зроблено стилістичний аналіз речень. З допомогою зіставного методу ми порівняли способи вираження емпатії в українській та англійській мовах. Усебічний опозиційний аналіз дав змогу класифікувати емпатію на категорії. Встановили оцінні семи, якими характеризується емпатія як засіб ввічливості в діалогічному дискурсі.

Ключові слова: емпатія, емпатичне поле, модератори, локуція, засоби ввічливості.

Емпатія – це розуміння почуттів та психологічних станів людини шляхом співпереживання.

Робота присвячена дослідженню аспектів емпатії в українській та англійській літературі зв'язку з тим, що емпатія є універсальним утворенням, яка характеризує форму психічного стану та визначає поведінку та взаємовідносини, які простежуються між об'єктом та суб'єктом. Концепт емпатія постає як актуальна тема в лінгвістичному дослідженні, що характеризує психологічний стан людини.

Проаналізувавши історію розвитку емпатії, ми визначили, що «емпатія» та «симпатія» – це різні поняття, тож ми можемо зробити досить чітке розмежування між ними. Емпатія – це розуміння відносин та почуттів оточуючих, а симпатія – це емоція, яка спричинена негативними переживаннями іншого. Аналіз різноманітних теорій та праць стосовно розвитку емпатії в лінгвістичному дискурсі показав нам, що емпатія посідає важливе місце у розвитку української та англійської мови, а також лінгвістики. На нашу думку, найважливіший внесок стосовно цього питання був зроблений Джоном Ленгшо Остіном, який виокремив власну концепцію мовленнєвих актів, поділивши мовний акт на три види.

Ми встановили, що спілкування – це обмін інформацією, а жодна комунікація не можлива без взаєморозуміння між співрозмовниками. У даному випадку емпатія – це невід'ємна частина вираження емоцій, яка відіграє особливу роль у лінгвістиці. Підтвердженням наших переконань можуть слугувати диференціації емпатії, які виокремили такі відомі вчені, як: Козяревич Л.В., Н.І. Іванотчак та А. Кузнецова.

Досліджуючи прояви та способи вираження емпатії в українській та англійській мовах, ми класифікували емпатію на: жаль, співчуття, симпатію, розуміння, нерозуміння, такт; ми встановили, що вираження емпатії в українській мові характеризується багаточисленним використанням художніх засобів, які надають емпатичному полю більшої виразності. Натомість, номінативною ознакою емпатії в англійській мові є емпатійно-оцінна лексика.

Проаналізувавши модальність в емпатичному полі, ми встановили, що модальність – це семи, які зменшують чи збільшують ознаку об'єкта,

у формуванні яких важливу роль відіграють лексичні та граматичні засоби. Ми класифікували модератори на: апроксиматори, девальватори, мітigators та встановили способи їх вираження. Експресиви модераторів виражаються низкою дієслів та позначають відповідні події та ставлення мовця до них. Для посилення ж експресивів можуть застосовуватися лексичні та граматичні засоби.

Більш того, ми дослідили емпатію як засіб ввічливості в англomовному та україномовному діалогічному дискурсі, диференціювавши емпатію на три категорії, а саме: позитивну реакцію мовця, негативну реакцію мовця та реакцію жалю. Завдяки проведеному аналізу стосовно ролі емпатії в діалогічному дискурсі, ми встановили, що у даному випадку емпатія відіграє важливу роль, адже вона позначає емоційну зміну адресата та характеризує його емоційну реакцію.

Таким чином, під час аналізу емпатії в україномовних та англomовних художніх творах, ми встановили, що емпатія відображає соціально-психологічний досвід мовця та становить наукову цінність для лексикологічної науки.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Александрук І.В. Вербалізація можливих світів у жанрі фентезі. 2011р.
2. Делик І.С. Семантико-лексичні та граматичні особливості англійського мовленнєвого етикету. Актуальні проблеми філології та перекладознавства. 2016. №10. С. 1–6.
3. Долгова Е.В. Эмпатия. 2014. 181 с.
4. Нечуй-Левицький. Кайдашева сім'я. Київ: Джерело.1984. 146 с.
5. Шевченко Т.Г. Кобзар. Київ: Радянська школа.1983. 507 с.
6. Мирний П. Хіба ревуть воли, як ясла повні. Київ: Радянська школа. 1983.
7. Rowling J.K. Harry Potter and the Cursed Child. London: BLOOMSBURY. 2016. 351 с.
8. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: BLOOMSBURY.2017. 349 с.
9. Rowling J. K. Fantastic Beasts and where to find them. London: Little, Brown. 2016. 293 с.
10. Bradbury R. Fahrenheit 451. Harper Voyager. 2008. 227 p.

УДК 81'25:004.77(047.1)

ХИЖНЯК А.С., студентка 3 курсу
Науковий керівник – **ТАРАСЮК А.М.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ОН-ЛАЙН НОВИН

У дослідженні визначено основні зміни, що стосуються перекладу соціально-політичних статей в он-лайн просторі. На прикладах показано вживання перекладу основних лексичних одиниць для їх кращого розуміння читачами новин. Досліджено

значимість якості перекладу соціально-політичних новин в інформаційному просторі. З'ясовано важливість компетентності перекладача щодо перекладів соціально-політичного змісту та критеріїв їх публікації.

Ключові слова: он-лайн публікації, соціально-політична тематика, новини, нові завдання, лексичні одиниці.

Національні та міжнародні новини, що стосуються соціальних і політичних новин завжди користуються попитом у будь-якому суспільстві. У наш час розвиток усіх сфер життя посилює значний інтерес до економічних та політичних змін по всьому світу.

Зараз ми живемо в інформаційному столітті, тому не уявляємо звичайний день без отримання новин з Інтернету, газет або журналів, телевізійних та радіопрограм. Широкомасштабне розповсюдження новин, що стосуються основних проблем нашого часу серед великої кількості одержувачів забезпечують он-лайн видання друкованих засобів масової інформації, створення медіа-сайтів в Інтернеті та публікації перекладів іноземних видань.

Зрозуміло, що переклад соціально-політичних матеріалів має велике значення, оскільки саме публікації такого роду охоплюють велике різноманіття соціальних та політичних подій. До них належать: статті про міжнародні, державні та громадські організації, політичні партії, військові конфлікти, процес глобалізації, ядерну зброю, національні проблеми, економічні кризи тощо.

Отже, можемо визначити, що публікації соціально-політичного характеру є свого роду повідомленнями про політичне та соціальне життя певної країни, основні події, які в ній відбуваються та вплив цих подій на світ.

Зважаючи на це, перед теоретиками та практиками перекладу постають нові завдання, оскільки дуже важливим критерієм є саме покращення якості перекладу. Перекладач також повинен пам'ятати про певні прийняті критерії для перекладу публікації такого стилю. До таких, наприклад, належать: актуальність, правильність, повнота тексту тощо.

При опублікуванні он-лайн новин відіграє значення і влучний переклад заголовка. Його головна мета полягає у залученні уваги читачів та викликанні інтересу до описаних подій. Перш за все, заголовок має складатися з 4-8 слів, а також може позначатися не лише текстом нового матеріалу, а й приміром фотографією з доречним підписом. Наприклад, в он-лайн просторі є дуже популярна стаття із назвою «What makes America great? Team USA is showing us» і перекладається як «Збірна США демонструє нам, що робить Америку могутньою».

Що стосується викладу інформаційного матеріалу, при перекладі на українську він має бути в 3-4 рази скорочений, порівняно із вмістом оригіналу англomовного формату. Зважаючи на це, перекладачі іноді зменшують кількість нового матеріалу в перекладі з англійської на українську.

Для того щоб інформаційні матеріали соціально-політичної тематики знаходили більше розуміння серед читацької аудиторії, перекладачі використовують певні лексичні одиниці. До них відносяться:

- конкретні терміни, пов'язані з політичним та громадським життям: *bilateral relations* – двосторонні відносини, *clear position* – чітка позиція, *energy security* – енергетична безпека (Ukraine-EU mini-summit, 2019);

- розмовні слова та фрази: *Tackle the real issues* – вирішення існуючої проблеми, *Window of opportunity* – унікальна можливість, вдалий момент (Stewart, 2017);

- аббревіатури та скорочення: *EU leaders* – лідери Європейського Союзу, *DCFTA* – поглиблена та всеохоплююча зона вільної торгівлі (Ukraine-EU mini-summit, 2019);

- фразеологічні одиниці та ідіоми: «*the stick and carrot policy*» – політика батого і пряника; «*to have its finger on Europe's pulse*» – постійно тримати під контролем;

- аналоги, метафори, елементи іронії: «*fresh blood*» – нові призначення, *a chain of economic shocks* – ряд економічних потрясінь;

- атрибутивні групи: *growing scale* – зростаючі масштаби, *national selection* – національний відбір, *public broadcaster* – суспільна телекомпанія, *international event* – міжнародна подія (Debates about representing, 2019);

- запозичення: «*to become ambassadors in a more direct sense*» – стати амбасадорами у більш прямому розумінні (Debates about representing, 2019);

- слова позитивного та негативного значення: *failed policy* – невдала політика, *crafty efforts* – шалені зусилля, *the moderate government* – поміркований уряд.

Перекладач, що працює із контентом новин, повинен знати і розуміти причину та історію тих чи інших подій, у будь-який момент бути здатним пояснити цю інформацію читачам.

Перекладач може адаптувати переклад, залежно від культурних особливостей аудиторії, для якої перекладає. Іноді доводиться робити пояснення деяких слів, які не мають еквівалентів у інших мовах, тобто є специфічними для певної культури.

Деякі перекладачі вважають, що переклад соціально-політичних текстів не вимагає спеціальних знань, у порівнянні з перекладами, де у них має бути точна інформація про сферу перекладу. Проте це не так. «Довідкова інформація» при перекладі соціально-політичних текстів відіграє значну роль, і чим кращі знання цієї інформації у перекладача, тим краще в результаті якість його перекладу (Vinogradov, 2001: 18).

Соціальний та політичний переклад передбачає врахування та аналіз особливостей країни, та, звичайно ж, високий лексичний рівень, оскільки лексика соціально-політичної сфери найбільше піддається семантичним змінам.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Vinogradov V.S. Introduction to Translation (general and lexical issues). Moscow, 2001. 224 p.
2. «Ukraine-EU mini-summit held in Brussels». Unian Information Agency. 2019. URL: <https://www.unian.info/politics/10487037-ukraine-eu-mini-summit-held-in-brussels.html>
3. «Debates about representing country common for Eurovision – NYT». Unian Information Agency. 2019. URL: <https://www.unian.info/society/10466184-debates-about-representing-country-common-for-eurovision-nyt.html>
4. Stewart A. Political jargon – favourite phrases. 2017. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-39418204>

УДК 821.111- 32:81'373

ПАМПУХА А. О., студентка 3 курсу
Науковий кривник – **ТАРАСЮК А. М.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ДІАЛЕКТИЗМИ В НОВЕЛАХ ДЖОРДЖ ЕЛІОТ

Робота присвячена дослідженню діалектизмів у творі Джордж Еліот «Сайлес Марнер». Виконаний пошук та аналіз діалектичних одиниць в художньому творі доби реалізму, XIX століття. Зроблено аналіз з точки зору територіального розподілу діалектизмів. Пояснена мотивація вживання діалектичних одиниць та зроблено висновки щодо тенденцій вживання діалектизмів з різним радіусом поширення, його впливу на денотативне та конотативне значення слів. Зроблено аналіз характерної діалектної групи використаної в творі. Досліджено контекст вживання діалектичних одиниць мови.

Ключові слова: діалектизми, діалектичні одиниці мови, діалект, мотивація вживання діалектичних одиниць мови.

Дана робота присвячена дослідженню діалектизмів та їх вживання в художній літературі. Вивчення діалектизмів належить до актуальних проблем лінгвістики, що знаходить підтвердження чисельними науковими працями таких науковців як Опанас Шафонський, Павловського та Максимовича, С.П. Бевзенка, Йоганна Андреаса Шмеллера, Георга Венкера та інших. Актуальність цієї роботи визначається відсутністю соціальних розвідок які б торкалися питання діалектизмів в аспекті художніх творів зарубіжних авторів XIX століття, чим і зумовлена потреба такого дослідження. Мета дослідження полягає у виявленні територіально спрямованого алгоритму вживання діалектизмів в тексті художнього твору. Матеріал дослідження було підібрано методом суцільної вибірки з новели «Сайлес Марнер» Джордж Еліот. Загальна кількість проаналізованих прикладів 250, що становить 160 сторінок твору.

Наукова новизна праці полягає в тому, що це перше дослідження діалектизмів англійської мови в художньому тексті XIX століття. Новим є матеріал дослідження, а саме твір Джордж Еліот «Сайлес Марнер» який до цього не досліджувався.

Діалектизми це досить широко вживаний художній засіб. Письменники вдаються до їх використання з різних причин. Іноді, щоб підкреслити певні особистісні характеристики певного персонажа(чи групи персонажів) як це зробила Джоан Роулінг у своїй збірці « Гаррі Поттер» , наділивши Гаґріда північним акцентом та наповнивши його мову діалектизмами. В іншому випадку діалектизми характеризують місцевість на якій розгортається історія, як це зроблено в новелі Джордж Еліот «Сайлес Марнер».

Текст новели переповнений найрізноманітнішими діалектизмами, і за їх характеристикою можна зрозуміти які є маловживаними, і зустрічаються лише в певних районах, а які набули широкого розповсюдження, через що їх детальна діалектична характеристика не можлива.

Спектр вживання одних – вужчий, і вони зустрічаються лише в обмежених районах.

NUTTY([Eliot](#), 1861, c.2), sb. n.Cy. Yks. Dev..

1. Nutty-cock, obs., a term of endearment;
2. Nutty-crack night, the ninth night before Martinmas Day; cf. nut-crack night, s.v. Nut, sb.
3. Nutty-white, white as the kernel of a nut.

Інші слова можуть зустрічатися виключно в одному, певному районі:

FLAXEN,([Eliot](#), 1861, c.82)adj. Obs. Dev. Also in form flexen.Flaxen egg, an abortive egg, an egg of which the shell is not properly formed

Місце вживання певних діалектизмів можна простежити лише в межах країн, це спричинено швидкими змінами та спрощеннями мови, що призводять узагальнення слів. Конкретизувати та виділити певний район вживання таких лексичних одиниць в межах країни не є можливим.

TRADE, ([Eliot](#), 1861, c.13)sb. and v. Var. dial. uses in Sc. and Eng.

1. sb. A constant passage backwards and forwards; used of men and animals.
2. A line of conduct, course of action; custom, habit, practice.
3. That which is traded, bartered, or sold;
1. A church bell, used contemptuously.

Райони використання певних діалектизмів визначаються як у межах цілих країн, так і в окремих їх регіонах:

I. THREAD,([Eliot](#), 1861, c.12) sb. and v. Var. dial. uses in Sc. Irel. And Eng. Also in forms threed w.Yks.; threed Sc. e.Yks.1 w.Yks.1; thrid Nhb. s.Chs.1; treed Sh.I.; pret. Thrid Dwn. [pɹed; pɹīd, pɹiəd, pɹid.]

Отже, у своєму творі Джордж Еліот використала переважно північні діалекти. За допомогою діалектизмів вона намагалась

підкреслити колорит та антураж місцевості де відбувались дії в її історії. Як правило, діалектні слова та вирази зустрічаються в відривках опису місцевості, персонажів чи певних ситуацій, у діалогах вони трапляються рідше, або й зовсім відсутні. З опису значення слів стає зрозуміло, що діалектизми вживані на більшій території, і які узагальнюються як слова не певного району чи краю, а цілої країни, на диво, мають більше значень ніж ті, що існують в вужчому мовному середовищі. Різні значення одного слова можуть різко відрізнятися, в той час коли діалектизми вужчих територіальних меж мають одне, чи кілька конотативно, а іноді денотавно близьких значень.

З даного дослідження стає зрозуміло, що більшість діалектизмів вжитих в тексті можуть бути характеризовані як узагальнені діалектизми, ті, що спочатку існували на певних окремо виділених регіонах, але з плином часу поширились на всю територію певної країни. Як ми можемо бачити в такі слова мають багато значень, і яке з них вірне в поданому контексті визначити доволі складно. Діалектизми що існують лише в одному чи двох конкретних регіонах мають одне, конкретне значення, з чого можна зробити висновок, що чим більша територія поширення діалекту та діалектизмів, тим більш багатозначними є слова.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Chambers, J.K., Trudgill, P. *Dialectology*. Cambridge University Press 1998. 43 с.
2. [George Eliot](#), Silas Marner: The Weaver of Raveloe, 1861.
3. Martin D. Sociolect. *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. 2006. С. 200–205.
4. Thomas A.R. [Generative phonology in dialectology](#). *Transactions of the Philological Society*. 1967. С. 113–167.

УДК 821.111-1'373.45 (73)

ЛЕНДРИК І.В., студентка 2 курсу
Науковий керівник – ДЕНИСЕНКО І.І., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АКТИВІЗАЦІЇ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ

Об'єктом дослідження було обрано функціонування інтернаціоналізмів в творах американських поетів і було поставлено питання які інші мовні функції, окрім номінативної, виконують інтернаціональні слова в поезії, і як ці функції сполучаються одна з одною. Читаючи американську поезію, яка налічує три століття, було звернуто увагу на те, що в ній досить часто вживаються інтернаціоналізми. Аналізуючи поезію, була звернена увага на характерні риси американської літератури та образу автора для глибшого розуміння його творчості. Американська література, набуваючи зрілості, проходила ті ж самі основні напрями, як і європейська література, – романтизму,

реалізму та натуралізму, але відшуковуючи та стверджуючи власну національну ідентичність. Це яскраво проявляється у творчості американських поетів, чії вірші взято до аналізу.

Ключові слова: інтернаціоналізм, поетична функція, експресивна функція, псевдоінтернаціоналізм, експресивно-образний епітет.

Перший вірш під назвою “Street music”, що пропонується до розгляду, належить Барбарі Ейнджелл. Місце, де відбуваються події у вірші “Street music”, – це місто Філадельфія. У вірші створено романтичні образи “дощу” та “музики”, до образів яких в своїй творчості зверталися і інші прозаїки і поети (наприклад, Хемінгуей, Кауейн). У зв’язку з цим можна сказати, що вживання цих слів – rain і music, останнє є інтернаціоналізмом, - активізується у вірші “Street Music”.

Інший інтернаціоналізм піано вживається у прямому сенсі на початку вірша: “Somebody threw away a piano, / left it on the sidewalk...”. Далі це слово вживають в словосполученні the piano player: “Never saw the piano player.” Цей піаніст – дощ: “... only rain falling on the keys and the gutter singing.” Тобто, інтернаціоналізм піано вжито метафорично. Отже, у вірші Б. Ейнджелл інтернаціональне слово піано виконує поетичну та експресивну функції.

Наступний твір, де аналізуються інтернаціональні слова, називається The Mouth of the Hudson, який належить поету і перекладачу Роберту Лоуеллу. У вірші автор висвітлює тему урбанізації, проблему самотності людини у великому місті. У творі Р. Лоуелла виявлено 8 інтернаціональних слів (electric, chemical, pepper, salt, cable, balance, Negro, coffee), серед них один псевдо- інтернаціоналізм (balance), які вживаються автором, щоб розкрити тематику поетичного твору.

У наступному вірші “At the San Francisco Airport”, написаному Айвором Уінтерсом 1954 року, інтернаціоналізми (airport, terminal, metal) служать зовнішнім фоном, описом драматичної сцени, коли прощаються закохані. У назві вірша, в якій присутній інтернаціоналізм airport, конкретизовано місце, де розгортається дія: the San Francisco Airport. В той же час інтернаціоналізми airport, terminal, metal створюють певну історичну епоху Америки – епоху технократії та урбанізації.

Отже, у поезії інтернаціоналізми можуть виконувати функціонально-стилістичну функцію, номінативну, експресивну, описову і характерологічну функції.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Білодід І.К. Інтернаціональні елементи в лексиці та термінології. Харків: Вища школа, 1980.
2. Рицарева А.Е. Прагмалінгвістичний аспект інтернаціональної лексики: (на матеріалі англ. м.), 2002.
3. Шилоносова А.А. Переклад інтернаціональної лексики.

ГРИГОРЧУК В.О., студент 1 курсу, 2 групи
Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет
bbdhdhqqq@gmail.com

МЕТАФОРА ЯК ЗАСІБ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ПОНЯТЬ СФЕРИ БІЗНЕСУ

Дане дослідження присвячене розгляду концептуальної метафори як засобу вербалізації понять сфери бізнесу в англomовних виданнях. Під час дослідження було проаналізовано складні та абстрактні поняття сфери бізнесу, які представлені в мові за допомогою концептуальних метафор. Також були виділено метафоричні моделі.

Ключові слова: метафора, концептуальна метафора, метафорична модель, економічний дискурс, когнітивна лінгвістика.

Основна проблема когнітивної лінгвістики пов'язана з виявленням особливостей того, як представлена інформація про навколишній світ у свідомості людини. Метафора – найважливіший інструмент пізнання і збереження інформації про навколишній світ, вона вербалізує і структурує ментальний простір. З цього випливає, що понятійна система людини, в рамках якої вона думає і діє, метафорична.

Найбільш відомим досягненням когнітивної лінгвістики є теорія концептуальної метафори, розроблена Дж. Лакоффом і М. Джонсоном, де метафора не стільки образний засіб мови, скільки феномен мислення і культури, одна з основних ментальних операцій, спосіб пізнання, оцінки, пояснення, категоризації та концептуалізації світу.

Англійська мова досить швидко зміцнила своє становище і стала мовою міжнародного спілкування в бізнесі. Сфера бізнесу, подібно іншим областям людського досвіду пронизана метафорами. Зважаючи на це, виникає необхідність вивчення функціонування концептуальних метафор в діловому спілкуванні.

В рамках даного дослідження розглянемо, як складні і абстрактні поняття сфери бізнесу структуровані у свідомості англomовних людей і представлені в мові за допомогою концептуальних метафор.

Один з найбільш поширених концептів представлений метафоричною моделлю BUSINESS IS A HUMAN BODY. Такі поняття як «здоров'я» і «хвороба» тісно пов'язані з організмом людини. Ці ж загальні риси здоров'я і хвороби служать сферою-джерелом в системі абстрактних понять, які використовуються в мові бізнесу і економіки. Завдяки асоціативному зв'язку між абстрактними і конкретними явищами ми можемо говорити про хороший і поганий стан економіки, або компанії, а також про заходи, що вживаються для вирішення економічних проблем, тобто способи «лікування». Так, наприклад, сприятливий стан торгівлі, економіки і її зростання розуміється як економічне здоров'я, а

сприятливий стан продажів так само концептуалізується на основі асоціації зі здоров'ям:

«Healthy economic growth and trade was forecast for Britain today by economists after official figures for manufacturing, construction and exports showed positive results». «Meanwhile, healthy sales growth was reported in Northern Ireland, the south-west and Scotland».

Коли людина здорова, як правило, говорять, що вона в хорошій формі, то ж саме ми можемо простежити, коли мова йде про економіку:

«THE UK'S economy is in 'good shape' thanks to plucky British consumers that have shunned 'project fear's' dire Brexit predictions».

Деякі приклади представляють економічні заходи у вигляді медичного лікування:

«There is "no miracle cure" to fix Britain's economic problems according to Chancellor George Osborne».

Продовжуючи тему медицини, розглянемо наступний приклад, де люди, які вкладають гроші, іменуються «донорами»:

«DONORS have pledged millions of pounds more to the Leave campaign than Remain as the public backs leaving the European Union (EU)».

Коли справи в економіці налагоджуються, вона повертається до життя, подібно до того як людина оговтується після хвороби:

«Britain's economy will surge back to life in the next six months following its slow start this year, a leading forecaster has predicted». «UK economy shows signs of recovery from Brexit vote, outlook still patchy».

Найчастіше бізнес метафорично структурується з точки зору війни. Коли ми про неї думаємо, зазвичай виникають такі асоціації: битви, противники, зброя, стратегії, перемога або поразка. Отже, розглянемо метафоричну модель BUSINESS IS WAR. Так, найм працівників за допомогою метафори репрезентується як набір новобранців, більш того, роботодавці борються, так як число заяв на робочі місця зменшилася, що дозволяє судити про труднощі ситуації:

«Employers struggle to recruit staff as applications drop due to Brexit».

«Employers are facing ever more difficulties in recruiting staff as the number of candidates for jobs shrinks in the UK due to Brexit».

«UK businesses are finding it "notably harder" to recruit skilled staff for professional roles like banking and engineering as net migration falls, according to a new survey».

У наступних прикладах небезпечний стан бюджету описується за допомогою бомби:

«On the face of it, the early optimism contrasts with the pre-referendum warning from former Prime Minister David Cameron that a Brexit vote would put a "bomb under the economy».

«BREXIT has» exploded a bomb "under the EU budget which Britain could use as" leverage "in divorce negotiations, the UK's former ambassador to the EU has suggested».

Таким чином, інтерпретуюча роль суб'єкта пізнання в концептуалізації понять сфери бізнесу визначається накопиченими людиною протягом своєї життєдіяльності знаннями. Метафоричні моделі, представлені вище, підтверджують цю ідею. Більшість абстрактних висловів, які використовуються в бізнесі, можуть бути зрозумілі тільки через метафору.

Аналіз, представлений в даному дослідженні, підтверджує, що концептуальні метафори є інструментом пізнання навколишнього світу, в даному випадку, вони сприяють більш точному розумінню мови бізнесу, фінансів та економіки.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Скребцова Т.Г. Когнітивна лінгвістика: Курс лекцій. СПб: Філологічний факультет СПбГУ, 2011. 256 с.
2. Чудінов А.П., Будаев Е.В. Когнітивна теорія метафори на сучасному етапі розвитку. Питання когнітивної лінгвістики. 2007. № 4. 54 с.
3. Express. URL: <https://www.express.co.uk/>
4. Reuters. URL: <https://www.reuters.com/>
5. The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/>

УДК 811.11-112

ЦИБА О.О., студентка 1 курсу, 2 групи
Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет
olaciba@gmail.com

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТОСФЕРИ «WEATHER» У ФРАЗЕОЛОГІЧНОМУ ФОНДІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У даному дослідженні мова йдеться про національно-культурну специфіку концептосфери «weather» крізь призму фразеології англійської мови. Наводиться класифікація та аналіз відібраних фразеологізмів за семантичним критерієм, виявляються оціночні і когнітивні характеристики концептів – погодних явищ в англійській мовній картині світу. Було також з'ясовано найбільш та найменш представлені компоненти на позначення концептосфери «weather».

Ключові слова: концепт «weather», концептосфера, фразеологія, мовна картина світу, англійська лінгвокультура.

Погода є невід'ємною частиною життя людей. Особливо це відноситься до представників британської нації, серед яких тема погоди є одною з найбільш обговорюваних. Концепт погоди, що займає значне місце в національній культурі британців протягом багатьох століть, є важливим елементом англійської картини світу. Даний концепт містить пласт інформації національно-культурного характеру і втілюється в мові за допомогою великої кількості розмовних одиниць.

Вивчення концепту «weather» є перспективним, оскільки становить інтерес не тільки для вузького кола фахівців, а й для ширшої аудиторії. Зміна клімату, викликана станом навколишнього середовища, глобальним потеплінням і екологічними катастрофами, призводить до того, що все більша кількість людей проявляє зацікавленість до погодних явищ. Дане явище, у свою чергу, сприяє збільшенню інформаційного поля, пов'язаного з тематикою погоди.

У даному дослідженні ми розглянемо репрезентацію концепту «weather» в цілому і його окремих компонентів.

WEATHER. Більшість фразеологізмів, що містять в собі концепт "WEATHER", містять негативну конотацію. Погода позиціонується як умови, яким людина змушена підкорятися. Погода, що має поганий вплив на людей, представлена ідіоматичним виразом *to be under the weather* – «бути хворим». Англійська погода має мінливий і непостійний характер. Так, словосполучення *weather eye* і вираз *to keep a weather eye out / open* свідчать про те, що за погодою необхідно спостерігати, оскільки вона дуже мінлива.

Концептосфера погоди складається з різних компонентів – погодних умов, таких як *RAIN, SNOW, STORM, WIND* тощо.

RAIN. Дощ є найпоширенішим погодним явищем і одним з найважливіших концептів англійської мовної картини світу. Значна частина ФО, що містять концепт «rain», використовується для вербалізації сильного дощу: *to bucket down; to rain buckets; to rain cats and dogs; the heavens opened*. Також було виділено групу ФО з вираженою негативною конотацією концепту: *to rain on somebody's parade* (порушувати чийсь плани); *to take a raincheck* (перенести, відкласти); *it never rains but it pours* (біда не приходиться одна).

SNOW. Фразеологізмів, що містять концепт «snow», в англійській мові зустрічається не так багато. Це може бути обумовлено м'яким кліматом Великобританії, відсутністю морозів, хуртовин та снігу взимку. Було знайдено кілька ФО, що мають в своєму складі лексему «snow»: *snowed under* – завалений роботою; *the snows of yesteryear* – перекладається буквально як «торішний сніг» і означає минуле, до якого немає вороття.

WIND. Кількість ФО, що містять концепт «wind», перевищує кількість ФО з іншими погодними умовами. В англійській фразеології вітер представлений як щось непостійне, невловиме: *words are but wind* – слова – це вітер, вони так само ефемерні і швидкоплинні;

STORM. У фразеологічному фонді англійської мови концепт «storm» представлений як несприятливі погодні умови; важкий період, який потрібно пережити: *to ride out a storm* - пережити важкі часи; *storm is brewing* - насувається гроза.

THUNDER. Блискавка і грім – невід'ємні складові такого явища, як гроза. Когнітивними рисами, які відображаються в концепті «thunder», є похмурість, раптовість, несподіванка: *to steal somebody's thunder* - вкрасти

чиюсь ідею; as unexpected as thunder in winter – букв. несподіваний, як грім взимку.

LIGHTNING. В основі образності фразеологізмів, які містять даний концепт, лежить подібність з блискавичною швидкістю, її раптовістю: like lightning – дуже швидко, як блискавка; at / with lightning speed – дуже швидко, зі швидкістю блискавки.

CLOUD. У більшості випадків концепт «cloud» сприймається негативно. Підтвердженням цьому служать такі ідіоми: to cast a cloud – затьмарювати, псувати; under a cloud (of suspicion) – бути під підозрою.

FOG і MIST. Дані концепти схожі за набором когнітивних ознак, тому розглядаємо їх в сукупності. У фразеологізмах вони представлені як щось невиразне, забуте (to be lost in the mists of time – загубитися в імлі століть); неясне, незрозуміле (to not have the foggiest (idea) – не мати жодної ідеї); те, що позбавляє можливості об'єктивно міркувати, затьмарює розум (to see the red mist - втратити самовладання).

SUN. У виразах, що містять концепт «sun», він представлений як вдалий шанс, який потрібно вчасно використовувати (make hay while the sun is shining), як правильний, вигідний час або місце, де людина відчуває себе комфортно - «a place in the sun» (місце під сонцем).

Таким чином, проведений аналіз показав, що в англійській мові міститься велика кількість фразеологізмів, що об'єктивує концепт «weather». Це доводить, наскільки важливе місце займає цей концепт в англійській мовній картині світу. Також аналіз підтвердив, що фразеологічний фонд відображає систему цінностей і особливості національного сприйняття світу. Ми з'ясували, що більшість фразеологізмів, що містять в собі концепт «weather», містить переважно негативне його сприйняття. Можна говорити про те, що кожна ФО, що містить у собі даний концепт, вносить в його загальне сприйняття додаткові когнітивні характеристики, на основі яких можливо скласти когнітивний портрет того чи іншого метеорологічного явища. З'ясувалося, що найбільш представленим метеоявищем у зібраному матеріалі є вітер (wind); найменш представленими концептами виявилися «rainbow», «lightning», «breeze» і практично не представлений концепт «shower».

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Англо-український фразеологічний словник / уклад. К.Т. Баранцев. 2-ге вид., випр. К.: Т-во “Знання”, КОО, 2005. 1056 с.
2. Попова Т.А. Особливості концепту "WEATHER" в англійській лінгвокультурі: досвід лексико-семантичного та концептуального аналізу. *Філологос*. 2016. № 4 (31). С. 61–66.
3. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
4. Longman Dictionary of Contemporary English. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.collinsdictionary.com/>
5. Oxford Dictionaries. URL: <https://www.oxforddictionaries.com>

УДК 811.111'373.43

ТКАЧЕНКО А. В., студент 1 курсу, 2 групи
Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет
andryxa2100@gmail.com

ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МОВЛЕННІ

Дослідження присвячено проблемі функціонування неологізмів в англійському англомовному мовленні, вивчення яких набуває зростаючої актуальності в умовах розширення міжнародних контактів. Було звернено увагу на терміни «неологія» та «неологізм». Матеріалом послужили неологізми, включені в кембриджський онлайн словник, починаючи з 2017 р. Під час дослідження було проаналізовано неологізми та виявлено їх головні сфери функціонування.

Ключові слова: неологія, неологізми, активний словниковий запас, сфери функціонування, неологічний бум.

Останнім часом в англійській мові виникає багато нових слів, що потребують детального вивчення. Зростання кількості нових номінацій призвела до появи нової науки – неології, яка займається пошуком нових слів, їх класифікацією, аналізом факторів та засобів їх утворення. Особливий інтерес до проблем неології визначається важливою роллю неологізмів, як дзеркала мовного розвитку, яке відображає пристосування мови до умов її розвитку, які змінюються під впливом зовнішніх факторів.

Неологізм – це слово чи сполука, використані мовою в певний період для позначення нового або вже наявного поняття або в новому значенні, й усвідомлюються як такі носіями мови. Неологізми належать до пасивного словникового складу мови, але з часом засвоюються нею й переходять до загальноживаної лексики, утративши свій статус неологізма.

Жодна нова наука не в змозі без неологізмів, нових слів та нових інтерпретацій уже існуючих слів пояснити та описати реалії сьогодення по-новому. Нові знання вимагають нових термінів і концепцій. Відмовитися від неологізмів означає відмовитися від наукового розвитку.

Актуальність нашого дослідження обумовлена необхідністю вивчення нової лексики, як засобу відображення змін, які відбуваються в мовній картині сучасної англійської мови під впливом таких соціально значимих факторів, як комп'ютеризація, інформатизація, глобалізація та ін.

Мета даного дослідження полягає в тому, щоб класифікувати нову лексику за сферами її функціонування.

Об'єктом дослідження стали неологізми різних сфер суспільного життя, що з'явилися у 2017–2019 рр. у лексиці сучасної англійської мови.

Матеріалами дослідження послуговували англійські неологізми отримані шляхом суцільної вибірки з веб-сайту <https://dictionaryblog.cambridge.org/tag/neologisms/> .

Під час дослідження даних неологізмів було виявлено 5 головних сфер функціонування:

- громадське і повсякденне життя, що включає в себе назви різних явищ , звичок тощо (39 %): hypebeast ‘a young person who is obsessed with buying the latest expensive designer clothes’; dooring ‘a type of road traffic accident caused by someone in a car opening the door without checking it is safe to do so, causing a collision with another road user’; landmarkation ‘a holiday taken by a large group, usually a family, to celebrate a significant birthday (such as a 50th or 60th) of one of the members’;

- комп'ютерні технології і соціальні мережі (21 %): predictalitics ‘a process in which a computer examines all the data available on someone and uses it to predict what diseases they are at risk of’; cart abandonment ‘the practice of adding items to your online shopping cart on an e-commerce site but leaving the site without making the purchase’; surveillance capitalism ‘an economic system where a company, usually a website, makes money by selling its users’ personal data to other companies’; kidfluencer ‘a child who encourages people to buy a product by recommending it on social media’; cryptojacking ‘the illegal activity of secretly using someone’s computer to obtain new cryptocurrency’;

- соціально-економічна сфера (12 %): sausage tax ‘an amount of money added to the price of processed meats, such as bacon and sausages, and paid to the government with the aim of reducing the consumption of these foods and therefore the associated health problems’; latte levy ‘a tax paid on disposable, non-recyclable coffee cups the aim of which is to encourage customers to bring their own cup and therefore reduce waste’;

- суспільно політична лексика (9 %): experience economy ‘an economic system that is based on people doing things, such as taking part in sporting activities and visiting places, rather than buying things’; Brexit ‘Brexit refers to the possibility of Britain withdrawing from the European Union’; self-disruption ‘a major change made by a company to its traditional activities’;

- антропоцентрична лексика, яка описує людей і їх потреби, розумові якості, погляди на життя (19 %): rooftopper ‘someone who climbs onto the roof of a high building to take photographs, often putting themselves in physical danger’; Linkster ‘someone born after the year 2002, said to be “linked” into technology since birth’; manfant ‘an adult male who behaves like a young child’; kittenfishing ‘the activity of exaggerating your positive qualities in an online profile’.

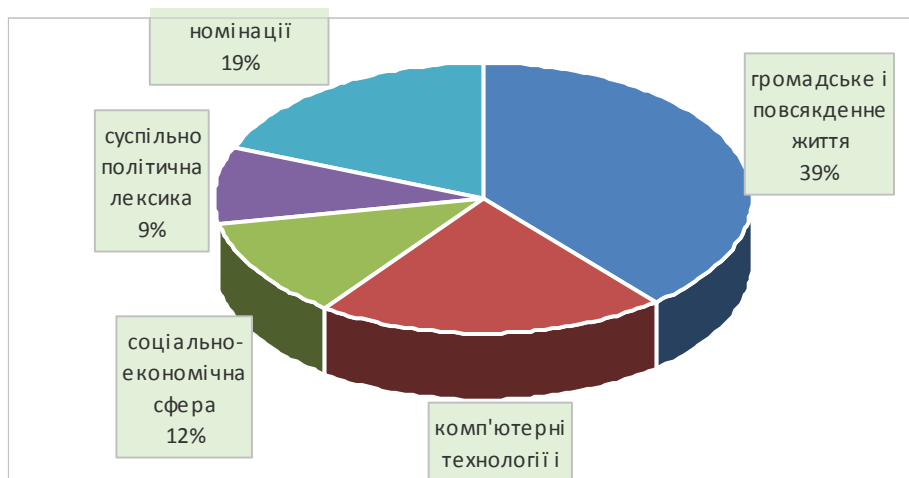


Рис. Тематичні групи неологізмів

У відсотковому відношенні найпродуктивнішою по створенню неологізмів є сфера громадського і повсякденного життя – 39 %, за нею слідує сфера комп'ютерних технологій та соціальних мереж – 21 %, а далі група яку ми зазначили як антропоцентрична лексика, що характеризує людей і їхні потреби, можливості і манери, що займає 19 % від загальної кількості проаналізованих неологізмів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Грацкова И. Неологизмы в современном английском языке. Science Time. № 5 (17). Казань, 2015. С. 114–118.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля. К., 2006. 716 с.
3. Шутова М.О. Неологізми в сучасній англійській мові. Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. 2010. Вип. 21. С. 79–85.
4. Cambridge Dictionary. About words. URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org>.

УДК 81-2

ГРИНЧУК К.В., студент 1 курсу, 1 групи
 Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет
grynychuk1979@icloud.com

FEATURES OF USING BUSINESS IDIOMS IN ENGLISH

This study examines the relevance of learning English idioms about finance and economics in modern English-language business society. Special attention is paid to the main aspects of the use of idioms of the English language in the fields of finance and economics. All the information about idioms is summarized, most used business idioms were systematized and divided into particular groups. Recommendations are developed for increasing the efficiency of using English idioms in the financial and economic spheres.

Key words: idiom, finance, economics, linguistic, business, language, relationship, speech.

The increased interest in learning a foreign language in our country is explained by the need to master any language not only as a means of communication, but also as a means of developing socio-cultural competence. Acquaintance with a foreign language and its study is associated with the penetration into a new national culture, the acquisition of enormous spiritual wealth stored in the language being studied. Along with other complex linguistic structures - proverbs and sayings – idiom as an integral part of any language can facilitate this communion.

The purpose of this work is to examine the main aspects of using the idioms of the English language in different fields in economic discourse, to consider the theoretical foundations of studying the idioms of the English language and to develop practical recommendations on the use of idioms in speech.

Idioms embody a reflection of the national culture and the way of thinking of the people, and therefore help to better understand a native speaker.

English idioms not only decorate speech, they also allow you to shorten long or cumbersome sentences to small steady expressions. Idioms make speech more beautiful, “lively” and colorful.

Even having a grammar at a high enough level, having a good vocabulary, students cannot always understand the content of an economic text. Usually, this is due to ignorance of idioms. There are many areas of science where you can easily use many idioms. Especially important is the study of idioms on the financial and economic sphere.

An idiom is a combination of linguistic units, the meaning of which is difficult to infer from the meanings of its words. A characteristic feature of idioms is the presence of archaic in them, only the words and forms used in them, often completely incomprehensible, which increases the indecomposability of idioms, their integrity. They are lexical units on par with words.

The vocabulary of the language, which defines the component composition of idioms, is closely related to the outside world. The most active in the formation of idiomatic expressions are somatic lexemes associated with the perception of the world, its knowledge and change and causing associations with life, feelings, physical and mental labor in a specific linguistic community. The most frequent lexeme used to characterize a person’s financial situation is somatism “clover”. This linguistic fact has an extralinguistic explanation: clover is one of the herbs associated with the fact that ruminants love clover and prefer it to ordinary grass. In addition, cows quickly fatten on clover and feel great when they eat it. Therefore, the man who lives happily ever after has been compared to a contented cow that grazes in a clover. Hence the idiom: to be / live in clover – live happily ever after, like cheese in oil, in a good position. The meaning of the idiom: the British believe that “a man lives in a clover” who lives richly, without denying himself anything.

Golden handcuffs idiom means an increase in salary, which is given to an employee so that he does not quit and does not go away to competitors. Idiom

to make (both) ends meet is used to denote the fact that a person spends all the money that he earned, that is, the salary covers only primary needs, thereby indicating a lack of income.

The project does not start, it *gets off the ground*. When colleagues want to discuss the course of work, they get together *to touch base*. And if the project was unsuccessful, it is not closed. It is better to say *'to pull the plug'*. There are also many other idioms which can be used in business English:

- **belt-tightening** – forced cost cutting;
- **bite the bullet** – do not lose heart, "take a punch", "gather the will into a fist";
- **bitter pill to swallow** – bad news;
- **cash cow** – a product, service or business sector that brings a large income to a company without significant investments in it;
- **(to) climb the corporate ladder** – make a career breakthrough;
- **crunch time** – crisis situation, a turning point;
- **dog-eat-dog world** – a cruel world in which everyone stands for himself;
- **a skeleton staff/crew** – minimum staff;
- **an eager beaver** – a man working as a bee, an enthusiast, a laborer;
- **take the bull by the horns** – act decisively, make a difficult decision;
- **break your back** – work very hard;
- **get down to business** – get to work;
- **Monkey business** – swindling;
- **too many cooks spoil the broth** – too many workers spoil the result;
- **do something / (to) go by the book** – according to the rules, according to the statute.

Of course, the list of these expressions can last to eternity but the main idea of my work is to show how to use them in extraordinary situations and under specific circumstances.

Moreover, while analyzing the given idioms a number of generalized thematic groups / functioning spheres have been identified in the semantic aspect:

1. Idioms about business and management.
2. Idioms about financial relationship.
3. Idioms connected with purchase and sale.
4. Idioms about economic and industrial relationship.

To sum up, English idioms can be used to enhance the understanding of a foreign language for specific purposes, as well as help to understand the country's national culture and make it figurative and emotional.

REFERENCES

1. Берловська В.Д., Гребінник Г.Ю. Англійська загальнонаукова лексика і фразеологія: навч. посіб. для аспірантів. Харків, 2006. 165с.
2. Поварова В. М., Федуленкова Т. М. Вторична фразеологічна номінація моделі в діловій фразеології. XII Ломоносівські читання: Збірник науч. трактатів. Архангельськ: Поморський нац. ун-т. ім. М. В. Ломоносова, 2000. 214 с.

3. Трибуханчик А.М. Фразеологія англійської мови: походження і функціонування. Ніжин: Видавництво НДУ ім. М. Гоголя, 2012. 130 с.
4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
5. Darragh, G. Business Idioms: 1,000 Everyday Idioms in Business. Editorial Stanley, 2000. 195 p.
6. Oxford Dictionaries. URL: <https://www.oxforddictionaries.com>

УДК 811.111'42

БАЛЩЬКА Н.І., студентка 1 курсу, 1 групи
Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет
maks.228.nata@gmail.com

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ «GOOD» В ПАРЕМІОЛОГІЧНОМУ ФОНДІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У дослідженні аналізується семантична організація концепту «good», який об'єктивується в англійських пареміях, які є вираженням культури етносу і основною одиницею мовної свідомості. Проведене дослідження дозволяє стверджувати, що смислова насиченість концепту «good» забезпечує його підвищене комунікативне значення.

Ключові слова: добро, паремія, слот, фрейм, мовна свідомість.

Одну з головних позицій в англомовній картині світу займає концепт «good», який пов'язаний з етико-моральними характеристиками особистості. Добро – це найдавніша моральна категорія. З часів створення світу люди розглядали добро як засіб досягнення ідеальних відносин в суспільстві. Категорія добра – це категорія ідеалу, яка спрямована на подолання непорозуміння між людьми, прищеплення суспільству високих ідей гуманізму і людинолюбства.

Даний концепт головним чином простежується у пареміологічному фонді мови, що зберігає специфічні риси рутинної свідомості етносу. Пареміологічний фонд відображає певні культурні установки, еталони і стереотипи. Вивчення даних мовних одиниць дозволяє виділити найбільш ціннісні установки лінгвокультури через призму описуваного концепту. Паремії фіксують досвід суспільства, відображають його найбільш важливі цінності, транслюють їх з покоління в покоління. Отже, дослідження пареміологічного фонду дозволяє розкрити сутність національної свідомості, культурні установки і менталітет соціуму.

Концепт – це складова одиниця концептосистеми (семантичної моделі головних світоглядних понять), яка об'єктивується в слові, мові у формі чуттєвих та мисленневих ознак того чи іншого явища дійсності і репрезентує ці ознаки через текст як ментальні, історичні та етнічні знаки у свідомості народу. Концепти можуть позначати як матеріальні сутності,

так і нематеріальні, і саме останні являють собою, на нашу думку, особливо плідний матеріал для лінгвістичних досліджень.

Актуальність даного дослідження визначається постійним інтересом до концепту «GOOD», його важливістю в системі цінностей людини та зумовлюється потребою в аналізі цього лінгвокультурного концепту на матеріалі пареміологічного фонду англійської мови. Мета нашого дослідження – виявити особливості об'єктивізації концепту «good» в англійських пареміях, які представляють англійську фольклорну картину світу.

У нашому дослідженні ми змодельовали фреймову структуру поняття «good» в англійській мові. Під фреймом ми розуміємо багатокомпонентний концепт, який представляє собою сукупність стандартних знань про предмет, явище і ситуації. Слот – це елементи ситуації, які становлять певну частину фрейму, аспект його конкретизації.

Фрейм №1 «Righteousness» – «Доброчесність» представлений вісьмома слотами.

Перший слот «Благо як невід'ємна складова добра». Під благом ми розуміємо певний позитивний сенс, який представляє цінність для людини: *Forget injuries, never forget good; The good is due.*

Другий слот «Доброта як дія». Цей слот об'єднує премії, в яких відображується результат людських вчинків: *Well began is the good; All is the good that ends well.*

Третій слот «Доброта як позитивний результат дії»: *The more you give the more good come to you; The good we do today becomes the happiness tomorrow; He lives long who lives in good .*

Четвертий слот «Негативний результат доброго вчинку». Паремії англійської мови містять попередження про те, що людина, яка допомагає іншим людям або приймає чиюсь допомогу, повинна бути обережною: *«Beware each to whom you did good»; «To accept the good is to sell one's freedom».*

П'ятий слот «Добрі справи потрібно здійснювати обдуманно». У пареміях, представлених в даному слоті, мова йде про вміння робити добрі вчинки. Вони вказують нам на той факт, що благодіяння повинні відбуватися обдуманно, безпомилково. *Everything is the good in its season; Without wisdom, goods are worthless; Good will teach you how to do it.*

Шостий слот «Ступінь вираження добра». Незважаючи на те, що добрі справи несуть в собі лише благо, всього повинно бути в міру: *Enough is the good; The perfect is the enemy of the good; Too much of a good thing is the good for nothing.*

Сьомий слот «Доброта не вічна»: *All good must come to an end; Enjoy the good while you can, the bad will make you forget it.*

Восьмий слот «Добро не афішують»: *Good has no passport; Good speaks for himself: it needs no tin horn; The good is its own regard.*

Фрейм №2 «Mysterious balance of good and evil» – «Таємнича рівновага між силами добра і зла» представлений трьома слотами.

Перший слот «Єдність добра і зла». Категорії добра і зла – дві невід'ємні частини один одного: Evil is sooner believed than good; The good is not valued till the bad comes; The good can never grow out of evil.

Другий слот «Нереалізоване добро несе зло». Іноді для того, щоб зло панувало в нашому світі досить лише бездіяльності хороших людей: One does evil enough when one does nothing good; Never do evil that good may come of it.

Третій слот «Непримиренні протилежності»: «There is no sickness of sixpence between good and evil; «Good and evil can not dwell in the one heart».

Фрейм № 3 концепту «good» називається «Benefit or advantage» – «Добро як перевага»: «No good comes from hurrying»; «No great loss without some good.

Таким чином, в англійській мовній картині світу концепт «good» найчастіше асоціюється з добрими справами, вчинками, чеснотою, ніж з вигодою або чимось негативним. Смислова насиченість концепту «the good / добро» забезпечує його підвищене комунікативне значення.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Боднарюк Ю. В. Концепт як складова частина концептосфери у мовній картині світу. Англістика та американістика. 2013. Вип. 10. С. 4–7.
2. Юрченко О.В. Дефініція концепту в сучасних лінгвістичних дослідженнях. Філологічні науки. Вісник Запорізького Національного університету. № 2. 2008. С. 268–272.
3. English proverbs and sayings on «good and evil». URL: <https://www.inspirationalstories.com/proverbs/t/english-on-good-evil/>
4. Proverb Zone. URL: <http://www.proverb.taiwanonline.org/>
5. The Library of Proverbial Wisdom. URL: <http://proverbicals.com/>

УДК 82.091:821.133-1

СЕРГЄЄВА В.В., студентка 3 курсу

Науковий керівник – **СТОЛБЕЦЬКА С.Б.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

РОЛЬ СИМВОЛІВ У ПЕРЕКЛАДІ СИМВОЛІСТИЧНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ ПОЕЗІЇ НА ПРИКЛАДІ ПОЕЗІЇ П. ВЕРЛЕНА

Наукове дослідження присвячене вивченню символістичного дискурсу французької літератури.

Символ – це знак, який своїм забарвленням позначає іншу сутність, використовуючи асоціацію та позначаючи певні ідеї та поняття, які виконують головну функцію в художньому дискурсі.

Під час дослідження ми встановили, що головним завданням перекладача є належна інтерпретація символістичного поля поезії П. Верлена, адже при втраті символістичної палітри поезія втрачає свою самобутність та смислову функцію. З метою відтворення символізмів, ми, під час перекладу, використовували метафору, яка надавала

українському перекладу поезії необхідного емотивно-експресивного забарвлення та зберігала символістичну палітру. Більш того, ми не використовували відповідники, а, навпаки, заміняли реалії на нереалії, зберігаючи зміст та стиль авторського викладу. У зв'язку з необхідністю встановлення гармонійного фону естетичних явищ поезії, ми звертали увагу на евфонію, уникаючи складного нагромадження звуків та адаптуючи поезію до україномовного читача. На нашу думку, винятково важливими елементами перекладу поезії є використання евфемістичної субституції, з допомогою якої перекладач має можливість замінити слова з негативним підтекстом на емоційно забарвлену лексику з коректним стилістичним забарвленням.

З метою визначення символістичного поля, ми диференціювали символи та встановили статистичні дані використання символів у поезії П. Верлена. Більш того, ми дослідили використання символів в емпатичних конструкціях та визначили особливості перекладу символів, які знаходяться в емпатичному полі.

Отже, під час дослідження ми встановили низку трансформацій та особливостей перекладу, які необхідні для перекладу символістичної поезії французької літератури.

Ключові слова: символи, метафора, перекладацькі трансформації, дискурс символізму, стилістичні особливості, символістична палітра, символістичне поле, еквіритмічність, евфонія, евфемістична субституція.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю дослідження труднощів перекладу символістичної французької поезії у зв'язку з тим, що символістична поезія займає важливе місце в історії французької літератури і існує низка недосліджених питань стосовно відтворення символізмів в художньому перекладі.

Мета дослідження полягає у визначенні основних засобів перекладу символістичної поезії зі збереженням символістичного поля.

Об'єктом дослідження є символістичний концепт та труднощі його перекладу.

Предметом дослідження є перекладацькі трансформації, які ми використовували при перекладі символістичної поезії французької літератури.

Наукова новизна полягає в тому, що це перше дослідження в якому порушено проблему перекладу символістичної поезії французької літератури. Розкрито основні способи та методи перекладу символістичної поезії П. Верлена та обґрунтована необхідність передачі символів в художньому перекладі.

Теоретична значущість полягає в тому, що наукова робота є внеском в перекладацьку науку.

Практична цінність дослідження полягає в можливості використання її основних положень, результатів, схем, діаграм у вищих навчальних закладах.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Година Т. Поезія Поля Верлена у поезії Максима URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/39386/1/Hodyna_Fastova.pdf.
2. Дрешпак В.М. Символи державної влади як елемент семіотичної підсистеми державного управління в соціокультурному й історичному контекстах. URL: http://academy.gov.ua/ej/ej9/doc_pdf/Dreshpak_VM.pdf.

3. Крушницька О.Г. Відтворення перекладацьких інновацій. Суми. 2015. URL: [file:///C:/Users/User/Downloads/pssrft_2014_32_17%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/pssrft_2014_32_17%20(1).pdf).
4. Лощенова І. Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу. Наукові записки. URL: file:///C:/Users/User/Downloads/Nzfn_2014_3_24.pdf.
5. Швачко С.О. Перекладацькі інновації. Суми. 2015. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/39089/1/konf2015.pdf>.

УДК 821.133'276.3

ПАМПУХА А.О., студентка 3 курсу
Науковий керівник – **СТОЛБЕЦЬКА С. Б.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

Дана робота розглядає явище сленгу у французькій мові та складнощі що дане явище становить в процесі її вивчення. Надано визначення сленгу як лінгвістичного та культурного явища та розглянуті причини утворення прошарку саме молодіжного сленгу як підвиду жаргонного мовлення. Дослідження розглядає шляхи утворення різних видів сленгу та методи його розшифрування в французькій мові з точки погляду практичного перекладу. Подано групування такої лексики за методом її виникнення в мові.

Ключові слова: Сленг, лексика, виникнення сленгу, значення та зміст лексичних одиниць.

Мова за своїм визначенням не здатна лишатись сталою, вона знаходиться стані постійного розвитку та зміни, однією з основних змін мови є поява нової лексики, до якої відносить і поняття сленгу.

І.В. Арнольд визначив поняття сленгу як: «Сленг є лексикою розмовного типу, яку вважають нижчою від загальноживаного стандарту; це слова, що у стандартній мові або не вживаються, або мають особливий лексико-семантичний зміст»

Соціолінгвістичні явища, присутні у всіх сучасних мовах, французька не є винятком.

Молодіжний сленг у французькій мові виникає як протест мовним та соціокультурним нормам. Підлітки мають за мету виразити іронію та певну зневагу до моралей і правил навколишнього світу. Використовуючи сленг вони приховують справжній зміст своєї думки.

Таким чином сленг є певним шифрувальним методом що відкриває справжній зміст думки лише тим хто володіє ним. Оскільки сленг є невід'ємною частиною мови його розуміння стає необхідним для власне вивчення та оволодіння французькою мовою.

Актуальність даної роботи полягає в розкритті шляхів творення молодіжного сленгу французької мови з метою розуміння змісту що несе в собі видозмінена лексика.

Отже, одним з найуживаніших видів сленгу є використання іншомовних слів у якості синонімів до власне французької лексики. Найчастіше це слова англломовного походження, вони не тільки проникають у французьку мову наприклад, *driver – chauffeur de taxi; news - magazine ; toons – dessines animés; kids pl – enfants*

Велику частину сленгу творять старі французькі арго, що знову увійшли у вжиток *caisse – voiture; daron – père; taupe – fille; bûcher – travailler; mater – regarder; chialer – pleurer; se planter – échouer à l'examen.*

Особливий інтерес представляють, розвиваючі нове протилежне значення. Так, слово *enfer* позначає пекло. (*C'est l'enfer!* – Це погано, це кошмар.) набуло нового позитивного значення *d'enfer* означає сильний потужний, приголомшливий, класний. Інше слово *vachement* – грубо, злобно, по-свинськи набуло протилежного значення – приголомшливо, здорово.

Тривалий час для французької молоді характерним є вживання «Верлану», виду мови, в якому склади переставляються таким чином, що перший склад стає останнім, наприклад: *Méchant* (злий) → *chanmé*; *Gentil* (дружній, гарний, милий) → *tigen*; *Enervé* (злий) → *véner*; *Bête* (дурний) → *tebé*

Трансформації з першим складом характерні і для «ларгонжі» Його розгадка досить проста і полягає в тому, що перший приголосний звук вимовляється останнім, а замість нього підставляється приголосний «l». *Sac* → *lacsé*, *douce* → *en loucedé*, *femme* → *lamfé* или *landé*, *gaffe* → *lafgué*.

Скорочення слів є популярними як серед молоді, так і серед старшого населення Франції. Характерними є усічення (*troncation*), найпопулярніший їх тип – усічення кінцевих складів, -апокопа (*apocope*) *ciné– cinéma ; lino–lonoléum ; vélo–vélocipède.*

Все популярнішим стає усічення початкових складів, афереза (*aphérèse*) . Наприклад: *Sébastien –Bastien ; Autobus –Bus ; petit – ti.*

Іноді використовуються обидва типи усічення: *gol – mongolien; tiag-santiagos (botte mexicaines).*

Популярними є скорочення словосполучень. Ініціальні скорочення (*sigles*) поділяються на алфаветизми і акроніми.

Алфаветизми (різновид лінгвістичної компресії у французькій, аббревіатури, де кожна буква вимовляється як в алфавіті) в мовленні зустрічаються не так часто, що зв'язано з особливостями вимови, та вони все ж використовуються: *AG [aze] – Assemblée générale, HLM [a]f[ɛ]l[ɛ]m] – Habitation à loyer modéré, MRG [ɛmerʒe] – Mouvement des radicaux de gauche, TGV [teʒeve] – Train à grande vitesse*

Акроніми, звукові аббревіатури, які мають не менше однієї голосної і вимовляються зливо, більш характерні для молоді: *DEB – Dîner en blanc, GIR – groupe d'intervention régional, SAMU – Service d'aide médicale urgente, CAPES – Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, CAPET – Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement technique*

Отже, для французького сленгу характерним є наступне:

- перестановка складів (verlan);
- усічення кінцевих складів (апокопа);
- усічення початкових складів (афереза);
- ініціальні скорочення (альфабетізми і акроніми);
- запозичення з англійської мови;
- амбівалентна лексика (слова з протилежним значенням);

З точки зору практичного перекладу сленг можна прирівняти до сталих, ідіоматичних чи фразеологічних виразів, адже для успішного перекладу такої лексики перекладач має не лише розшифрувати зміст певної лексеми чи виразу, але як і у випадку фразеологічного мовлення передати емоційний відтінок закладений в мовленнєву одиницю. Отже доцільним буде вживання еквіваленту, чи схожого за значенням і емоційним забарвленням лексеми чи виразу, або ж описовий чи пояснювальний переклад.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Alan Chamberlain, Rosse Steele. Guide pratique de la communication: 100 actes de communication en 56 dialogues. Les Editions Didier, Paris, 1985.
2. Calvet L.-J. Ce meç, c'est un vrai goyot. Le Français dans le monde. 1985. № 204. P. 42–22.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / науч. ред. П.Е. Бухаркин. 10-е изд. М.: Флинта, 2010.
4. URL: <http://www.utoronto.ca>
5. Жаркова Т.І. Про сленг сучасної французької молоді. Іноз. мови в школі. № 1, 2005.
6. Петрова Т.С., Понятін Е.Ю. Особливості мови французької молоді. Іноз. мови в школі. № 2, 1993.

УДК 94(410)

СНІТКО А.Є., ФЛІМЕЦЬ Т.А., студентки 2 курсу
Науковий керівник – **СТРІЛЕЦЬКА С.В.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет
snitkonn@icloud.com

КОРОЛІВСЬКА РОДИНА ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ: ЗВИЧАЇ ТА ПОРЯДКИ

Об'єктом дослідження було обрано королівську родину Великої Британії, їх звичаї та порядки. Монарша родина існує вже протягом багатьох століть, під час яких змінювалася історія країни і з нею й порядки в королівській сім'ї. Було висунуто питання про життя сучасної родини, її Величність королеву Єлизавету II та королівські традиції.

Ключові слова: Велика Британія, королівська родина, титул, монархія, королева.

Британська королівська сім'я – група близьких родичів монарха Великобританії. Деякі члени королівської сім'ї мають офіційні резиденції, які називаються місцями, з яких робляться повідомлення в Циркулярному суді про офіційні зобов'язання, які вони виконували. Державний устрій – конституційна монархія. Династія Віндзорів – британська гілка готської династії Саксен-Кобург. Незважаючи на те, що в Англії немає строгого визначення членів сім'ї монарха, проте ними вважаються такі особи: сам монарх, чоловік королеви (у разі якщо він не є королем), діти монарха і їх дружини, діти синів монарха. Раніше кожен з членів монархічної сім'ї представляв короля (королеву) по всій країні, займаючи відповідальні державні пости. Перехід до конституційної монархії вніс зміни до устрою Великобританії: королівська сім'я втратила багато своїх повноважень. Члени монаршої родини.

Біографія Єлизавети II, королеви Великої Британії з 1952 року. Формально Єлизавета II – наймогутніший монарх світу. З дитинства Єлизавета виховувалася як справжня принцеса. З нею працювали найкращі вчителі та педагоги, які навчали її верховій їзді, основ етикету та багатьох інших дисциплін. В 13 років вона познайомилася зі своїм майбутнім чоловіком – принцом Філіпом. У 1947 р вони взяли шлюб. Протягом Другої світової війни майбутня королева проходила військову службу і опанувала професію водія вантажних машин. Після закінчення війни Єлизавета стала частіше з'являтися на публіці і виступати перед громадянами своєї країни. Зійшла на престол 6 лютого 1952 року в віці 25 років, після смерті свого батька. Після сходження на трон королева Єлизавета II активно брала участь у політичному житті своєї країни, а також інших держав. На даний момент Єлизавета II залишається одним із головних символів Англії та всієї Великої Британії. Від шлюбу з Філіпом Маунтбаттеном у неї є четверо дітей.

Королівські традиції у Великій Британії:

- винос прапора;
- зміна варти;
- відкриття парламенту;
- маркірування лебедів;
- церемонія ордену Підв'язки;
- милостиня Великого Посту;
- різдвяна промова королеви.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. URL: <http://pan-ta-pani.com/118807-korolivstvo-velikobritaniya-korolivska-sim-ya-i-istoriya.html>
2. URL: <https://dovidka.biz.ua/yelizaveta-2-biografiya-korolevi/>
3. URL: <http://dovidka.biz.ua/yelizaveta-2-tsikavi-fakti/>
<http://zalik.org.ua/referats/anglyska/37230-royal-traditions-korolvsk-tradicyi-britanya-britanc-texts-for-topics-1500-tem-z-anglyskoyi-movi.html>
4. URL: https://maximum.fm/9-nezruchnih-pravil-yakih-musit-dotrimuvatisya-korolivska-simya-britaniyi_n126678

5. URL: <https://alltop10.org/uk/10-faktov-kotoryie-vyi-nikogda-ne-znali-o-korolevskoy-seme-velikobritanii/>
6. URL: <http://blog.school.karpaty.info/2016/02/17/tsikavi-fakty-pro-korolivsku-rodynu/>

УДК 94(72)“17“

ЗГУРОВЕЦЬ М.Р., студент 2 курсу
Науковий керівник – **СТРІЛЕЦЬКА С.В.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет
roma.zgurovets@gmail.com

HERNAN CORTES AND HIS CONTRIBUTION IN THE HISTORY OF AMERICA

Research subject was chosen an eminent personality in the history of America – Hernando Cortés. Considered a number of momentous developments which had tremendous impact on the world. Several information sources were used, because some facts in different sources did not correspond. There are many curriculum vitae highlighted: the person and brutal methods to further his own agenda. The main rivals – Aztecs, also receive much attention: Their goal, means and methods to combat with Spanish conquerors.

Key words: conquistadors, Aztecs, empire, conquest, tribes.

Hernán (or Hernando) Cortés was born in 1485 in Medellín, western Spain. He initially studied law but left university to make his fortune in the Americas. In 1504 he sailed for Santo Domingo (Dominican Republic), moving to Cuba in 1511 where he assisted Diego Velázquez in his conquest of the island and made his reputation for courage and daring. In 1518 Cortés persuaded Velázquez, who was now governor, to make him commander of an expedition to Mexico. It had only recently been discovered by Europeans and was rumored to contain great wealth. Shortly before Cortés set sail, Velázquez, who was now suspicious of his motives, cancelled his commission. Cortés ignored Velázquez and set out. On arrival he established a settlement (now Veracruz) and made local allies.

As soon as they arrived, Cortes and his men started warring with various native tribes. After winning one of these battle in Tabasco, they were gifted 20 young indigenous women. Whom they immediately converted to Christianity. Among these women was La Malinche, a native woman who became Cortes' interpreter and eventually his mistress

Hernando had his eye on the powerful Aztec empire, he must somehow realized that the Aztecs weren't The most popular people around. This was because the Aztecs took another tribes land, subjugated their people and enslaved a lot of their children. So Cortes started his march on Tenochtitlan and this was the greatest city in America at that time. On his way, he stopped at

the Aztec town of Cholula where somewhere over a thousand nobles had gathered in the square to welcome him. Cortes wanted to let Montezuma, the Aztec leader at that time to know that he wasn't joking around, so he ordered all the Spanish to slaughter all the nobles and continued his stroll to Tenochtitlan. Once he had arrived, Montezuma agreed to meet him and even welcomed him to the city, hoping to somehow explore the weaknesses of Cortes 'army. Cortes responded to the emperor's hospitality by taking him hostage and proceeding to rule the city indirectly through him.

Cortes had some business. He left Tenochtitlan in hands of one of his lieutenants. This lieutenant was asked by Montezuma for permission to celebrate one of the Aztec holy festivities and he agreed. There are two possible versions of what happened next. The Spanish one consist of the Aztecs trying to perform a human sacrifice at which point the Spanish simply had to react, while the Aztecs one states that the Spanish saw the gold the Aztecs were wearing during the festival and attacked them. Either way, the outcome was the same: a brutal massacre in which men, women and children were mutilated or brutally murdered.

When Cortes had come back, Montezuma was murdered. And once again, the Spanish claimed he was killed by his own men while the Aztecs said that he was killed by the Spanish. In the following month, the siege of Tenochtitlan commenced . A bloody battle which the conquistadors won with a help of three major factors: First – superior weaponry and a deeper knowledge of tactical warfare; Second – tens of thousands of native allies; Third – the most important – smallpox. Native Americans had never come in the contact with the disease before and had no means of fighting it. Following his victory, Cortes ordered the city to be destroyed and laid the foundation of Mexico City in its place.

Then he travelled to Spain twice. In 1528 Cortés sailed for Spain to plead his cause in person with the king. He brought with him a great wealth of treasure and a magnificent entourage. The king acknowledged his contributions and granted him the title of Don. In his second trip, he contracted dysentery and died leaving behind a huge estate, tens of children and a controversial, but nevertheless, interesting legacy.

In conclusion, despite all his merit, he died a wealthy but embittered man. He left his many mestizo (a person of combined European and Indigenous American descent, regardless of where the person was born) and white children well cared for in his will, along with every one of their mothers.

REFERENCES

1. URL: http://www.bbc.co.uk/history/historic_figures/cortes_hernan.shtml
2. URL: <https://www.britannica.com/biography/Hernan-Cortes>
3. URL: <https://jryantheaed.wordpress.com/2016/06/10/cortes-the-conquistadors/>

УДК 152.952:004

КОВАЛЕНКО А.В., студент 2 курсу
Науковий керівник – **СТРІЛЕЦЬКА С.В.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет
pomodorchik2016@gmail.com

ДОСЛІДЖЕННЯ КОМУНІКАТИВНИХ ПРОБЛЕМ У ІГРОВІЙ ДИСЦИПЛІНІ «ДОТА 2»

Об'єктом дослідження було обрано ігрову дисципліну «Дота 2» з метою виявлення та вирішення комунікативних проблем, які присутні у ній. Дота 2 – комп'ютерна командна гра, що розрахована на багато користувачів і відноситься до жанру стратегії в реальному часі з елементами комп'ютерної рольової гри, у якій беруть участь дві команди по п'ять чоловік. Мета гри – знищити головну будівлю на ворожій базі.

Проводячи час в даній грі, було звернуто увагу на «токсичних» гравців, які не вміють ввічливо спілкуватися, не можуть тримати себе в руках і не розуміють, як неприємно чути все те, що вони говорять

Ключові слова: комунікативні проблеми, командна гра, «токсичні» гравці, ввічливе спілкування.

Перша проблема – текстове і голосове хамство.

Завдяки частині наших «коментаторів» всі вже давно звикли до хамства, образ, тонкому і товстому тролінгу і інших радощів анонімного спілкування в мережі. Але ось голосове хамство в режимі онлайн стало справжнім відкриттям в поганому сенсі. Абсолютно незрозуміло, що має бути в голові у людини, якщо він після однієї-двох помилок товариша по команді починає кричати на нього так, ніби від цієї гри залежить його кар'єра або взагалі життя. Принадність «доти» в тому, що вона як чашка кави. Увімкнув, зіграв одну партію перед сном, провів час із задоволенням і пішов спати. На неї не потрібно витратити багато часу, а одна гра займає в середньому 30-60 хвилин (в залежності від умов). Ми бачимо наших товаришів по команді, швидше за все, в перший і останній раз, і навіть якщо вони грають не так добре, як нам хочеться, завжди можна просто м'яко сказати «Ну що ж ти робиш...» або дати конкретну пораду.

Дота 2 – командна гра, хіба можна виграти, спілкуючись так з товаришами по команді?

Наступною проблемою є незнання новачками певних термінів гри, а саме – архаїзмів та англіцизмів.

Проблема архаїзмів полягає в тому, що для того, щоб грати в доту, потрібно спочатку дізнатися все про карту для 3го Варкрафта, інакше вас будуть обзивати нецензурними словами за незнання кожної назви звідти, а це, в свою чергу, породить в вас бажання просто видалити гру, в якій вам не раді.

Щодо англіцизмів – їх неправильне використання або ж нерозуміння призведе до виклику гніву з боку членів команди новачка, що цілком може зруйнувати останній ментальний парканчик, який заважає йому видалити доту

Отже, успіх в командних іграх дуже слабо залежить від однієї людини. Більшою мірою він залежить від якості і рівня комунікації всередині команди. Не забувайте про це і частіше правильно спілкуйтесь зі своєю командою - це принесе свої плоди.

УДК 001(091)(061.1)

ЛЕНДРИК І.В., студентка 2 курсу
Науковий керівник – **СТРІЛЕЦЬКА С.В.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет
rinalend@gmail.com

THE FIRST EUROPEAN EXPLORERS AND THEIR CONTRIBUTION IN INCREASING OF EUROPEAN KNOWLEDGE OF THE WORLD

During the fifteenth and sixteenth centuries, the states of Europe began their modern exploration of the world with a series of sea voyages. The Atlantic states of Spain and Portugal were foremost in this enterprise though other countries, notably England and the Netherlands, also took part.

These explorations increased European knowledge of the wider world, particularly in relation to sub-Saharan Africa and the Americas. These explorations were frequently connected to conquest and missionary work, as the states of Europe attempted to increase their influence, both in political and religious terms, throughout the world.

Key words: English explorers, exploratory missions, starvation, Northwest Passage, lands of Americas, Newfoundland.

The first one among English explorers is John Franklin. He was a famous British Royal Navy officer that remains remembered today for not only his long and distinguished military career but also as an arctic explorer who undergo 4 difficult missions that served as an important markers in the history of so called “Heroic Polar Exploration”.

Juan de la Cosa was a Spanish explorer and cartographer best known for his 15th century voyages with Christopher Columbus in which they discovered the lands of Americas.

In 1492 Juan de la Cosa joined Christopher Columbus on his voyage to the America as the owner and master of the expedition flagship "Santa Maria".

In 1499 he embarked on his fourth journey with Alonso de Ojeda and Amerigo Vespucci. During this expedition he made the first map of the known lands of the "New World", a map called "Mappa Mundi" that will make him considerably famous in the Europe.

Bartolomeu Dias was a Portuguese explorer that is today best remembered for being the first European who sailed to the southern tip of Africa. His

voyage opened the way for his compatriot Vasco da Gama who managed to find sea route to India in 1498.

His journey south began in August 1487 with a fleet of three ships. After they replenished provisions поповнювати резерви at Sao Jorge de Mina (which you can see on the picture), they reached the southern tip of Africa in March 12, 1488. One month later Dias discovered Cape of Good Hope, but his crew decided not to continue their journey further to east and India.

Giovanni da Verrazzano (1485-1528) was an Italian explorer who explored much of the west coast of North America while working for French crown. During his early 16th century voyages to the North America he mapped the coast between Cape Fear, Carolinas all up to Newfoundland, founding New York Harbor and Narragansett Bay.

Cabeza de Vaca was a famous Spanish explorer who today remains remembered for the records of his disastrous journey to the New World, loss of his entire expedition, fall in to slavery, exploration and eventual salvation and returning to the Europe. Detailed accounts of his time in North America gave Europe first look at the life and structure of numerous Native American tribes that lived in the areas between Florida and Mexico City.

Roald Amundsen is best known for his missions in the south and north Polar Regions. He was the first man to reach the South Pole and a first man to reach both Poles.

Roald Amundsen made two attempts to reach the South Pole. During the first, he encountered extreme cold weather that made him return to camp. Second attempt was made with a crew of 6 people, 4 sleds and 52 dogs, traveling on a route that was previously explored by explorer Ernest Shackleton. On the 13th of December 1911, Roald Amundsen successfully reached the South Pole.

The Age of Exploration led, directly to new communication and trade routes being established and the first truly global businesses to be established. Tea, several exotic fruits and new technologies were also introduced into Europe. It also led to the decimation and extinction of Natives in other nations due to European diseases and poor working conditions. It also led indirectly to an increase in slavery (which was already widely practised throughout the world), as the explorations led to a rise in supply and thus demand for cotton, indigo, and tobacco. Finally, as a result of the Age of Exploration, Spain dominated the end of the sixteenth century. The Age of Exploration provided the foundation for the European political and commercial worldwide imperialism of the late 1800s.

REFERENCES

1. European History. Exploration and Discovery URL: https://en.wikibooks.org/wiki/European_History/Exploration_and_Discovery
2. Famous European Explorers
3. URL: <http://www.famous-explorers.com/european-explorers/>
4. URL: «[The Explorers: Great Adventurers Tell Their Own Stories of Discovery](#)» by G. R. Crone; G. R. Crone
5. URL: <https://www.questia.com/read/62934961/the-explorers-great-adventurers-tell-their-own-stories>

УДК: 811.161.2:81'373.45(=111)

ОНИШУК Р.Д., студентка 1 курсу
Науковий керівник – **ПИЛИПЕНКО І.О.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИКИ ТА ЇЇ ВЖИВАННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

У цій статті розглянуто поняття та основні сфери запозичень англомовних слів, особливості їх використання у сучасній українській мові.

Ключові слова: англіцизм, американізм.

Із явищем глобалізації зіткнулися сьогодні, напевне, всі країни світу, і Україна не стала винятком. І якщо ще якихось 10 з лишнім років тому ми не знали про існування соціальних мереж, а користуванням Інтернетом могли похвастатися одиниці, то зараз майже кожен пересічний громадянин нашої країни не уявляє без цього свого існування. Глобальні процеси охопили всі сфери нашого життя. Ми живемо в епоху Facebook, Twitter та Instagram.

На сьогоднішній день, мабуть, кожна людина у своєму повсякденному житті, сама цього не помічаючи, мимоволі наштовхується на ті чи інші слова англомовного походження. І це стосується не тільки викладачів англійської мови, які більш за все звертають на це увагу, чи якихось інших працівників освітньої сфери. Це має відношення до всіх нас. Мова йдеться про ті англізми, якими апелюють наші політики, виступаючи публічно; які використовують радіо- та телеведучі у своїх щоденних програмах; на які ми постійно натикаємося на сторінках преси та в Інтернеті.

Якщо порівнювати англіцизми з іншими іншомовними словами в українській мові у процентному відношенні, то тут можна стверджувати про значні переваги перших. Починаючи з останнього десятиліття ХХ – початку ХХІ ст. процес запозичення англіцизмів в українську мову значно посилюється. Згідно даних, у 80–90-х роках ХХ ст. англізми й американізми становили близько 75–80 % серед усіх нових запозичень в українській мові.

Чим же викликаний такий масовий інтерес до вживання англомовних слів в усіх сферах спілкування? І що представляє собою ця тенденція – звичайний популізм чи необхідна відповідь на виклик світового глобалізму?

Що ж таке англіцизм? Англіцизм – різновид запозичення; слово, його окреме значення, вислів тощо, які запозичені з англійської мови або перекладені з неї чи утворені за її зразком. Англіцизми переважно усвідомлюються мовцями як чужорідний елемент і зберігають ознаки свого походження. Різновидом англіцизму є американізм – запозичення з

американського варіанта англійської мови. До основних областей запозичень відносять.

Говорячи про події, які відбуваються сьогодні в нашій країні, мабуть, доречним буде твердження про те, що найбільшими сферами поширення англійських слів є політика та економіка. Ну і, звичайно ж, все це ми спостерігаємо у мас медіа. Тут ми спостерігаємо просто-таки масове використання англізмів.

Отже, підсумовуючи питання присутності в нашій мові такого числа нових для нас англійських слів, я дійшла до думки про характерний для нашого українського народу конфлікт поколінь. Тобто українських людей можна розділити на дві групи. Ті, які схвально відносяться до існування і поширення англіцизмів у рідній мові, розуміють їхнє значення і вбачають у цьому нормальний історичний процес, що диктується світом і часом, і який нерозривно пов'язаний із світовою інтеграцією (і їх є переважна більшість). І ті, хто проти вживання англійських слів у сучасній українській мові, хто не розуміє їх значення (в силу свого незнання мови, чи то небажання нею оволодіти) і вважає, що їх можна замінити еквівалентами рідної мови.

Процес розповсюдження англізмів є незворотнім, і його ніхто не в силі зупинити. І ми схилиємось до думки про його позитивний вплив на культуру нашого сьогодення, на що вказують беззаперечні докази нашого дослідження. Ми повинні прийняти явище поширення англіцизмів навколо нас як факт і крокувати в ногу разом зі світом. І, як не дивно, сьогодні у цьому питанні на одному боці з нами опинилася і наша влада, і наша освіта, які можуть стати для нас прикладом для наслідування. Таким чином, можна стверджувати, що одним з провідних напрямків освіти сьогодення є забезпечення якісного навчання англійської мови в українському суспільстві.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Стишов О. С. Українська лексика кінця ХХ століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). 2-ге вид., переробл. К.: Пугач, 2005. С. 289–331.
2. Українська мова. Енциклопедія. К.: 2000. 460 с.
3. URL: <http://osvita.ua/school/46109/>
4. URL: <http://tsn.ua/politika/poroshenko-proponuye-nadati-angliyskiy-movi-osoblivogo-statusu-372040.html>
5. URL: <http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D1%86%D0%B8%D0%B7%D0%BC>
6. URL: <http://www.unian.ua/politics/926216-es-dobre-spriynyav-poroshenka-yakiy-rozmovlyae-angliyskoyu-evropeyski-eksperti.html>
7. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=B7igc9xeiYI>

ХИЖНЯК А.С., студентка 3 курсу
Науковий керівник – **РЄЗНІК В.Г.**, ст. викладач
Білоцерківський національний аграрний університет

«BLENDED LEARNING» ЯК ПЕРСПЕКТИВНА ТЕХНОЛОГІЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

В статті подано тлумачення поняття «blended learning». На основі аналізу наукових праць доведено його переваги та недоліки щодо застосування у навчанні у різних закладах освіти. З'ясовано, що змішане навчання вважається одним із перспективних напрямків розвитку освіти у сучасному світі. На сьогоднішній день сучасну вищу освіту направлено на підвищення інтересу з боку студентів до набуття знань, з іншого боку – на активізацію їхньої діяльності з придбання цих знань самостійно.

Ключові слова: змішане навчання, інформаційні технології, моделі, переваги та недоліки змішаного навчання, навчальний процес.

Актуальність теми полягає у тому що останнім часом в Україні з'являється велика кількість нових освітніх стандартів. Саме це стимулює до формування та розробки нових критеріїв щодо якості навчання. Важко не помітити зміни у розвитку нових освітніх технологій, що нині ефективно використовуються в навчальному процесі.

Інформаційні технології суттєво змінюють систему освіти, яку спрямовано на зацікавлення студентів до процесу набуття знань та на активізацію їхньої самостійної навчальної діяльності. Освітній процес важко уявити без будь-яких он-лайн ресурсів. Одним із провідних сучасних підходів до навчання в нашій країні вважається комбіноване або змішане навчання (blended learning).

Оскільки поняття змішаного навчання з'явилося відносно недавно, його чітке визначення є досить спірним питанням. В загальному – це формальна, структурована та логічна навчальна програма, яка поєднує у собі найефективніші аспекти викладання та навчання.

В рамках реалізації концепції змішаного навчання більшість сучасних зарубіжних фахівців виділяють шість моделей змішаного навчання. У своїй роботі ми спираємося на класифікацію американського педагога Майкла Хорна, який активно займається питаннями реалізації концепції змішаного навчання у вищій школі (Horn, 2012):

- Face-to-Face Driver – традиційний формат аудиторних занять учень/студент-вчитель; електронні ресурси – засіб закріплення знань;
- Online Driver – має на увазі самостійну роботу учнів/студентів, пошук ними інформації в он-лайн просторі;
- Flex model – вид роботи між учнем/студентом та викладачем он-лайн, за допомогою скайпу, он-лайн-конференцій тощо, де відбувається вирішення актуальних запитань;

- Rotation model – являє собою чергування очного і он-лайн-навчання;

- Self-blend – навчання має традиційних характер, але в разі виникнення інтересу до конкретних предметів учні/студенти мають змогу проходити додатковий он-лайн курс;

- Online Lab – дана модель надає змогу проведення експериментів у спеціальних програмах чи на сайтах, а також безпосередньо у приміщеннях навчальних закладів виключно під контролем вчителів.

Як і в будь-яких освітніх технологіях у підході змішаного навчання теж можна виділити як переваги, так і певні недоліки (Фандей, 2012).

Основними перевагами blended learning можна вважати:

- гнучкість системи навчального процесу – надається можливість отримувати знання від викладача іншої школи, іншого університету або навіть з іншої країни. Відвідування таких занять відбувається не виходячи із дому з навчальними матеріалами он-лайн;

- відкритість навчання – учні/студенти самі вирішують за якими навчальними програмами та методиками вчитися, також мають самі визначати рівень своїх знань, а отже й інтенсивність з якою слід підійти до того чи іншого предмету.

- можливість фактично цілодобового зв'язку з викладачами;

- індивідуальний підхід – враховуючи власні бажання надається можливість розвиватися у бажаній сфері завдяки великій кількості он-лайн-програм;

- самостійність – кожен знає, що дисципліна – це запорука успішного навчання, отже ви самі вирішуєте питання щодо кількості годин, які готові провести навчаючись;

- мотивація – методика змішаного навчання допомагає досягти цього, оскільки бажання освоїти щось нове зазвичай якісно заохочує велику кількість студентів.

До недоліків можна віднести:

- достатньо значну кількість часу, яку викладач має витратити на те, щоб розмістити матеріал у мережі;

- підготовку, яку мають отримати викладачі щодо застосування даного методу на практиці та зробити його ефективним;

- ознайомлення студентів із використанням раніше невідомих для них технологій та очікуваними результатами;

- певний вільний час, що має додатково витратитися студентами на навчання.

Отже, слід зазначити, що недоліків технологія змішаного навчання має набагато менше. До того ж вона постійно удосконалюється, що в майбутньому призведе до безперечного її концепту та затребуваності. Незважаючи на це, в даний момент вона вже є однією з найактуальніших освітніх технологій, оскільки надає можливість зручного користування як дистанційним курсом, так і традиційною формою навчання. Крім того цілеспрямована на процес знань, набуття вмінь, навичок та досвіду.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Куркан Н.В. Эффективность смешанного обучения при обучении иностранному языку в условиях современного образования. Молодой ученый. 2015. №5. С. 488-491. URL: <https://moluch.ru/archive/85/16008/>
2. Фандей В.А. Теоретико-прагматические основы использования формы смешанного обучения иностранному (английскому) языку в языковом вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012. 23 с.
3. URL: <http://www.christenseninstitute.org/wpcontent/uploads/2013/04/Classifying-K-12-blendedlearning.pdf>

УДК 81'373

МАКАРЕНКО Л.І., студентка 1 курсу
Науковий керівник – **ПИЛИПЕНКО І.О.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛІВ-ПАРАЗИТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Стаття присвячена сленгу та словам-паразитам, які є важливим етапом вивчення будь-якої мови.

Ключові слова: сленг, слова – паразити, «філлери», англійська мова.

Коли цивілізації ростуть, змінюються і розширюються, так само змінюються слова в мові. Сленг – це "вулична" мова, яка у яскравому вираженні описує сучасне життя і події. Наші університети не готують студентів до британських вулиць, буденного спілкування в пабах, де люди використовують неповторну мову, мову, яка дещо відрізняється від свого початкового варіанту. Вони використовують інші слова, тобто сленг. Жоден з найпередовіших і гнучких способів викладання в будь-якій країні не може встигнути за швидкістю розвитку англійської мови.

Деякі вчені ділять англійську мову на власне англійську і сленг. Цей факт доводить, що сленг є важливою частиною англійської мови. Незнання сленгу може стати причиною великого непорозуміння між особою, що вивчає мову, і носієм мови.

Деякі сленгові слова були частиною англійської мови протягом багатьох років. якщо ви переглянете історію американських сленгових слів, ви побачите, що слово "dude" вперше було використано як сленговий термін, який є синонімом до слова "man" в 1870-х роках. У 1889 році був опублікований перший семитомний британський сленговий словник, в якому було сказано, що сленг – це перетворення мов в інші форми.

Якщо взяти в руки Оксфордський словник, то можна побачити, що деякі сленгові слова в словнику можуть мати інші значення, не ті, з якими їх використовують підлітки. Потрапивши в іншу країну, одразу зустрічаєш не літературну мову, описану в підручниках, а живе мовлення з неформальними виразами. Сленг занурює не носія мови в атмосферу

реального спілкування, дозволяє бути ближче до людей і надає сильний емоційний відтінок розмови. Отже, знання цих слів є невід'ємною частиною вивчення та адаптування до англійської мови. Далі будуть приведені приклади найпоширеніших сленгових слів, які використовуються в англійськомовних країнах.

Слова – паразити (filler words) – це слова (і фрази), які використовуються для заповнення пауз під час мовлення. Я у своїй роботі користуватимуся терміном слова-паразити, запропонованим Е.Е. Разлоговою. Вони не мають жодного лексичного і граматичного значення у реченні. Вони просто дають час придумати решту слів, не показуючи що це кінець речення і співрозмовник ще може продовжувати слухати вас. Можливо, ви вже використовуєте їх, не усвідомлюючи цього. Коли ви не можете згадати правильне слово, яке потрібно використати у реченні, ви можете сказати: "um", що є одним із найпоширеніших слів – паразитів в англійській мові.

Всі, напевно, чули багато таких слів в розмовах або у фільмах і телевізійних шоу. Вони можуть здаватися непотрібними та зайвими, але вони є досить важливою частиною англійської мови, особливо в американській англійській мові. Вивчення англійських слів – паразитів допоможе вам розмовляти більш як носій мови. «Філлери» можуть бути найкращими друзями для вивчаючих англійську мову, якщо ви використовуєте їх правильно і не надто часто. Також намагайтеся уникати наповнення слів у професійних ситуаціях, таких як співбесіда, адже варто контролювати себе, щоб не зганьбитися у веденні світської бесіди.

Тобто слова-паразити – це своєрідні зв'язки, що дуже міцно закріпилися в лексиконі людини, стали звичкою. Ці слова іноді збивають з пантелику людину, яка слухає. Носій слів-паразитів, як правило, їх не помічає, але вони засмічують його мову, заважають сприймати інформацію. Більше того, вони витісняють літературну нормовану мову, від чого зазнає певних втрат літературна мова як система. Проте для лінгвіста це важлива частина вивчення іноземної мови. Далі в моїй роботі будуть наведені приклади англійських слів-паразитів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Cambridge English Dictionary, Cambridge University Press.
2. A Dictionary of Slang, Jargon & Cant, Albert Barrère and Charles Godfrey Leland, 1889 edition
3. "Slang". Oxford English Dictionary. Oxford University Press. Retrieved 4 March 2010.
4. Juan Stephen. "Why do we say 'um', 'er', or 'ah' when we hesitate in speaking?". 2010.
5. ["Disfluency Rates in Conversation: Effects of Age, Relationship / Bortfeld et al. Topic, Role, and Gender". 2001.](#)
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. языка .- 3-е издание, перераб и доп. М.: Высшая школа, 1986 . 295 с.
7. URL: <https://preply.com/blog/2015/05/08/12-anglijskih-slov-parazitov-ih-polza-i-vred/>

СТОВБЕЦЬКА В. В., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **ІГНАТЕНКО В.Д.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

НОМІНАЦІЇ ЗАПАХІВ У ДИСКУРСІ ОЛЬФАКТИВНОГО МАРКЕТИНГУ: ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ

У тезах досліджується номінація запахів у дискурсі ольфактивного маркетингу, її лінгвокультурний та перекладацький аспекти. Зокрема, розглядаються поняття ольфактивності, ольфактивного маркетингу, дифузності та периферійності. Особлива увага акцентується на місці запаху в ольфактивному маркетингу. Виділяються номінативні одиниці, яким притаманний асоціативний зв'язок між запахом і певними об'єктами матеріальної сфери або абстрактними поняттями. Також простежується зв'язок між запахом та його сприйняттям у того чи іншого етносу.

Ключові слова: ольфактивність, маркетинг, запах, дифузність, периферійність.

Ольфактивність як нейрофізіологічний, культурологічний, соціо-когнітивний, психолінгвістичний та лінгвістичний феномен є об'єктом дослідження в багатьох наукових парадигмах.

Багато науковців цікавляться проблемою вербалізації сенсорно-перцептивних модусів у їх тісному взаємозв'язку з когнітивно-культурними концептами в мовних картинах світу, та їх прагматичного потенціалу в процесі комунікації.

Ольфактивний маркетинг є достатньо поширеним у Європі та Америці напрямком маркетингової політики, коли в якості засобу стимуляції продаж використовують аромати.

Прагматичний потенціал реклами, розрахований на фахівців з ольфактивного маркетингу, як різновиду аргументативного тексту, завдяки вживанню семантичних та дискурсивно-композиційних прийомів, спрямований на маніпуляцію та «обробку» емоційно-чуттєвої сфери споживача [1].

Категорія запаху представляє собою багатовимірний концепт, що включає когнітивну складову, в якій відображена структура концепту, так звана «ольфактивна сцена» і лінгвокультурну складову, в якій знаходять відображення етимологічного, образного, асоціативного та оцінного аспектів. Існує своєрідна культурологічна карта семантичних сфер, які належать до сфери ольфактивних концептів [3].

На відміну від інших перцептивних модусів, в мові не існує термінологічного словника ольфактивних лексичних одиниць. Це пов'язано з суб'єктивним характером ольфактивного модуса, його периферійністю та дифузністю.

Дифузність та синкретичність ольфактивної перцепції знаходить своє відображення у синестетичних номінаціях: синестетичних іменниках

та прикметниках, іменних та ад'єктивних композитах, які побудовані на комбінації різних перцептивних модусів:

- Номінативні одиниці ольфактивно-густативної семантики
- Номінативні одиниці ольфактивно-зорової семантики [4].

Іншу групу складають номінативні одиниці, яким притаманний асоціативний зв'язок між запахом і певними об'єктами матеріальної сфери або абстрактними поняттями:

- Рослинний світ;
- Артефакти;
- Топоніми;
- Природні явища та стихії;
- Абстрактні поняття[2].

З точки зору лінгвокультурологічної інтерпретації та перекладу інтерес представляють ті ольфактивні концепти, які ми розглядаємо як ольфактивні лінгвокультуреми, адже існує певний зв'язок між запахом та його сприйняттям у свідомості того, чи іншого етносу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Ароматы и запахи в культуре: книга 1 / сост. О.В. Вайнштейн. изд. 2-е, испр. М.: Новое литературное обозрение, 2010. 616 с.
2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
3. Чередниченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
4. Boutaud J. Semiotique et communication. Du signe au sens. P.: L'Harmattan, 1998. 318 p.

УДК 811.133'373.613:33

КАБУЛА М.В., студентка 4 курсу

Науковий керівник – **ІГНАТЕНКО В. Д.**, канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ ФРАНЦУЗЬКОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ

Тези присвячені проблемі економічного дискурсу з позицій англомовних запозичень у французькій мові. Проаналізовано поняття та особливості сучасного економічного дискурсу. У центрі дослідження перебували запозичення з англійської мови. Досліджувалися причини, шляхи та наслідки таких лінгвістичних процесів. Розглянуто різні типи запозичень у межах економічного дискурсу та запропоновано їхній аналіз та способи адаптації у французькій мові.

Ключові слова: дискурс, запозичення, асиміляція.

Англійська мова, як мова міжнародного спілкування, відіграє велику роль у розвитку та збагаченні словникового фонду багатьох мов світу, зокрема й лексичного словника французької мови. Формування єдиного інформаційного простору сприяє безперервному зростанню

кількості англomовних запозичень у французькій мові, спостерігається процес уніфікації наукового апарату та інтернаціоналізації терміносистем в таких галузях як інформатика, економіка, економіка, електроніка, спорт, реклама та інші.

Дискурс – це один із найбільш багатозначних термінів, який традиційно мав значення письмового, але найчастіше мовного, повідомлення окремого суб'єкта. В останні десятиліття термін отримав широке поширення в гуманітаристиці і набув нових відтінків значення. В міру становлення дискурсного аналізу як спеціальної області досліджень, з'ясувалося, що значення дискурсу не обмежується письмовим і усним мовленням, але позначає, крім того, і позамовні семіотичні процеси. Дискурс – насамперед, це мова, занурена в життя, у соціальний контекст. Французький лінгвіст Е. Бенвініст одним із перших надав назві “дискурс” термінологічного значення та розумів його як “мовлення, хто привласнюється тим, що говорить”. Р. Барт визначив дискурс як «висловлення», «значущу єдність, незалежно від того, є вона словесною чи візуальною». Сутність поняття «економічний дискурс» розкриває О. Махницька, яка вважає його сукупністю мовних актів (письмові або усні тексти, що відображають економічні реалії, визначають та характеризують економічні процеси).

Цікавою для нашого дослідження особливістю економічного дискурсу французької мови є його перенасичення англomовними запозиченнями, кальками та інтернаціоналізмами.

Причини виникнення лексичних запозичень поділяються на внутрішньолінгвістичні та екстралінгвістичні, серед яких вирізняють соціально-психологічну: використання запозиченого слова з метою надання поняттю чи предмету певного престижу або присвоєння особливого відтінку його значення.

Запозичення можуть надходити як з усного мовлення, зазначаючи більше змін, так і з письмового. Якщо відбувається запозичення слова одночасно з виникненням нового предмета чи поняття, то значення цього слова залишається незмінним; але у разі залучення нової лексики в якості синоніма до вже існуючого слова у мові, між цими синонімами відбувається розмежування семантичних значень. За своїм функціональним призначенням запозичення можна поділити на три групи: 1) необхідні або виправдані запозичення; не замінюються французькими еквівалентами та увійшли до словникового складу мову-реципієнта; 2) запозичення, які завдяки своїй стислості заміщують, у певному контексті, синоніми рідної мови; 3) запозичення, які вважаються зайвими та непотрібними, адже мають рівноцінний еквівалент у мові [1, с. 78].

Французька економічна термінологія формувалась протягом довготривалого історичного періоду та продовжує розвиватись, безперервно доповнюючи свій лексичний фонд іншомовними, зокрема англomовними словами, виразами, фразеологізмами, аббревіатурами, скороченнями. Запозичення окремих звуків та словотворчих морфем

(коренів, суфіксів, префіксів) відбувається шляхом їх виокремлення з більшої кількості іншомовних запозичень. Окремо варто виділити процес калькування, тобто запозичення структури або значення лексичної одиниці. Калькування може бути словотворчим.

Розрізняють також змішане запозичення, що має два різновиди: гібридне та напівзапозичення [2, с. 27].

Для свого нормального функціонування іншомовні запозичення пристосовуються до норм французької мови, асимілюючись у ній фонетично, орфографічно, морфологічно та семантично.

Фонетична адаптація передбачає пристосування до наголосу та системи звуків французької мови. У роботі “L'emprunt lintistique” Л. Деруа виділяє чотири способи адаптації вимови іноземного слова: 1) не використовувати фонему, невідому мові-реципієнту; 2) замінити її фонемами, властивими мові-реципієнту; 3) ввести у запозичене слово нові фонему, щоб надати йому унормованого вигляду; 4) перенести тонічний наголос у зв'язку з загальними правилами мові-реципієнта.

Під час морфологічної асиміляції запозичення граматично змінюються згідно системи французької мови, що дозволяє їм правильно в ній функціонувати. Відповідно до правил французької мови, запозичені іменники вимагають присвоєння їм роду та числа. Велика кількість англійських запозичень у французькій мові асимілюється в такій мірі, що починають виступати в ролі словотвірних основ.

Семантична адаптація надає можливість запозиченим лексемам пристосуватись до лексичної системи французької мови. В англійській мові переважна більшість термінів багатозначна, отже, у мові-реципієнті цим термінам теж притаманна полісемія.

Процес адаптації англійських запозичень у французькій мові проходить по-різному. Проникаючи у французьку мову, іноземне слово може набути нового значення і сполучитися зі словами французького походження. Деякі лексеми асимілюються повністю, інші — лише частково, а деякі взагалі зберігають свій початковий вигляд. Відповідно до ступеня адаптації англіцизмів у французькій мові О. Д. Федченко поділяє їх на три групи [3, с. 58]: 1) повністю асимільовані англіцизми, що втратили свої початкові характеристики та стали частиною французької мови; 2) частково асимільовані англіцизми; 3) англійські вкраплення — запозичення, які ще не стали частиною французької мовної системи.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Крушельницкая К.Г. Советы Переводчикам. М.: “Высшая школа”, 1992. 253 с.
2. Найденова Н.С. Функционирование английских заимствований во французском экономическом дискурсе как отражение национального характера. Научный журнал Вестник РПУДН, Серия Лингвистика. 2011. № 4. С. 25–34.
3. Дискурс. URL: <http://www.wikipedia.org>

ДОРОШЕНКО Н.С., студентка 3 курсу
Науковий керівник – **РЄЗНІК В.Г.**, ст. викладач
Білоцерківський національний аграрний університет

НІМЕЦЬКИЙ МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ ЯК ПРОЯВ СВОЄРІДНОСТІ НАЦІОНАЛЬНОЇ КАРТИНИ СВІТУ

Молодіжна мова (Jugendsprache) з'явилася набагато раніше, перш ніж вчені почали її досліджувати. З 18-го по 20-е століття молодіжна мова розвивалася у студентських колах, що було пов'язано з багатьма студентськими рухами. У цей час мова молоді означала мову студентів (Studentensprache).

Лінгвісти відзначають, що політичне та соціально-економічне життя країн віддзеркалюється у мові, особливо протягом двох останніх десятиліть. Саме соціальні проблеми, які є найбільш гострими для суспільства, знаходять місце у молодіжній мові.

Ключові слова: молодіжна мова, молодіжний сленг, неологізми, вульгаризми, англіцизми, національна картина світу, комунікативна компетенція.

Перші лінгвістичні дослідження молодіжної мови з'явилися лише на початку 1980-х років. У германістиці молодіжною мовою традиційно називається жаргон німецькомовної молоді Німеччини, Австрії та Швейцарії. Поруч з назвою молодіжної мови Jugendsprache існували ще такі терміни як Jugenddeutsch, Sprechweise der Jugendlichen, Jugendslang, Szenesprache тощо.

Сучасний термін «молодіжна мова» об'єднує жаргон учнівської молоді (школярів та студентів) та працюючої молоді. Зрозуміло, що на жаргон вже працюючих молодих людей впливає професія (жаргон комп'ютерний, жаргон музикантів, спортивний жаргон тощо.)

У нашому дослідженні ми розглянемо особливості загальної молодіжної лексики, якою користується уся молодь, незалежно від професійної належності.

З метою самоствердження, молодь вживає слова та вирази підвищеної емоційності. У хід йдуть елементи різнопланової лексики, іноземні слова, професіоналізми, вульгаризми. Особливо часто вживаються вирази, що є за змістом синонімами слів "дуже добре", "відмінно", "добре", "чудово" – "Super" (Sehr gut), "Prima", "Klasse", "Toll", "Cool" (besonders gut), "Fett" (sehr gut), "Funky" (sehr gut), "Krass" (sehr gut), "Tierisch", "Teufisch".

Молоді люди прагнуть до нестандартного мовлення. З іншого боку, вони переймають особливі експресивні слова та вирази у партнерів по мовним контактам зі своєї вікової групи, щоб говорити "як всі":

1) часте вживання слів та їхніх похідних як: Super (der Superpunk-Songs, der Superclub, superbösewicht usw.); toll (tolle Ideen, tolle Tipps, tolle Rezepte, ein toller Hut ...);

2) використання великої кількості "модних" слів та виразів, неологізмів в рекламних текстах. Творці реклами часто вдаються до молодіжної лексики у своїх текстах: "Top Qualität. Brillante Farben – Top Preise".

3) поширеність англіцизмів: Look (neuer Look, der Kreativ-Look, die Looks von Marilyn Monroe, der Vintage-Look, der Jet-Set-Look, ein bisschen Charleston-Look); Party (Partyreihe, Party-Ableger, Partywelt, Partypeople...); Star (Star-Model, Star-Fotograf, Star-Visagistin, Star-Architekt...); cool ("Cool!", coole Ideen...).

Молоді люди вважають англійську мову більш привабливою, більш престижною у молодіжному середовищі. Англіцизми вносять новизну, визначають мовний портрет молоді людини, але вони часто ускладнюють розуміння.

Сучасні фільми, телепередачі, комікси, реклама, різна друкована продукція, особливо Інтернет сприяють поширенню молодіжного сленгу. Прагнучи стати ближче до молодіжної аудиторії, багато журналістів вдаються до використання молодіжного сленгу.

Отже, вивчення сленгу німецької молоді набуває зростаючої актуальності в умовах розширення міжнародних контактів. Це допомагає студентам краще уявити особливості та своєрідність національної картини світу Німеччини, зрозуміти національно-специфічні особливості менталітету німецької молоді. Розуміння та знання сленгу долучає учнів до природного мовного середовища, сприяє розвитку їх комунікативної компетенції, являє собою унікальну можливість для залучення студентів до активного діалогу між культурами.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Кропп В. Молодежный жаргон. М., 2006.
2. Androutsopoulos, J.K.: Forschungsperspektiven auf Jugendsprache. Ein integrativer Überblick. In: Jugendsprache – Langue Des Jeunes – Youth Language. Linguistische und soziolinguistische Perspektive. Androutsopoulos, J.K., Scholz, A. (Hrsg.). Peter Lang. Frankfurt am Main. 1998. P. 1–34.
3. URL: hehl-rhoen.de/pdf/lexikon_der_jugendsprache.pdf
4. PONS. Wörterbuch der Jugendsprache. Stuttgart: Klett, 2001-2012.

УДК 821.161.2.09:7.038.6

ЗАМАНА Р.О., студентка 1сп ЗКЗ

Науковий керівник – **КАРПЕНКО С.Д.**, канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

РОЛЬ СИМВОЛУ У РОМАНІ М.ПАВИЧА «ХОЗАРСЬКИЙ СЛОВНИК»: НА ПРИКЛАДІ МОЛИТВИ ЦАРІВНИ АТЕХ

У дослідженні розглянуто роль символів у творчості М.Павича, зокрема у його романі «Хозарський словник», який став бестселером. На прикладі однієї статті із словника, а саме, молитви легендарної царівни Атех, здійснено класифікацію

символів. Простежено вплив на символіку міфологічних та психологічних факторів. Зроблено висновки про складність прочитання роману М. Павича «Хозарський словник» для пересічного читача та актуальність літератури такого типу для молоді.

Ключові слова: роман, символ, символізм, М. Павич, «Хозарський словник», царівна Атех.

Символізм у літературі є звичним явищем. Без розуміння символічного змісту не може обійтися прочитання жодного твору. Науковці розробили громіздку систему символів, увівши їх до однойменних словників. У статтях про той чи інший символ знаходимо різноманітну інформацію щодо генези та використання символічного образу. Серед найцікавіших і найповніших україномовних видань такого типу можемо назвати «Словник символів» за редакцією О.І. Потапенко та М.К. Дмитренка (Словник символів, 1997). Інтерес до символу у літературі спонукав пошук глибоко символічного художнього твору, що й наштовхнуло на думку простежити палітру символів у «Хозарському словнику» М. Павича. Автор є фахівцем з історії сербського бароко, що виразно проступає в його тексті.

Цей роман зацікавив вирішенням на своїх сторінках наступних глибоко філософських та історико-культурних тем: 1) хозари – частка руської історії (т.зв. «козари» згадуються в «Повісті врем'яних літ» під 965 роком); 2) в тексті прочитується болюча для українців проблема меншовартості; 3) текст роману є постмодерним міксом з цитат, метафор і абсурду. Мова тексту часто алогічна, що наближує словник до творів Йонеско і Беккета. Міфологічність образів вимагає від читача творчої уяви та обізнаності з міфічними персонажами у світовому масштабі. Наприклад, потребує зусиль уявити образ Аверкія, у якого «одне око скоромне, а друге – пісне, а усі зморшки на його обличчі зав'язані вузлом над бровами». Така мовна особливість робить текст повільним для сприйняття, кожна метафора й кожен алогізм вимагає зупинки для того, щоб читач зміг оцінити текст. Книга не має видимої фабули, її неможливо переказати. Це величезний каталог сюжетів і мотивів, позичених автором скрізь, де тільки можна – з міфології, апокрифів, повір'їв, Біблії, житій, літописів, наукових текстів тощо. За характеристиками літературознавців, роман М.Павича є текстом, що постійно обманує, обіцяючи мудрість, але ховаючи цю мудрість подалі від профанів. За формою «Хозарський словник» класифікують як відкритий гіпертекст із безліччю посилань, що не вимагає негайного прочитання від першої до останньої сторінки. Книга має дві обкладинки («чоловічий» і «жіночий» примірники), які відрізняються за кольором малюнка та одним абзацом, і то в українському перекладі, а також три частини, три різні ракурси одного питання – християнський, ісламський і гебрайський (Купріян, 2007).

За легендами, хозарська царівна Атех жила у IX столітті й відіграла вирішальну роль у полеміці навколо питання хрещення хозарів. Її ім'я тлумачиться як назва чотирьох станів свідомості у хозарів. По ночах на

кожній повіці вона носила одну написану букву, схожу на тих, що їх пишуть на повіках коням перед перегонами. То були букви із забороненої хозарської азбуки, кожен знак якої убиває відразу після прочитання. Писали їх сліпці, а зранку, до вмивання, служки царівни ходили біля неї зажмурені. Так вона ставала захищена від ворогів уві сні (Павич, 2004). Атех славилася своєю вродою й побожністю, букви на її повіках личили їй досконало, а на її столі завжди стояло сім сортів солі, і, перш ніж з'їсти шматок риби, вона вмочала пальці щоразу в іншу сіль. То була її молитва. Кажуть про неї, що так, як сім сортів солі, мала вона й сім облич. За одним переказом, вона щоранку брала дзеркало й сідала малювати: якийсь раб чи рабиня, завжди новий чи нова, приходили до неї позувати. А вона щоразу робила зі свого обличчя якесь нове, не бачене раніше. За іншими розповідями, Атех зовсім не була вродливою, але, вправляючи своє обличчя перед дзеркалом, вона навчила його прибирати такого виразу і розташовувати свої риси так, що воно починало здаватись гарним. Та набута краса вимагала від неї величезних фізичних зусиль, і щойно царівна залишалась сама і покидала свої зусилля, краса її розсипалась, як її сіль (Павич, 2004).

У статті словника М. Павич подає дві молитви царівни Атех. Для аналізу ми обрали таку: *«Я вивчила напам'ять життя своєї матері і, ніби роль в театрі, щоранку в один і той же час виконую ту роль перед дзеркалом. Так іде з дня у день, роками. Я роблю це, вбираючись у материні сукні, тримаючи її віяло і зачісуючись так, як і вона, і моя вкладена на голові коса нагадує тоді вовняну шапку. Я граю її роль і перед іншими, і навіть у ліжку свого коханого. У хвилини пристрасті мене й немає більше — то вже не я, а лиш вона. Бо тоді я так вміло виконую її роль, що моя пристрасть зникає, а залишається лише її. Се значить, що вона давно украла всі мої дотики кохання. Проте, я не корю її, бо знаю, що й вона також була колись окрадена так своєю матір'ю, як зараз я. Якщо тепер хтось запитає в мене, навіщо стільки гри, я відповім: збираюсь народитись ще раз, лише тепер — у кращий спосіб»* (Павич, 2004).

Символічність прочитання тексту молитви нагадує нам про відомий афоризм, що життя — це театр, а ми у ньому — актори. Рольові ігри є частиною нашого життя із перших днів нашого буття, коли ми пізнаємо світ, адаптуємося до соціуму. Психологічним тут є архетип матері, який проникає у життя героїні та її підсвідомість. Повторюючи щоденно звичні дії, царівна впізнає у них поведінку та смаки матері і глибоко філософськи зазначає, що вона окрадена нею, приречена бути копією.

За матеріалами статті роману, ми визначили такі символи: *предметні*: царівна, буква, око, ранок, краса, мати, коханка, сліпці; *дієві*: закриті очі, сон, буква, що вбиває, дзеркала, що уповільнюють і прискорюють час, сім видів солі, малювання як процес видозміни виразу обличчя царівни. Предметні та дієві символи у аналізованій статті словника кількісно постають у рівній відносності (50 % і 50 %). Це вказує

на апелювання автора як до фіксованих слів-символів так і до нефіксованих, описових, що найчастіше позначають фізичні стани героїні. Великої переваги у символіці образу царівни автор надає процесу її перелицювання (царівна мала сім облич). Тут символічним також є число сім, яке може позначати невизначеність (безліч, багато). Процес гри для героїні трактується як пошук, експеримент, спроба вирватися із замкнутого кола традиції та етикету.

Отже, роман М. Павича у символічному контексті не тільки інформує про філософію буття, а й пропонує індивідуальне прочитання, підтвердження власних поглядів, спостережень над життям. Такий твір буде корисним і цікавим для сучасної молоді, адже його структура та зміст є своєрідним міксом різних літературних жанрів та релігійних позицій.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Павич М. Хозарський словник: Роман-лексикон на 100 000 слів: Жіночий примірник / пер. з серб. О.Рось. Харків: Фоліо, 2004. 351 с.
2. Словник символів / О.І. Потапенко та ін. К.: Редакція часопису «Народознавство», 1997. URL: <https://studfiles.net/preview/5252915/>
3. Купріян Ольга «Хозарський словник» Мілорада Павича: текст на межі смислів, метафор і абсурду. Спільнота блогів про культуру, 2007. URL: <http://sumno.com/article/hozarskyj-slovnyk-milorada-pavycha-tekst-na-mezhi-/>

УДК 81'27'373.7

МАСЮК Л.О., студентка 2 курсу
Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ГЕНДЕРНА АСИМЕТРІЯ У НІМЕЦЬКОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ

У дослідженні розглянуто національно-культурні особливості фразеологізмів німецької мови через призму гендерної проблематики. Фразеологічна семантика розглядається з точки зору гендерних асиметрій, пов'язаних з розподілом ролевих функцій чоловіків і жінок у німецькому суспільстві.

Ключові слова: гендер, фразеологічні одиниці, прислів'я, чоловік, жінка.

Термінологічна енциклопедія «Сучасна лінгвістика» визначає гендер як стать людини з огляду на розподіл між чоловіком і жінкою соціальних функцій, форм діяльності, специфіки поведінки, культурних норм тощо. Гендер створюється суспільством як організована модель соціальних відносин між жінками й чоловіками, що визначає їхню роль і місце у суспільстві. Гендер є продуктом розитку культури й соціуму.

Для свого дослідження ми відібрали більше 200 фразеологічних одиниць з Німецько-українського фразеологічного словника Гавриць,

Пророченко, deutsch-russisches Satzlexikon, Paffen та збірок німецьких прислів'їв, приказок, крилатих виразів з інтернет-джерел.

Гендерно маркованими в німецьких ФО може бути як план вираження, так і план змісту. Гендерні маркери плану вираження можна представити основними чотирма групами:

- 1) антропометричні лексеми: Mann – Frau, Herr – Dame;
- 2) терміни належності до родини: Mutter – Vater, Sohn – Tochter;
- 3) власні імена;
- 4) агентивні іменники, тобто позначення професій і посад, звань, занять.

Гендерно маркованим може бути і план змісту, тобто ФО стосуються певної статі, але не містять у своїй структурі лексеми з позначенням статі, як то eine böse Sieben (фурія, зла жінка), unter dem Pantoffel kommen (бути підкаблучником).

Слід зазначити, що фразеологізми з іменником, що позначає особу певної статі, не обов'язково має гендерну маркованість. Так іменник Mann у німецькій мові може означати людину взагалі. Тоді йдеться не про певну чоловічу ознаку, а про загальнолюдську: ein Mann mit zugeknöpften Taschen – скупа людина, нечула, бездушна; Mann denkt, Gott lenkt – людина планує, бог керує. Це стосується також і власних імен та агентивних іменників: Hans sorgenfrei – безтурботна людина; dem Peter nehmen dem Paul geben – перекласти з однієї кишеню в іншу.

Гендерні асиметрії у фразеології базуються на гендерній асиметрії в самій мові. Мова, як правило, фіксує, картину світу з чоловічої точки зору. Мовна асиметрія наявна в самих позначеннях осіб чоловічої і жіночої статі. Так до чоловіка звертаються шанобливо Herr, звертання до жінки не облагороджено – просто Frau. Тобто, в опозиційній парі звертання до чоловіка і жінки наявна лагуна: Mann – Frau, Herr – Frau, лише в окремих ситуаціях до жінки звертаються Dame, але, як правило, або у формі множини, або до незнайомої жінки, чи ж з долею іронії; ніколи звертання Dame не стоїть безпосередньо перед прізвиськом Herr Schmidt – Dame Schmidt. Проте у опозиційній парі для позначення чоловік – жінка існує ще один іменник середнього роду das Weib – баба.

У німецьких прислів'ях відображається загадковість, незрозумілість, багатоплановість жіночої натури, відмінність їхнього світобачення і світосприйняття від чоловічого: Es gibt niemand, der weiß, was ein Weib vermag. Wenn die Weiber auch von Glas wären, sie würden doch undurchsichtig sein.

У досить великій кількості прислів'їв, орієнтованих на особу жіночої статі, представлений субконцепт «зовнішність»: ein Mädchen wie Milch und Blut, eine sieghafte Schönheit; Jedes Weib will lieber schön als fromm sein; Der Teufel verführt alle – und die hübsche Frau verführt den Teufel.

Проте приваблива зовнішність, краса жінки не завжди оцінюється позитивно, деякі прислів'я містять непряму настанову, що ідеальна дружина не повинна бути надто гарною: Hässliche Weiber hüten das Haus wohl. Ein hässliches Weib ist eine gute Haushalterin.

Мабуть, у всіх культурах наявні ФО, які висміюють жіночу особливість мислення, його нелогічність: Волос долог, да ум короток. Німецькі фразеологізми також можуть містити негативну характеристику, а інколи й натяк на жіночу дурість: eine dumme Putte, eine alberne Ganz. Все ж німецькі прислів'я відображають природній розум жінки, і вказують на одну з причин недосконалості жіночого мислення - їх емоційність: *Weiber sind klug von Natur und Närrinnen aus Neigung*;

Weiber wissen sich immer zu helfen; Hinter einer langen Ehe steht immer eine sehr kluge Frau; Bei Weibern ist alles Herz, sogar der Kopf. Männer denken, Frauen fühlen.

При цьому жінки часто дотримуються своєї власної логіки, ігноруючи чоловічу:

Gib einer Frau zehn gute Ratschläge: sie befolgt einen elften. Проте небажано, щоб жінка була надто розумною: *Lieber ein bärtiges Weib als ein gelehrtes. Eine intelligente Frau hat Millionen natürlicher feinde: Männer.*

Звичайно і в прислів'ях простежується гендерна асиметрія в тому плані, що жінка, як правило, розглядається у взаємозв'язку і залежності від чоловіка. Основна роль жінки – дружина, мати, вихователька дітей, охоронниця домашнього вогнища, сфера її діяльності – дім, кухня. Наші дослідження показали, що в сімейній сфері значимість жінки значно більша ніж чоловіка. Це засвідчує і більшість кількості прислів'їв, що стосуються сімейних відносин, з жіночим компонентом.

Позитивну оцінку мають в прислів'ях такі якості жінки, як любов до дітей і чоловіка, сердечність, доброта, порядність, охайність. *Das Herz einer Frau sieht mehr als die Augen von zehn Männern. Das Mutterherz kann nicht lügen. Das Auge der Frau macht das Zimmer rein.*

Слід зазначити, яку б оцінку не давали прислів'я жінці – позитивну чи негативну, вони відображають чоловічий погляд, спираються на патріархальну систему цінностей. Жінка розглядається як супутниця чоловіка, як його додаток, як щось, можливо, приємне і корисне, але те що ускладнює життя: *Des Mannes größtes Leid ist sein Weib. Nichts ist schlimmer als eine Frau, selbst wenn sie gut ist. Bitter ist auch noch das süßte Weib. Fürchte den Bock von vorn, das Pferd von hinten und das Weib von allen Seiten.*

У дзеркалі німецької фразеології відображається уявлення про чоловіка як глави сім'ї, що забезпечує її матеріальний достаток, і людину, успішну у житті. Головна функція жінки – бути матір'ю, основне заняття – виховувати дітей. Умовами пристойного життєвого укладу жінки є шлюб, приваблива зовнішність і дотримання моральних норм.

Отже, наше дослідження дозволяє зробити висновки про те, що в сімейній сфері значимість жінки більша ніж чоловіка, на що вказує більша кількість ФО з лексемами родинної спорідненості. У групах ідіом з агентивним лексемами тенденція протилежна, що дозволяє прийти висновку, що в соціальній і професійній сферах жінці відводиться другорядна роль.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Абрамова Ю.В. Регулятивний потенціал британських прислів'їв як засобів мовного втілення концептів ЧОЛОВІК та ЖІНКА: автореф. дис. ... канд. філ. наук. Харків, 2007.
2. Горошко Е., Кирилина А. Гендерные аспекты английской идиоматики: ассиметрии и стереотипы. Язык. Культура. Деятельность: Восток – Запад: Материалы III международной научной конференции. Набережные Челны: Изд-во ин-та управления, 2002
3. Німецько-український фразеологічний словник. В.І. Гаврись, О.П. Пророченко.

УДК 81'255.4:070

ГАЛУШКО М.О., студент 3 курсу
Науковий керівник – ГЕТЬМАН Т.Є., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

PROBLEMS OF “CULTURAL LACUNAE” IN TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL NEWS

Aim of this study is to analyze the problems of lacunae translation in social and political news, to find methods of their translation in order to achieve semantic equivalence. The tasks are to describe and characterize lacunae in translation of socio-political news, to highlight principle approaches of translation of lacunae.

Key words: Lacuna, Social and Political News, Meaning, Equivalent, Method.

The term “lacuna” corresponds to the term “gap” in the modern international linguistics. Two types of lacunae were taken into account, as the most common in translation of socio-political news, namely:

Intercultural lacunae– are fragments of the language which are "strange", incomprehensible to the communicant, considering another culture at the initial stage of cultural shock through its prism and from the standpoint of ethnocentrism. Such gaps include the mismatch of customs, rituals, which are translated and observed in every culture in different ways.

Interlingual lacunae- fragments of the language which does not exist in different language, but it is possible to find its appropriate translation or explanation. For example: *parliament member* – *депутат парламенту*, *secretary* – *міністр*, *public relations*– *громадські зв'язки*.

By taking into account types of lacunas following translation approaches were considered:

1. Transcription and transliteration. These techniques consist in creating words that reproduce translation of the form of a foreign word.

2. Calque is word-for-word translation of a foreign lexeme or expression. On such cases the meaning is borrowed from a foreign language but it is expressed by native lexical units.

3. Descriptive translation involves the use of a explication that discloses the meaning of a nonequivalent unit using an unfolded phrase.

4. Generalization and concretization. Generalization is the use of an equivalent with a more general meaning. Concretization is the choice of a more specific word in translation which gives a more detailed description of the idea than does the word in the source text.

In order to achieve a qualitative translation of socio-political news, translator must be able to define a lacuna and a translation method that provides equivalence in case if a particular word does not exist in another language.

REFERENCES

1. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Hertfordshire. 1988.
2. Darwish Ali. A Journalist Guide To Live Direct And Unbiased News. Translation, Melbourne. 2010.
3. Fedorov A.V. Osnovy obshhej teorii perevoda,. Moskva./ Basics of translation theory in Russian. 1968.
4. URL: <http://www.euronews.com/news/international>.
5. URL: <http://perevodika.ru/articles/popular>.
6. URL: <https://edition.cnn.com/politics/electronic>.

УДК 811.581:378.016

ЛАВРІНЧУК А.О., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **КАЦАЛАП А.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ЗАПАМ'ЯТОВУВАННЯ ЛЕКСИЧНОГО МАТЕРІАЛУ У СТУДЕНТІВ КИТАЇСТІВ

Дана стаття висвітлює труднощі студентів-китаїстів, особливо початківців, при запам'ятовуванні різного лексичного матеріалу, а саме груп ієрогліфів. Саме за допомогою цієї теми дане дослідження є неабияке актуальне і також залишиться актуальним і в майбутньому, оскільки все більше і більше молоді починає вивчати китайську мову, а також самим китайцям теж потрібні подібні поради, адже молодь забуває письмо свого народу через вплив інтернету на їх повсякденне життя. У статті наведено багато розповсюджених і не дуже методів та прийомів для вивчення тих чи інших ієрогліфів на основі яких багато людей вчать дану складну для нас мову. Головна проблема при вивченні ієрогліфів це те, що легких методів для запам'ятовування не існує і тому ієрогліфи потрібно постійно мати на слуху та вчити. Це є одною із особливостей китайської мови. Якщо не будеш повторювати, то вірогідно забудеш. Тому, по-перше, для нашої мети, вироблення навичок запам'ятовування лексики, важливо зрозуміти творення самого ієрогліфа, його складові задля безстресового вивчення матеріалу на китайській мові. І якщо у вас є гарна фантазія вам це теж дуже допоможе при вивченні даної мови.

Ключові слова: лексичний матеріал, головна проблема, методи та прийоми, труднощі студентів-китаїстів, особливості ієрогліфів.

У даному дослідженні ми розглянемо проблематику запам'ятовування лексичних одиниць, словосполучень в китайській мові, а також методи усунення проблем з вивченням. Для такого актуального дослідження було використано аналізи різних людей, які починали вчити дану мову.

Метою даного дослідження є аналіз особливостей ієрогліфів, труднощі в запам'ятовуванні нового лексичного матеріалу, особливо для новачків.

Актуальність дослідження полягає в постійному пошуці нових методів та лайфхаків для вивчення даної складної мови завдяки щорічному збільшенні бажаючих вивчати китайську мову.

Проблематика даної теми полягає в тому, що ієрогліфи завжди були дуже складним матеріалом для європейців і не тільки. Їх досить складно запам'ятати та не плутатись в тонах.

Китайська мова налічує величезну кількість ієрогліфів, яку просто неможливо вивчити не тільки для студентів-китаїстів, а також для носіїв мови, китайців. Кожен китайський ієрогліф має специфічну форму, особливу вимову і як мінімум одне лексичне значення, з чим і виникає багато складнощів у багатьох початківців.

Методи вивчення китайської мови дещо відрізняється від методів для вивчення інших мов [2]. Швидкість запам'ятовування приходить з практикою, тобто чим більше символів ти запам'ятовуєш, тим швидше проходить сам процес запам'ятовування.

За допомогою аналізу та власних суджень я пропоную невелику підбірку методів та прийомів для вироблення навичок лексичного матеріалу у студентів-китаїстів. Детальніше інформація про методи знаходиться у статті.

В європейських мовах певна кількість незначних складів утворюють одне слово, але якщо розібрати слово по складах, то його значення ми втратимо. В китайській мові все навпаки. Тут потрібно перед вивченням слова «розбити» його на самостійні ієрогліфи і вивчити їх значення.

Отже, слова та речення являються основними мовними одиницями в європейських мовах, а ієрогліфи – в китайській.

Також ми проаналізували принцип утворення ієрогліфічних звукових складів. Ієрогліф має звук одного конкретного фонетика, хоча в самому ієрогліфі ключів може бути більше. Наприклад, маємо фонетик 化 який вимовляється як hua, він є в таких ієрогліфах як 花, 华 і 桦 в кожному із них є даний фонетик, і всі вони вимовляються, як hua, але різними тонами [1].

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. «Китайские иероглифы в картинках 1». Видавництво «Восток–Запад», 2008, Москва.
2. URL: <https://thequestion.ru/questions/56174/kak-bystro-zapominat-kitaiskie-ieroglify>
3. URL: <https://magazeta.com/2007/10/chinese-characters/>
4. URL: <https://preply.com/blog/2016/07/19/6-shagov-k-zapominaniyu-kitajskih-ieroglifov/>

ПАМПУХА А.О., студентка 3 курсу
Науковий керівник – ГЕТЬМАН Т.Є., асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

LANGUAGE LACUNAE IN TRANSLATED TEXT AND WAYS OF THEIR ELIMINATION

This work is devoted to such a linguistic and translation problem as lacunae and ways of their elimination. Definition and reasons of occurrence of these phenomena are taken into consideration. The main and most effective methods and ways of eliminating gaps are depicted with help of their examples that are given in the context of the sentence with adequate translation that based on the notions *presented in this academic paper*.

Key words: Culture Specific Concept, Sociocultural, Stereotype, Lacuna, Connotative Meaning, Equivalent.

Socio-cultural stereotype is a specific concept in the culture that from linguistic point of view is completely or partially incomprehensible for representatives of other cultures. This element of national worldview called lacunae and is a source of some struggles in translating. The lacunarity of the socio-cultural stereotype is determined by lexical, cultural, historical and social factors. Lacunarity present specific fragments of specific language that cannot correspond to one-word notion, the lexical equivalent nor have some differences compared to the other language. The term lacuna corresponds to such terms as gap, accidental lexical gap, lexical gap, lacuna, or hole in the pattern. This phenomenon requires thoughtful interpretation due to such words being part of national consciousness.

Referring to A. Pym, there are two main strategies for eliminating gaps: substitution and modulations (Pym, 1993, p. 34).

*It seemed that those days were long gone; her son was already a **crawler**.*

*Здавалось це було в далекому минулому; її малюк вже **вмів повзати**.*

*She was fascinated with **archery**, spent every free minute on a shooting range.*

*Вона була захоплена **стрілюбою з лука**, проводила кожну вільну хвилину на стрільбищі.*

The specificity of social gap from the point of view of A. Pym can be translated or the part of the original can be transmitted, but the other part should be left in the comments in the original with a note, and not simply translated.

He worked as callboy at nearest theatre.

Він працював колбоєм в найблищому театрі. (* людина що сповіщає акторів про їх вихід на сцену під час вистави)*

As most linguists put it, during rendering the meaning of lacunae translator is required to pay great attention to the context in which it is found. The only way to translate such notion correctly is to convey its meaning in a

way that is not only apprehensible but insured that their connotative component enables to emphasize relevant for particular context pragmatic component. Thus, other way of translating the content of a stereotype is to find implicational equivalence, or dynamic equivalence, highlighting the relevant component of pragmatic meaning, another productive way to find implicational equivalence for a particular context is to reproduce noticeable features of a stereotype by synonyms that bear same connotational meaning.

*He **biked** near her window.*

*Він **промчав** біля її вікна на мотоциклі.*

*You can't trust this **adventurer**, he will blow off this deal, I'm telling you!*

*Ти не можеш довіряти цьому **авантюристу**, він завалить справу, ось побачиш!*

(Adventurer - a person who seeks adventure, esp. one who seeks success or money through daring exploits.)

REFERENCES

1. Hervey S., Higgins I. Thinking Translation. London: Routledge. 1992.
2. Jakobson, R. 'On linguistic Aspects of Translation'. In Brower, R. A. (ed.) On. 1959.
3. Nida E. Fascinated by Languages. Amsterdam: John Benjamins. 2003.
4. Nida E., Taber, Ch. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill. 1969.
5. Pym A. Exploring Translation Theories. New York: Routledge. Translation. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2014. P. 232–239.

УДК 811.161.1/ 161.2'25

ПОЛЄЩУК Д.С., студентка 1 курсу

Науковий керівник – БАРАН Н. А., асистент

РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКА МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ ЯК ПРИЧИНА ПОМИЛОК ПРИ ПЕРЕКЛАДАХ

Омонімія близькоспоріднених мов часто стає причиною помилок у перекладах, що призводить до спотворення змісту текстів. Мета роботи – звернути увагу на можливі неточності в російсько-українських перекладах, висвітлити причини міжмовної омонімії та вказати на можливість використання словника Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів.

Ключові слова: міжмовна омонімія; переклад текстів; види міжмовних омонімів; причини міжмовної омонімії; російсько-українські словники міжмовних омонімів.

Взаємодія близькоспоріднених мов сприяє їх взаємозбагаченню, з одного боку, а з другого – породжує явище небажаної інтерференції (взаємопроникнення), одним із виявів якої є відхилення від норм однієї мови під впливом іншої. До причин, які викликають таку інтерференцію

на лексичному рівні належить явище міжмовної омонімії. Ця проблема набуває особливого значення в умовах масової українсько-російської двомовності. *Міжмовні омоніми* – це пари слів або фраз із різних мов або діалектів, які мають однаковий графічний вигляд або однакове звучання, але мають різне лексичне значення [1]. Вони є причиною помилок при перекладах і часто ускладнюють вивчення мови.

Об'єкт дослідження – явище російсько-української міжмовної омонімії.

Предмет дослідження – помилки в російсько-українських перекладах внаслідок омонімії.

Міжмовні омоніми поділяють на *види*:

1. Слова, які за звучанням та написанням повністю збігаються – *абсолютні омоніми* (орать (укр.), що означає «обробляти землю» – орать (рос.), що означає «кричати»; рожа (укр.) у значенні «мальва або троянда» – рожа (рос.) у значенні зневажливого «пика, морда»).

2. Міжмовні омоніми з однаковим написанням, але незначними фонетичними відмінностями, що пов'язані з вимовою окремих звуків або відрізняються лише наголосом – *омографи* (мешкать (рос.) у значенні «бути повільним» – мешкать (укр.) в значенні «проживати»; заставлять (рос.) у значенні «примушувати» – заставлять (укр.) зі значенням «захарашувати»).

3. Міжмовні омоніми з різницею в написанні, але однаковим звучанням – *омофони* (пыльный (рос.) у значенні «вкритий пилом» – пильний (укр.) у значенні «уважний, зосереджений»; питать (укр.) у значенні «запитувати» – пытать (рос.) у значенні «катувати»; кіт (укр.) як «домашня тварина» – кит (рос.) як «морський ссавець»).

4. Міжмовні омоніми з невеликими графічно-фонетичними розбіжностями (неделя (рос.) у значенні «тиждень» – неділя (укр.) у значенні «сьомий день тижня»; человек (рос.) у значенні «людина» – чоловік (укр.) у значенні «один із подружжя».

Головними *причинами* виникнення міжмовної омонімії є:

1) зсув семантики в процесі розвитку споріднених мов: слова спільного походження можуть набувати не просто різних, але й навіть протилежних значень (основне значення укр. *запам'ятати* – «утримати в пам'яті», а російське *запоминать* вживається виключно в значенні «призабути». Українське *вродливий* означає «гарний», а російське *уродливый* – навпаки, «потворний», «бридкий»);

2) зміна семантики запозичення: при запозиченні слова з іншої мови може відбутися зміна його значення, і воно стане неточним відповідником слова-джерела. Нерідко нове значення походить від одного зі значень слова у мові-джерелі: *рыбалка* (рос.) – *риболовля* (укр.); *рыбак* (рос.) – *рибалка* (укр.);

3) випадковий збіг: у близькоспоріднених мовах випадкові збіги стаються іноді внаслідок позиційних фонетичних змін. Так, укр. *кішка* стало фонетично ідентичним (за винятком наголосу) російському слову

кишка («кишка»), а українське *кіт* – російському *кіт* внаслідок фонетичних процесів у давньоруській мові.

Стиліст і перекладач М.Т. Рильський вважав явище російсько-української міжмовної омонімії одним із найскладніших у теорії та практиці перекладу: «Давненько вже відзначено хибність думки, – справедливо зауважив поет, – ніби перекладати з близьких мов легше, ніж з мов далеких. Переклад на українську мову з російської часом створює специфічні труднощі, які не завжди легко подолати, він таїть у собі багато небезпек. Одна з цих небезпек – існування в споріднених мовах слів, які однаково чи майже однаково звучать, а означають зовсім різні речі... З таких прикладів можна скласти цілий словник» [2; 114].

Результатом досліджень явища російсько-української міжмовної омонімії став словник, який нараховує близько 2,5 тисяч омонімічних пар (автор – Кочерган М.П.) Причиною прикрих помилок у щоденному мовленні є сплутування слів, однакових за звучанням у російській та українській мовах.

Дібрала та докладно пояснила правильне вживання таких омонімів також відомий мовознавець Ірина Фаріон: «Ми часто *боліємо* за „Шахтар" (замість *уболіваємо*); називаємо по *фамілії* (замість на прізвище); *губимо* чужу долю (замість *занапащаємо*, а *губимо* речі); *мішаємо* працювати (замість *заважаємо*, а *мішаємо* кашу); їмо обід з трьох *блюд* (замість із трьох страв на різних блюдах); *лишаємо* когось прав (замість *позбавляємо*, а *лишаємо* *напризволяще*); *відказуємо* у послuzі (замість *відмовляємо*, а *відказуємо* на запитання); *дурно* себе *почуваємо* (замість *погано*, *зле*, але *дурно* *кудись йдемо*); *смутно* *згадуємо* (замість *нечітко*, *ледве*, і *смутно* від цього на душі); *приїздимо* зі *свитою* (замість із *почтом*, але у старій *світі*); *путаємо* терміни (замість *плутаємо*, а *путаємо* *коней*); *заказуємо* квитки (замість *замовляємо*); *заставляємо* щось робити (замість *змушуємо*, а *заставляємо* *хату* *меблями* і *річ* у *ломбарді*); *доказуємо* теорему (замість *доводимо*, а *доказуємо* *казку* до кінця); цілу *неділю* ходимо на роботу (замість *тиждень*, а в *неділю* *відпочиваємо*); *поступаємо* до університету (замість *вступаємо*, а *поступаємо* *комусь* *шмат* *городу*); *гойдаємо* дитину в *люльці* (замість у *колиці*, а *люльку* *куруємо*); *зачиняємо* *калитку* (замість *хвіртку*); *йдемо* до *книжного* магазину (замість *книжкового* чи *книгарні*, але *знаємося* на *книжному* *стилі*); *являємося* найбільшими *знавцями* (замість *є*, а *являємося* *хіба* *що* у *сні*); *їздимо* на *рибалку* (замість на *риболовлю*, але з *рибалками*); *гадаємо* на *кавовій* *гуші* (замість *ворожимо*, а *гадаємо*, *що* *знаємо* *українську* *мову*...).

Міжмовна омонімія може стосуватися й віддалених від української мов. Найчастіше це зумовлює помилки під час перекладу текстів. Звичайно, для того, щоб уникати таких помилок, треба знати предмет перекладу, досконало володіти мовою оригіналу та його лексико-граматичними особливостями у зіставленні з рідною, частіше звертатися до перекладного словника. Омоніми можуть застосовуватися у різних функціональних

стилях, але лише в художньому – з певною стилістичною метою. Науковий і офіційно-діловий стилі вимагають точності контексту, тому омонімів у професійному мовленні краще уникати.

Проблема появи «фальшивих друзів перекладача», як іноді називають міжмовні омоніми, зумовлена самостійністю і неповторністю кожної розвинутої мови.

Отже, виявлення міжмовних омонімів російської та української мов, їх порівняльний аналіз, класифікація з погляду походження, семантики, сфери вживання, сполучуваності, аналіз причин лексико-семантичної інтерференції належать до актуальних питань культури українського та російського мовлення в умовах масового близькоспорідненого білінгвізму.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Фальшиві друзі перекладача. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Фальшиві_друзі_перекладача#cite_ref-1
2. Рильський М.Т. Письменники про свою роботу. К., 1956, С. 114–115.
3. Кочерган М.П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів. К.: Академія, 1997, 400 с.

УДК 316.356.2

БАЛІЦЬКА Н.І., студентка 1 курсу
Науковий керівник – **ТИМЧУК І.М.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

ПРОБЛЕМИ ТА ЗНАЧЕННЯ СІМ'Ї В СУЧАСНОМУ СУСПІЛЬСТВІ

Мета: за допомогою анкетування і опитування дослідити та зрозуміти роль сім'ї в сучасному житті відповідно до реалій сьогодення, побачити проблеми сучасних родин та знайти шляхи їх вирішень.

Актуальність питання. Формування сім'ї в сучасному суспільстві є важливим процесом для його нормального розвитку та функціонування. Розвиток родини має величезне значення для сьогодення, насамперед тому, що сім'я – це найголовніший компонент та складова соціальної структури суспільного життя. Сім'я – специфічний соціальний інститут, який в процесі своєї діяльності повним чином забезпечує соціалізацію та відтворення суспільства. Родина є центральним осередком нашого життя. Вона відіграє значну роль в ньому через фізичну та певну соціокультурну зміну поколінь, тим самим, забезпечуючи можливість існування суспільства.

Родина є певною «маленькою країною» зі своїми законами, правилами, турботами та емоціями. Кожна сім'я є різною, це спричинено матеріальними, економічними, політичними, соціальними, культурними,

релігійними відмінностями та особливостями. Кожна з них по різному виховує дітей, займається домашніми справами, має певні характеристики, ступінь спорідненості, рівень побуту, взаємини моральної відповідальності. Єдине, що їх може об'єднувати – це їх функції. Сімейні стосунки та сім'я загалом відіграє особливу та дуже важливу роль в сучасному житті. Насамперед, як ми знаємо, в людині закладено інстинкт батьківства та продовження роду, тому народження дітей, що є основою для створення родини, є найважливішим.

Репродуктивна функція сім'ї полягає в біологічному відтворенні людини, тобто продукування наступних поколінь. Дитина дає і матері, і батьку високі почуття, яких нічим іншим не можна замінити.

Виховна функція полягає у вихованні дітей, визначенні норм моралі, навчанню правильності та ввічливості в поведінці в сучасному житті.

Господарсько-побутова функція сім'ї пов'язана з забезпеченням матеріальних умов життєдіяльності кожного з членів родини і створення домашньої атмосфери. Сім'я - це не тільки відносини між людьми, а й саме місце проживання та побутові умови.

Емоційно-психологічна функція сім'ї полягає в задоволенні потреб членів сім'ї в любові і дружбі, емоційної підтримки і психологічного захисту, в формуванні почуття захищеності та чистої любові.

Сьогодні існує чимало тенденцій проблематики сучасної родини. До таких тенденцій належать:

- 1) Скорочення середньої тривалості шлюбу;
- 2) Проживання пар в «фіктивному шлюбі» без його оформлення;
- 3) Збільшення кількості розлучень, що може призвести до важкого психологічного та емоційного стану. Як і учасників шлюбу, так і дітей, що могли стати чи стали свідками різних конфліктів та суперечок між батьками;
- 4) Формування негативного психологічного клімату в родині, внаслідок постійних сварок, грубості, дефіциту позитивних емоцій, відсутності милосердя та співчуття;
- 5) Проблеми сучасних сімей внаслідок економічної нестабільності та мало захищеності;
- 6) Дезоорганізація родинних стосунків, що може призвести до вживання алкоголю, наркотиків і т.д. одним з членів родини.

Існує ще чимало різних проблем в родині, але ми маємо знати, що ми можемо зруйнувати все це за лічені хвилини, а скласти назад вже не зможемо.

Тож кожна з родин має це розуміти, і щоб такого не сталося, в ній має бути постійна підтримка, повага, віра, терпіння, кохання та розуміння того, що це все не просто так, а заради майбутнього дітей та наступних поколінь.

БІЛОВА Т.О., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **КАЦАЛАП А.І.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ СИСТЕМАТИЗАЦІЇ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ АБРЕВІАТУРИ

У статті розглядаються визначення і типи абрєвіатур в сучасній китайській мові, зіставляються абрєвіатури, які є найбільш вживаними на прикладах двох мов: китайська та українська мови, взятих з довідника «Сучасна китайська абрєвіатура». Метою дослідження є аналіз способів утворення різних типів абрєвіатур по різній соціально значущій тематиці в китайській мові. Основні методи та фактори зіставлення та утворення абрєвіацій. У статті також розглядаються основні проблеми перекладу та способів використання найпоширеніших в сучасній китайській мові абрєвіатур. У підсумку виявляються відмінності і подібності абрєвіатур між двома різноструктурними мовами.

Ключові слова: абрєвіатура, абрєвіація, сучасна китайська мова, методи, типи, проблеми, фактори, відмінності.

У сучасній китайській мові вживається велика кількість абрєвіатур і це дає значні труднощі при їх перекладі, оскільки важко знайти правильний підхід до розуміння більш вживаних абрєвіатур в сучасній китайській мові.

Тому у даній статті ми розглянемо проблеми перекладу абрєвіатур сучасною китайською мовою, їх основні методи створення та фактори які впливають на абрєвіатуру в сучасній китайській мові.

Використання абрєвіатур можна поділити на три сфери. В особистому житті громадян, подібно «пішохідної дороги», абрєвіатури знаходяться у вільному застосуванні. У спеціалізованій області, а саме окремі експерти та частина населення постійно використовують певну термінологію, та в спеціалізованій сфері, замінення англійською абрєвіатурою китайських аналогів представляється незручним. Китайські скорочення вживаються в певній сфері, і зустрічаються лише в спеціалізованих книгах, немає необхідності, щоб все про них знали, оскільки вони не належать до загальноживаної мови. У зв'язку з цим, спеціалізовані області нагадують «дороги для повільних машин», можна їздити при невеликій кількості абрєвіатур.

У довіднику російського вченого А.А. Щукіна ми можемо детально ознайомитися з основними методами скорочення слів, а також дізнатися про головні фактори утворення абрєвіацій у сучасній китайській мові. Також в довіднику можна знайти більше 300 загальноживаних абрєвіатур, які використовуються в китайській повсякденній мові та назви найпоширеніших організацій, а також їх відображені реалії українською мовою.

Згідно А.А. Щукіна існує 3 способи утворення абревіацій в китайській мові, найбільш поширений серед них використання власних імен з порядковим числівником, наприклад 中国第二汽车制造厂 (Другий автомобільний завод Китаю) → 二汽. Також існує фактор скорочення слів за національним менталітетом. Широковживані в певний період часу лозунги, політичні дії, нові вирази, і назви отримали право на власну абревіацію [2]. Наприклад: 土地改革 (Tǔdì gǎigé yī shàng gǎi) – 一上改 – земельна реформа;

爱祖国, 爱边疆, 爱各族人民 (Ài zǔguó, ài biānjiāng, ài gè zú rén) – 三爱 [1]. Любов до рідної землі, любов до краю, любов до всі народів світу – три любові .

Незважаючи на різні типи абревіатур , які існують в сучасній китайській мові, скорочуються шляхом відбору, усічення і узагальнення. Як літери в українській мові, так і китайські ієрогліфи поєднуються відповідно до певних структурних принципів, а також враховується форма і звучання нової абревіатури.

В сучасній китайській мові абревіатура набуває більш широкого розповсюдження у зв'язку з прискоренням темпу життя і вимогам з максимальною адаптацією до сучасної комунікації людей усіх народів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Щукін А.А. Современная китайская аббревиатура. Москва 2005.
2. 俞理明 «词语缩略的界定及其理论诠释//四川 大学学报» (Ю. Лімінг "Визначення абревіатури слів і його теоретична інтерпретація. Журнал досліджень про Сичуань, 2000.

УДК 81'373:070

КАЗМІРЧУК В.П., студент 3 курсу
Науковий керівник – **ТАРАСЮК А. М.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

АБРЕВІАЦІЯ В ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Тези присвячені дослідженню абревіатури у засобах масової інформації (на матеріалах газет "The Times", "The New York Times" та журналів "Vogue" та "Cosmopolitan"). В роботі розглянуті теоретичні аспекти процесу абревіації: досліджено історію виникнення самого процесу скорочення та утворення абревіатур, визначено роль даного процесу в засобах масової інформації, виявлено найбільш вживані абревіатури в текстах англійської преси. У даному дослідженні на базі фактичного матеріалу наведені тематичні групи та структурні типи усікань, визначені в результаті порівняльного аналізу.

Ключові слова: абревіація, засоби масової інформації, скорочені лексичні одиниці, типи скорочень, види дискурсу.

У мові сучасної преси спостерігається тенденція до збільшення абревіатур, проте огляд робіт, присвячених дослідженню абревіатур та їх використанню на сторінках газет не отримав достатнього висвітлення.

Об'єкт дослідження - абрєвіатури в англємовних текстах ЗМІ.

Предмет дослідження – склад, моделі та особливості функціонування скорочень.

Мовні процеси, які сьогодні спостерігаються в суспільстві знаходять своє відображення в мові газети. Однією з таких актуальних тенденцій розвитку мови газети є абрєвіація, яка останнім часом продовжує зміцнювати свої позиції. Використання абрєвіатур на сторінках газет забезпечує поєднання високої інформативності викладу матеріалу, пов'язаної з необхідністю розміщення подій від міжнародного життя до спорту і світських новин, і стислості, яка полягає в економії місця, матеріальних витрат, бажанні журналіста дати читачеві повнішу картину подій дня.

Більшість вчених стверджують, що у всіх скорочених одиниць є одна спільна риса: всі вони без винятку – наслідок і результат словотворчого процесу абрєвіації, скорочення, процесу спрямованого на створення більш коротких у порівнянні з вихідними структурами (словосполученнями або складаннями) синонімічних їм конструкцій.

Абрєвіація (від лат. *Abbrevio* – скорочую) веде свою історію від шумерів, чия писемність вважається першою із зареєстрованих на Землі. Сам термін *éllipsis*, що означає упушення, пропуск, вживався в граматиках і риториках Стародавньої Греції в II-III ст. до н.е. поряд з шумерським (IV ст. до н.е.). Під цим поняттям також малося на увазі скорочення мовних засобів в структурі речення, стислість якого в порівнянні з повним представляла собою незакінченість або скорочення.

Під самим же терміном абрєвіація ми розуміємо процес зменшення вихідного звукового і графічного комплексів, в результаті якого виходять скорочені одиниці (абрєвіатури) різних типів. В текстах ЗМІ вживаються різні типи абрєвіатур: ініціальні абрєвіатури, усікання та змішані абрєвіатури. Кожен тип формально ділиться на підтипи (Ярмашевич М. А., 1990).

Ініціальні та усічені абрєвіатури є найпоширеншими типами, які активно вживається в текстах англємовних газет. Слід зазначити, що абрєвіатури дуже різноманітні за своїм компонентним складом. Вони можуть складатися від одного до семи компонентів. В англійській мові значно переважають трикомпонентні скорочення, що становить відповідно 56,28 %. Дуже рідко використовуються однокомпонентні і семикомпонентні абрєвіатури (менше 1 %). Для двоконпонентних абрєвіатур характерне явище омонімії. Омонімія – це відносини лексичних одиниць, що збігаються за формою і не зв'язані за значенням. Розуміння подібних одиниць здійснюється за допомогою розшифровки або контексту.

У текстах англємовних ЗМІ при вживанні абрєвіатур використовуються різні види дискурсу: спортивний, політичний, соціальний, освітній, економічний, військовий, науковий, медичний і комп'ютерний. Найбільш використовувані види дискурсу – соціальний і економічний. Кількість абрєвіатур соціального дискурсу становить 29,93 % в англійській мові. Абрєвіатури, які використовуються в економічному дискурсі, складають 20,22 % в англійській мові. Найменше поширення

отримали аббревіатури спортивного дискурсу (1,28 %) (Алексеева М.М.,1984).

Абревіація набула широкого поширення на сторінках сучасних публіцистичних видань англійської мови. Виходячи з кількісного аналізу, аббревіатури використовуються більш ніж в 90 % статей. Скорочення використовуються в усіх видах дискурсу, але найбільш вживаними є соціальна та економічна сфери. Крім компресорної та атрактивної функцій, аббревіація є одним з виразно-експресивних засобів мови преси.

В сучасних газетах "The Times" і "The New York Times" поряд з усіченими одиницями, які вже міцно закріпилися в мові, були виявлені усікання, які виникли та поширилися зовсім недавно, саме під впливом подій нашої сучасності. Дані приклади скорочень свідчать про те, що одна усічена лексична одиниця, яка заміняє громіздке словосполучення, легше сприймається людською свідомістю.

Вдалі слова-аббревіатури (при створенні яких враховані фонетичні закони мови) закріплюються в мовній системі за рахунок уподібнення слова, включення їх до словозмінної парадигми і словотворчої системи. Таким чином, аббревіатури є невід'ємною частиною медіа-тексту, по-перше, виконуючи основну функцію економії мовних засобів, а по-друге, привносячи в публіцистичну картину світу експресивну оцінність і стилістичну виразність, тим самим впливаючи на стиль життя сучасної людини і її самоідентифікації.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеева М.М. Типологія скорочених лексичних одиниць сучасної англійської мови: дис. канд. філол. наук. М. 1984. 151 с.
2. Алексеев Д.І. Скорочені слова в російській мові. Саратов: Видавництво Саратовського ун-ту, 1979. 328 с.
3. Костомаров В.Г. Російська мова на газетній шпальті. М.: Видавництво Московського ун-ту, 1971. 261 с.
4. Ярмашевич М.А. Утворення і функціонування аббревіатур в газетно-публіцистичному і науковому стилях: дис. докт. філ. Наук. Саратов, 1990. 219 с.

УДК 37.014(410)

ФІЛПОВА І.В., студентка ФУФ-18У

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

Науковий керівник – **ЛОБАЧОВА С.В.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF THE BRITISH EDUCATION SYSTEM

The British education system may seem bewildering at first glance, but it is based on long-lived traditions and follows a strict code of rules. It has a lot of distinctive features which make the UK's education system one of the best in a world.

Key words: education system, state and private schools, lectures and seminars, «sandwich courses».

Among the pluses of British education system are next points:

- supporting of children's initiatives since the nursery schools and paying attention to the individual characteristics; focus on the discipline and child development in the kindergartens;
- besides core subjects, children could choose subjects to learn according to their interests and future profession;
- availability of different types of school such as state school, comprehensive school, faith school, grammar school, independent school, boarding school;
- there is no big differences between state and private schools, as the quality of education is monitored by the government agencies;
- in some schools existed 2-marks-system – one mark is for knowledges, another is for diligence;
- preparing to university is implemented by A-level courses with no mandatory subjects;
- the main college's aim is to provide knowledges and skills for entering the university, so public activity is minimized;
- only three universities have entering exams (Oxford, Cambridge and Durham), others require only A-level exam certificate or IB.
- Bachelors degree normally takes three years – it's one year faster than in other Europe countries;
- along with lectures and seminars other forms of work are spread, such as individual and tutorial;
- most of universities have only a couple of compulsory modules, other are chosen by students;
- availability of «sandwich courses» – period of practice during the studying.

Some aspects may be considered to be controversial, such as gender-isolated education, school uniforms or a high price.

British education has more pluses than minuses, that's why it's quality and characteristics are known all over the world, and a lot of features are borrowed by other countries.

УДК 37.091.33:81'24

ПЕТРОВА О.С., студентка 4 курсу

Науковий керівник – **БОРЩОВЕЦЬКА В.Д.**, канд. пед. наук

КОГНІТИВНІ ЗАСАДИ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ ЗВО

Дослідники розглядають ІМ як важливий засіб міжкультурного спілкування. Великого значення набуває навчання студентів немовних ВНЗ іншомовної фахової

лексики. Когнітивний підхід навчання лексики має здійснюватись на основі активного й цілеспрямованого залучення когнітивних стратегій перероблення, збереження та відтворення інформації. Опора на ці стратегії в процесі навчання студентів іншомовної фахової лексики дозволить ефективно запам'ятовувати нові лексичні одиниці та зберігати їх у семантичному просторі в активному стані, тобто бути готовими для застосування в усному та писемному спілкуванні.

Ключові слова: когнітивні стратегії, міжкультурне спілкування, лексичні одиниці, мнемонічні стратегії, афективні стратегії.

Іноземна мова сьогодні розглядається більшістю дослідників як засіб міжкультурного спілкування, а практичною метою навчання визнається формування і розвиток міжкультурної комунікативної компетенції студентів у її професійному варіанті, що забезпечить студентам академічну і професійну мобільність рівня B2 – Vantage –просунутий. У європейських країнах на оволодіння ІМ на рівні B2 виділяється 250 годин аудиторної роботи. Зважаючи на те, що в нашому випадку це має бути рівень Vantage Professional (просунутий-професійно орієнтований), кількість аудиторних годин необхідно збільшити.

Рівень Vantage Professional забезпечить студентам здатність розуміти основні ідеї тексту як щодо конкретної, так і щодо абстрактної теми, у тому числі й технічні (спеціалізовані) дискусії за своїм фахом; нормально спілкуватися з носіями мови з таким ступенем швидкості та спонтанності, не завдає труднощів жодній із сторін, детально висловлюватись на широке коло тем, виражати свою думку з певної проблеми, наводячи різноманітні аргументи за і проти.

У цьому контексті великого значення в системі вищої освіти нашої країни набуває навчання студентів немовних ВНЗ іншомовної фахової лексики оскільки успішність іншомовного професійного спілкування значною мірою визначається таким рівнем володіння лексичними навичками, який забезпечить здатність студентів розуміти та вживати в потрібній ситуації саме ту лексичну одиницю (ЛЮ), яка точно й економно передає висловлену думку. Дослідженням лексики займалась велика кількість учених.

З позиції когнітивного підходу навчання лексики має здійснюватись на основі активного й цілеспрямованого залучення когнітивних стратегій перероблення, збереження та відтворення інформації. Отже, ефективність навчання студентів немовних спеціальностей англійської фахової лексики, до яких відносять, наприклад, мнемонічні (опора на прийоми запам'ятовування), афективні (опора на еційний компонент засвоєння) та інші стратегії. Під когнітивними стратегіями, услід за [Weinstein, Vayer 1986] і [O'Malley, Chamot 1990], ми розуміємо врахування процесів повторення, організації лексичного матеріалу з метою його ефективного збереження в пам'яті студента та засобів навчання іншомовної фахової лексики, які в нашому дослідженні відповідно актуалізуються у вигляді під етапу повторення в межах кожного етапу навчання іншомовної фахової лексики, в застосуванні мнемонічних прийомів запам'ятовування

іншомовної фахової лексики з урахуванням виділених нами її типологічних груп та використанні розробленого нами комплексу вправ, в основу якого закладені мнемонічні прийоми запам'ятовування іншомовної фахової лексики. Опора на ці стратегії в процесі навчання студентів іншомовної фахової лексики дозволить ефективно запам'ятовувати нові лексичні одиниці та зберігати їх у семантичному просторі в активному стані, тобто бути готовими для застосування в усному та писемному спілкуванні.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Загальноєвропейські рекомендації. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. К.: Ленвіт. 2003
2. Сидоренко Е.В. Методы математической обработки в психологии. СПб: Речь. 2002.
3. O'Malley J.M., Chamot A.U. Learning Strategies in Second Languages Acquisition – USA: Cambridge Univ. Press. 1990.

УДК 373.1.016:81'36

КИРИЛЕНКО М.О., студент 4 курсу
Науковий керівник – **ЧЕРНИЩУК Ю.І.**, асистент

ТРУДНОЩІ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ

Знання труднощів дозволяють спрогнозувати помилки учнів та організувати навчання граматичного матеріалу таким чином, щоб подолати міжмовну і внутрішню інтерференцію. В статті наводяться приклади труднощів вивчення ІМ. Серед яких виділяють індивідуальні особливості, труднощі безпосередньо ІМ, що вивчається та умовами навчання

Ключові слова: індивідуальні особливості учнів, труднощі, зумовлені ІМ, умови навчання, складність/

Труднощі формування ГК зумовлюються трьома групами факторів: а) індивідуальними особливостями учнів; б) ІМ, що вивчається; в) навчанням: учителем, технологією навчання і навчальними матеріалами.

Труднощі, зумовлені індивідуальними особливостями учнів. Учні, які починають вивчати ІМ, зазнають певних психологічних труднощів. Це насамперед обумовлено тим, що ІМ є другорядним засобом спілкування, потрібні спеціальні зусилля для виклику мотивації щодо вивчення ІМ (зокрема граматики ІМ), засвоєння ІМ відбувається в умовах, у яких немає достатньої бази для мимовільного вияву закономірностей граматичних явищ та засвоєння граматичної побудови мови, що передбачає наявність в учнів добре розвинених навичок класифікації ознак, логічного мислення і пам'яті.

Велика група труднощів, з якими стикаються учні під час навчання граматичного матеріалу, зумовлені ІМ, що вивчається. А саме: інтерференцією рідної мови, наявністю/відсутністю певних граматичних явищ у рідній мові, складністю граматичного явища, співвідношенням значень і випадків вживання граматичних явищ та способом їх утворення, оволодіння граматичним явищем у морфології і синтаксисі. Знайомство з типологічними ознаками граматичної системи ІМ доцільно здійснювати у зіставленні з рідною мовою учнів.

До труднощів, які зумовлені умовами навчання належать: навчальні програми з рідної та іноземної мов, що не зв'язані між собою, нові граматичні структури подаються поза контекстом, навчання ускладнюється новими граматичними термінами і правилами, навчання обмежується використанням однотипними вправами, використання фронтальних форм роботи.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Вишневський О.І. Діяльність учнів на уроці іноземної мови. К.: Радян. Школа, 1989. 223 с.
2. Вовк О.І. Формування англомовної граматичної компетенції у майбутніх учителів в умовах інтенсивного навчання. К.: 2008. 8 с.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Аркти, 2014. 191 с.
4. Державний стандарт повної загальної середньої освіти. URL: www.mon.gov.ua.

УДК 811.581'276:004

РАДИЧ А.Ю., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **КАЦАЛАП А.І.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОГО ІНТЕРНЕТ СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Дана стаття висвітлює труднощі при перекладі китайського сленгу, а саме на основі Інтернет-мови, яка активно використовується представниками китайської молоді. Саме цей фактор робить цю тему актуальною, так як велика кількість перекладів пов'язана з саме сучасними текстами взятими з Інтернету. У статті наведено багато розповсюджених прикладів на основі яких виявлено основні принципи творення сленгових лексичних одиниць. Головна проблема при їх перекладі це те, що здебільшого їх переклад у словниках відсутній. Тому важливо розуміти способи творення сленгу китайської мови, задля адекватного перекладу та знаходження відповідних еквівалентів.

Ключові слова: китайський сленг, інтернет-мова, китайська мова, адекватний переклад, українська мова.

У даному дослідженні ми розглянемо характерні риси сленгу в китайській мові, а також передумови виникнення і труднощі його перекладу українською мовою. Для предмету дослідження було відібрано певні лексичні одиниці та словосполучення на основі, яких ми робили аналіз.

Проблематика даної теми полягає у тому, що сленгові лексичні одиниці досить швидко переходять з Інтернет-мови до інших лексичних шарів. Їх досить складно класифікувати та внести до словників.

Російський вчений І. Р. Гальперін був одним з піонерів у дослідженні поняття сленгу, тому в даній статті ми опираємось саме на його загальне визначення сленгу.

Більш конкретно з точки зору синології цю проблему розглядав російський вчений А.А. Щукін у своїй праці «Справочник по новокитайському сленгу». Саме він пояснив причини виникнення та наслідки появи комп'ютерних технологій на теренах КНР.

Одним з основних соціолінгвістичних факторів є вживання сленгу здебільшого молоддю. Вона є головним носієм сленгу, адже використовує його в Інтернет-мові. Про виникнення Інтернет-мови ми більш детально розібрали у статті.

Проте ми не можемо стверджувати, що сленг рівнозначний Інтернет-мові, так як деякі одиниці існують суто в переписках і чатах, а в реальному спілкуванні вони не використовуються або ж замінюються еквівалентними словами. Наприклад, такі слова як 上网 (Shàngwǎng), 下载 (Xiàzài) не несуть емоційно-експресивного навантаження і використовуються тільки для позначення комп'ютерної термінології.

Ми проаналізували деякі приклади сленгових лексичних одиниць і на основі цього виявили основні принципи їх утворення. Таких як, наприклад, заміна цифровими знаками певного звука - 88 – «пока», прощання, так як співзвучно з англійським bye-bye [2]; аббревіатури - GG – хлопець, брат, від кит. 哥哥 (gēgē) і т.д.

Але ще частіше зустрічаються запозичення з англійської мови. Тут нами було виявлено основні алгоритми англо-китайських утворень. Такий симбіоз набув популярності через те, що разом із комп'ютерними технологіями до Китаю увійшла англійська мова. Задля спрощення і швидкого обміну інформацією було створено такі лексичні одиниці.

Слід зазначити і стилістичні особливості китайської Інтернет-мови. У цьому випадку слова не змінюють своєї початкової форми, а лише набувають нового змісту. Наприклад, 水军 (shuǐ jūn) – так часто називають спамерів, перша частина слова означає «вода», а друга «армія» від цього і маємо дослівний переклад «армія, яка ллє воду» [3]. Китайці досить часто застосовують такий спосіб словотворення для позначення нових понять.

З огляду на вище наведену інформацію ми можемо стверджувати, що англійська мова це основний ресурс для створення Інтернет-мови Китаю.

При перекладі таких лексичних одиниць виникають труднощі саме через велику різницю культур, малу кількість праць на дану тему та постійну зміну положення цих слів у мові. Але в ці статті ми виявили певні алгоритми утворення таких сленгових лексичних одиниць, що значно спрощує розуміння і роботу перекладача.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ:

1. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. Ленинград, 1936.
2. Шукин А.А. Справочник по новокитайскому сленгу. Москва, 2005.
3. URL: <http://www.studychinese.ru/slang/126/>
4. URL: http://news.xinhuanet.com/newmedia/2004-04/20/content_1429839.htm. <http://www.xyuan.net/readnews.asp?newsID=781>

УДК 373.1.016:87'36

КРАСНОЩОК А.Ю., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **ЧЕРНИЩУК Ю.І.**, асистент

ЗАСОБИ І КОНТРОЛЬ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ

При формуванні ГК в учнів середньої школи застосовують різні засоби навчання, які поширюються на усі види мовленнєвих компетентностей. У статті наводяться приклади основних технічних і нетехнічних засобів. Головною метою і результатом контролю функціонування ГК є функціонування ГК як компонента ІКК.

Ключові слова: технічні засоби формування ГК, нетехнічні засоби формування ГК, рецептивні граматичні навички, репродуктивні граматичні навички, компетентність.

Як відомо, основним засобом навчання ІМ є НМК. Допоміжні засоби поділяють на технічні і нетехнічні. При розгляді нетехнічних засобів можна виділити зображальну наочність, де вчитель показує малюнки із зображеннями дій. А також засоби графічної наочності – картки, таблиці (ілюстративні, підстановчі, таблиці, які демонструють порядок слів). Дуже важливим для учнів є засвоєння неправильних дієслів. У процесі їх засвоєння стануть у нагоді картки, на яких наприклад, різними кольорами написані три форми дієслів.

Учні, так само як і дорослі, дуже люблять розв'язувати кросворди. Тому доцільно укладати для них «граматичні» кросворди.

Серед технічних засобів формування ГК слід, перш за все, згадати фонограму, відеофонограму і комп'ютерні вправи. У інтерактивних фоновправах учень спілкується з механічним партнером – записаними на звуконосій голосом диктора. Відеофонограма, особливо ігровий дитячий автентичний фільм, може бути чудовим засобом демонстрації нових ГС у широкому і цікавому для дітей контексті. Комп'ютерні граматично

спрямовані вправи мають текстовий характер: у виборі ГС за контекстом, у вставках видо-часової форми, у підстановці тощо.

Об'єктом контролю з боку вчителя має бути сам процес формування ГК, так і його результат – функціонування ГК як компонента ІКК. З усіх компонентів ГК контролю підлягає рівень сформованості граматичних навичок та усвідомленість учнями їх функціонування в усному та писемному мовленні.

Для контролю рецептивних граматичних навичок основним критерієм є точність розуміння, швидкість і не напруженість виконання відповідних операцій. Справжнім об'єктом контролю ГК у рецептивних видах МД – аудіюванні і читанні – є повне розуміння змісту повідомлення, в тому числі і того, що передається граматичними засобами.

Основним критерієм оцінки сформованості репродуктивних граматичних навичок вважається правильність, що передбачає коректне виконання усіх операцій, які входять до граматичних навичок говоріння та письма: вибору ГС згідно із ситуацією мовлення, її оформлення за нормами мови та її реалізацію в усному та писемному мовленні.

Рівень сформованості граматичної усвідомленості перевіряється в основному опосередковано через особливості іншомовного спілкування, або за допомогою опитування, анкетування, тестування тощо.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Вишневський О.І. Діяльність учнів на уроці іноземної мови. К.: Радян. Школа, 1989. 223 с.
2. Вовк О.І. Формування англійської граматичної компетенції у майбутніх учителів в умовах інтенсивного навчання. К.: 2008. 8 с.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Аркти, 2014. 191 с.

УДК 81'243:005.32

ВРУБЛЕВСЬКИЙ М.М., студент 2 курсу
Науковий керівник – **РСЗНІК В.Г.**, ст. викладач
Білоцерківський національний аграрний університет

РОЛЬ ПОЗИТИВНОЇ МОТИВАЦІЇ У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

В статті розглядається поняття та сутність мотивації у сфері вивчення іноземних мов. На основі аналізу наукових праць доведено, що для становлення позитивної мотивації до вивчення іноземних мов слід використовувати не один шлях чи умову, але всі шляхи в комплексі. Узгодженість змісту навчання з пізнавальними потребами та інтересами учнів / студентів протидіє утворенню негативної установки.

Ключові слова: мотивація, позитивна мотивація, іноземна мова, внутрішня та зовнішня мотивація, системний підхід.

Мотивація є важливою базою для досягнення успіху у вивченні мов. Це одна з найголовніших рушійних сил, що забезпечує залучення студента до роботи на занятті. Мотивація характеризується, перш за все, інтересом студентів до предмета, бажанням та готовністю його вивчати. Інтерес сприяє концентрації уваги, посилює враження, отримані під час заняття, стимулює повторення вивченого матеріалу, а також збагачує лінгвістичні знання студентів, що у свою чергу сприяє формуванню їх загальної компетенції.

Наша країна прагне плідної співпраці з іншими країнами світу, що однозначно має вплив на переосмислення свого ставлення до вивчення іноземних мов. Без знання іноземної мови, а саме англійської, неможливо отримати високооплачувану роботу, побудувати успішну кар'єру, вважатись освіченою людиною, мати безпосередній доступ до культурного та духовного багатства народів світу.

Значний внесок у розробку проблеми мотивації у галузі навчання іноземним мовам внесений І.А. Зимньою, А.Н. Леонтьєвим, А.А. Леонтьєвим, І.А. Зязюном, Р. Гарднером, Р. Кеганом та ін. Під мотивацією ми розуміємо систему імпульсів та дій, що спонукають та направляють навчальну діяльність на більш глибоке вивчення іноземної мови, її удосконалення й прагнення розвивати потреби в пізнанні іноземної мови.

У даній роботі ми зупинимося лише на деяких найважливіших умовах формування стійкої позитивної мотивації до вивчення іноземної мови.

Основа мотивації до вивчення іноземної мови базується на трьох ознаках:

- ставлення до вивчення мови;
- бажання вчити мову;
- інтенсивність мотивації.

Психологи поділять мотивацію на *внутрішню* та *зовнішню*. Внутрішня мотивація передбачає виконання поставленої задачі заради себе, коли цінними є саме здобутки, що ви отримали впродовж виконання цієї задачі. В той час як зовнішня мотивація опирається на оцінювання наших здобутків у виконанні поставленої задачі, але зовні, наприклад, заради оцінки вчителя.

Що впливає на мотивацію?

На думку вчених існує шість факторів, що мають вплив на мотивацію:

- 1) ставлення (відношення до мови та людей, що залучені до процесу навчання);
- 2) віра в себе (очікування успіху від себе, ефективність своїх зусиль, тривожність);
- 3) цілі (чітке розуміння актуальності цілей навчання);

4) залучення (наскільки активно й свідомо учень бере участь у процесі навчання);

5) підтримка оточуючих (підтримка вчителя);

6) характеристика особи (здібність, вік, стать, та попередній досвід вивчення мов).

Першочерговою умовою, на думку вчених, є задоволеність внутрішньої мотивації учня / студента, що базується на його інтересах. На другому місці – винагорода від зовнішньої мотивації: вчитель / установа / роботодавець. Задоволеність та винагорода забезпечать успіх виконання задачі. Цей факт вказує на те, що викладачі та студенти мають бути співмотивовані.

Для наступної умови формування стійкої позитивної мотивації навчальної діяльності дуже важливо, щоб кожен учень / студент відчув себе суб'єктом навчально-виховного процесу. Цьому може сприяти особистісно-рольова форма організації навчального процесу. У даній формі організації кожен учень / студент виконує певну роль у процесі навчання, що сприяє становленню мотивації даної діяльності. Різні форми колективної роботи дають можливість диференціювати навчальну діяльність для різних категорій учнів / студентів, диференціювати завдання так, щоб зробити їх посильними для кожного, що в свою чергу важливо для становлення мотивації навчання. Таким чином, групове навчання являє собою процес "інтенсивного обміну енергією, ідеями, досвідом, емоційними переживаннями, де в результаті кожен отримує потужний стимул особистісного зростання і самовдосконалення.

Отже, для становлення позитивної мотивації до вивчення іноземних мов слід використовувати не один шлях чи умову, але всі шляхи в комплексі. Узгодженість змісту навчання з пізнавальними потребами та інтересами учнів / студентів протидіє утворенню негативної установки.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Готлиб Р. А. Социальная востребованность знания иностранного языка. Социологические исследования, № 2, 2009. С. 122–127.
2. Зимняя И.А. « Психологические аспекты обучения говорению на ин. яз.». М. Просвещение 1978.
3. Зязюн І.А. Мотивація і мотиви людської поведінки. Початкова школа. 1999. № 6. С. 3–6.
4. Леонтьев А.Н. Избр. псиол. произведения: В 2 т. Т. 1. М., 1983.
5. Gardner R.C., Lambert W.E. Attitudes and Motivation in Second Language Learning. Rowley: Newbury House, 2012. 451 p.
6. Kegan R. The evolving self: Problem and process in human development. Cambridge: Harvard University Press, 2012. 112 p.

ОНИЩУК Р.Д., студентка 1 курсу
Науковий керівник – **ТИМЧУК І.М.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

ГЕНДЕРНІ ОСОБЛИВОСТІ СТАВЛЕННЯ ДО КОХАННЯ У СУЧАСНОЇ МОЛОДІ

Мета: проаналізувати і зіставити деякі уявлення про кохання двох вікових груп – юнацького і зрілого, а також прослідкувати вплив гендера на специфіку цих уявлень.

На сучасному етапі розбудови Української держави, в умовах руйнації старої, радянської, системи цінностей і відсутності єдиних, загальнонаціональних міжособистісних взаємин сучасна молодь переживає вплив різноманітних соціальних стереотипів. За таких умов проблема визначення сучасною молоддю базових когніцій кохання, які стають основою конструювання подальших романтичних взаємин надзвичайно ускладнюється. Висока значущість не лише когнітивного й емоційного компонентів кохання, але й поведінкових стратегій романтичних взаємин сучасної молоді обумовлюється і тим, що ефективність цих стратегій обумовлює успішність юнаків у конструюванні подальших шлюбних взаємин. За різними статистичними джерелами, у останні роки кількість розлучень серед молодих сімей в Україні складає понад 60 %.

Кохання в психології розуміється як : 1) високий ступінь емоційно позитивних відносин, що виділяє його об'єкт серед інших і поміщає його в центр життєвих потреб і інтересів суб'єкта; 2) інтенсивне, напружене і відносно стійке почуття суб'єкта, фізіологічно обумовлене сексуальними потребами, і що виражається в соціально-формованому прагненні бути своїми особистісно-значущими рисами з максимальною повнотою представленим в життєдіяльності іншого.

У роботах сучасних вчених-практиків підкреслюється думка про те, що однією з основних причин виникнення проблем, конфліктів і, як наслідок, руйнування романтичних стосунків юнаків, є значні відмінності в уявленнях чоловіків і жінок про кохання у своєму житті. Суперечливості в очікуваннях, рольових установках і стратегіях конструювання романтичних взаємин надзвичайно ускладнюють взаєморозуміння сучасних юнаків і дівчат. Важливим аспектом проблеми кохання у юнацькому віці є особливості конструювання романтичних стосунків хлопцями і дівчатами. Згідно з Н.А. Цветковою і Є.Ю. Макаровою, уявлення юнаків про кохання є більш конкретними і реалістичними, ніж у дівчат, але і водночас більш прагматичними і менш позитивними. Згідно з О.О.Єкимчик, уявлення дівчат про кохання є більш диференційованими і більшою мірою асоціюються з прив'язаністю,

емоційністю, турботою один про одного. У когнітивній складовій кохання жінок, на відміну від чоловіків, переважають конструкти, пов'язані з фліртом, спілкуванням, також виявлені прояви любові-манії. Уявлення чоловіків про кохання є більш когнітивно-простими і містять значно менше протиріч, ніж у жінок. Згідно з результатами наукових досліджень В.І. Лупандіна і О.М. Стрижової, у чоловіків і жінок юнацького віку виявлено і відмінності у конативному компонентів романтичних взаємин. Однак у пізньому юнацькому віці суб'єктивна значущість любові-дружби знижується. Менш значущою стає і стратегія агапе – жертвовної любові. При цьому у чоловіків зростає значущість прагми, егоїстичного кохання, а у жінок – манії, надмірної захопленості особистості проблем.

Нами було проведено експериментальне дослідження гендерних особливостей уявлень про кохання а також динаміка цих уявлень у процесі романтичних взаємин. Для дівчат розуміння романтичної любові розкривається перш за все як сукупність вчинків і поведінкових установок, що виражають любов, в поєднанні з високим рівнем довіри і близькості. Основними критеріями кохання дівчини називають взаєморозуміння, турботу, вірність, самовіддачу, відчуття взаємної потреби любити один одного. Негаразди любові для дівчат – це ненадійність і невірність партнера, переживання ревнощів і емоційного болю через зраду коханої людини. Для юнаків більш характерним виявилось опис любові через пережиті емоції і стану: симпатія, потяг, почуття гармонії між люблячими, емоційне тяжіння.

Показники емоційного компоненту кохання у юнаків і дівчат є значно вищими, ніж когнітивного. Незважаючи на як позитивний, так і негативний життєвий досвід, потреба у романтичних стосунках хлопців і дівчат упродовж усього пізнього юнацького віку залишається високою. Водночас зниження кількісних показників емоційно позитивного ставлення до кохання у дівчат на 3 курсі, а у хлопців на 5 курсів свідчить про переживання ними романтичних розчарувань, оскільки дівчата більшою мірою, ніж хлопці, пов'язують свої уявлення про кохання з майбутнім, стовренням сім'ї, тривалими романтичними стосунками, то для них значно більшу значущість, ніж для хлопців мають відповідальність, підтримка і повага у стосунках. Дівчата також значну увагу приділяють емоційному аспекту романтичних взаємин, що обумовлює високу значущість для них ніжності, турботи і терплячості. Хлопці переважно орієнтуються на чуттєвий аспект кохання, що обумовлює їх найвищі показники за шкалами пристрасті й сексу. Гендер значно впливав на відповіді, незалежно від віку та особливостей виховання.

Проблема ставлення до кохання у всі культурно-історичні епохи була предметом ряду досліджень з філософії, педагогіки, психології. У роботах вітчизняних психологів ставлення до кохання трактується як складне мотиваційно-сміслові утворення, яке обумовлює переживання людиною пристрасті, ніжності, ревнощів.

ПЕТРОВА О.С., студентка 4 курсу
Науковий керівник – ПИЛИПЕЙ Ю.А., асистент

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ БРИТАНСЬКОГО ТА АМЕРИКАНСЬКОГО СТУДЕНТСЬКОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

За останні 10-15 років українська мова наповнилася великою кількістю англіцизмів, що обумовлено певними соціально-економічними, політичними та культурними причинами: поява імпортованих товарів в яскравих етикетках з англійськими написами, різноманітні рекламні ролики та зарубіжні фільми, а особливо розвиток сучасних комп'ютерних технологій. Найбільшого впливу англіцизмів зазнають корпоративні жаргони, що входять до складу молодіжного та студентського сленгів.

Ключові слова: сленгові одиниці, словники сленгових одиниць, контекстуально-вільні сленгізми, лексичні одиниці.

Труднощі при перекладі сленгових одиниць як з іноземної мови на мову перекладу, так і навпаки, полягають в тому, що сленг, особливо молодіжний, а отже й студентський, є найрухомішим шаром лексики й жоден словник нових слів не в змозі наздогнати розвиток мови в цій сфері. До того ж, багато лексичних одиниць сленгу дуже недовговічні та швидко виходять з вживання. Словники їх просто не встигають зареєструвати. Таким чином, найбільша складність у роботі зі сленгом – знаходження сучасних еквівалентів. Найстійкішими в часі є лексичні одиниці студентського сленгу, що були запозичені з професійних жаргонів, тому й підбір еквівалентів для них здійснюється достатньо легко. Такі лексичні одиниці можна віднести до контекстуально-вільних сленгізмів. Наприклад: *wint* (від *winchester*) – *вінт*; *device* – *девайс* (пристрій). Ці слова є лексичними одиницями, що належать до англійського студентського сленгу та мають в українському студентському сленгу регулярні еквіваленти. Як правило, це технічна лексика та слова-терміни.

Але, незважаючи на певний досвід дослідження американського студентського сленгу (див., напр., праці В.О. Дорди), кожного дня з'являються нові американські студентські сленгізми, які можна відстежити, зокрема, у електронних словниках, і, відповідно, виникає потреба в їхньому адекватному перекладі. Наведемо деякі з них: *Baggage* (emotional issues) – *мулька, драйв*; *Bio-hazard* (any object in the dorm that has not been cleaned all semester) – *бомжатник, замажморене (захижене, захижане) місце*.

Труднощі пов'язані і з розрізненням британського і американського варіантів англійської мови. Найкраще коли при перекладі вдається відшукати еквівалент відповідного сленгізму в мові

перекладу, який характеризувався б приблизно однаковою з ним експресивністю та емоційною забарвленістю. Ще одна складність перекладу полягає в тому, що сленгове слово у різних контекстах може мати різні значення.

З українського студентського сленгу можна навести такі приклади енантіосемії: *кент* – “друг, приятель, поважна людина” і “підозріла особа”. Прикладами в англійському студентському сленгу можуть виступати такі лексичні одиниці: 1) *neat; the most; gross* – *хтось або щось чудове або огидне*; 2) *floor; bomb; flop; bust; stump* – *добре скласти іспит або взагалі його не скласти*. Таким чином, треба вибирати необхідний еквівалент, виходячи з розуміння контексту. При порівняльному аналізі британського, американського та українського сленгів виявляється досить значний шар лексики, що виник на основі реалій даної країни та не має еквівалентів у мові перекладу. Прикладом безеквівалентних одиниць в американському і британському молодіжному сленгу є наступні слова: *tupper* – *tea & supper (Br.)*; *rambo* – дієслово, утворене шляхом конверсії (N→V) від імені головного героя однойменного телесеріалу і має значення “знищити” (Am.).

Такого роду поняття не могли виникнути в українській мові внаслідок того, що в українській культурі немає традиції щоденного вечірнього чаю, завдяки якій в англійській культурі *tea* став ще однією годиною прийняття їжі.

При перекладі студентського сленгу, який виник на основі реалій окремої країни, доводиться вдаватися до описового перекладу або до запозичення слів на основі алітерації з підрядковим перекладом. Треба відзначити, що лексичні одиниці, запозичені українським сленгом з англійського та американського, не становлять особливих труднощів для перекладу: *bucks* – *бакси*; *guu* – *гай*.

Частина англіцизмів прийшла до української мови без зміни морфемного складу, як наприклад: *father* – *фазер*; *friend* – *френд*. Інша частина зазнала певних змін, підпорядкувавшись нормативам української мови, як, наприклад, в словах: *shoes* – *шужи*; *trousers* – *траузери*; *night* – *перенайтати*.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бондаренко К. Співвідношення сленгової лексики української та англійської мов: лексикографічний та перекладацький аспекти. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Збірник наукових праць. Вип. 81(4). С. 141–146.
2. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький держ. унів., 1998. 430 с.
3. Клименко О.Л. Поповнення словникового складу англійської мови з нелітературних підсистем: автореф. дис. ... канд. філол. наук. Харків, 2000. 20 с.

СЕРГЕСВА В.В., студентка 3 курсу
 Науковий керівник – **ЛОБАЧОВА С.В.**, ст. викладач
 Білоцерківський національний аграрний університет
vitalinaserhieieva@gmail.com

РОЛЬ МЕТАФОРИ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Наукова робота присвячена дослідженню аспектів метафори в англomовному дискурсі художньої літератури.

Ключові слова: метафора, жанрові особливості, стилістичне забарвлення, емпатичне поле, типологічні особливості, стерті метафори, образні метафори, образні індивідуально-авторські метафори.

Метафора – це художній засіб поетичного мовлення, який розкриває сутність одного явища чи предмета шляхом зіставлення його характеристик з іншим. Під час дослідження ми визначили типологічні види метафори, охарактеризували їхні особливості в художній літературі англomовного дискурсу та встановили їхні граматичні характеристики. У зв'язку з необхідністю визначення мовного поля, у якому використовується метафора, ми класифікували метафору за тематичними особливостями, виокремивши наступні теми: зовнішності, характеру, почуттів та емоцій, природи, стану речей та абстрактних понять, дій, релігії, тварин та кольорів. З метою встановлення статистичних даних стосовно використання метафор в англomовному дискурсі, ми визначили діапазон використання метафоричного поля в англomовній художній літературі.

Фантастика	Фентезі	Історичний роман	Детектив	Повість – притча
30 %	18 %	25 %	18 %	9 %

Таким чином, ми встановили загальних відсоток досліджених метафор орієнтуючись на жанри в яких вони застосовувалися. Згідно результатів, жанр фантастичної літератури містить в собі найбільшу кількість метафор (30 %) в той час як повість-притча – найменшу (9 %)

Більш того, ми класифікували метафору за стилістичними особливостями, виокремивши наступні види художнього засобу: стерті метафори, образні метафори, образні індивідуально-авторські метафори. Ми встановили статистичні дані загального використання авторами метафори в англomовному дискурсі та визначили найбільш вживані семи, що використовуються на позначення стилістично забарвленої метафори.

Жанр	Стерті метафори %	Образні метафори %	Образні індивідуально-авторські метафори
Фентезі	60%	31 %	11 %

Фантастика	34 %	35 %	31 %
Історичний роман	51 %	63 %	4 %
Детектив	35%	62%	3 %
Повість – притча	35 %	47 %	18 %

Найбільш вживані семи	Стерті метафори	Образні метафори	Образні індивідуально-авторські метафори
Виражені прикметником	Good , great, golden, small, bad, cold, wind, little, dull.	-	-
Виражені іменником	Eyes, hair, idea, world, hope	-	-

Під час аналізу метафори як унікальної художньої одиниці , ми виявили тісний зв'язок метафори та порівняння. В художніх текстах метафора іноді використовується як експресивний засіб для підсилення художньої та естетичної функції порівняння, надаючи художньому тексту більшої емоційної виразності. Окрім цього, ми встановили, що метафора за своїми художніми особливостями може використовуватися як засіб виразності для підсилення емоційного забарвлення емпатійних конструкцій.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю дослідження метафори в англomовному дискурсі художньої літератури у зв'язку з тим, що існує низка недосліджених питань стосовно метафористичного поля в англomовній літературі.

Мета дослідження полягає у визначенні характеристик та особливостей , які притаманні метафорі в англomовних художніх творах.

Наукова новизна праці полягає в тому, що це перше дослідження в якому розроблено класифікацію метафори та встановлення відсоткового співвідношення використання метафори в англomовному дискурсі художньої літератури.

Теоретична значущість полягає в тому, що дослідження є внеском у лінгвістичну та лексикологічну науку.

Практична цінність дослідження полягає в можливості використання її основних положень, таблиць та схем у вищих навчальних закладах, а саме: на лекційних курсах лексикології.

Таким чином, під час аналізу художніх текстів, ми встановили ряд лексичних, стилістичних та художніх особливостей метафори та визначили специфіку метафористичного простору художнього дискурсу англomовної літератури.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Bradbury R. Fahrenheit 451. Bradbury. 227 с.
2. Christie A. The pale horse. Agatha Christie., 2009.
3. Gregory P. The last Tudor. London: A CBS COMPANY, 2017. 513 с.
4. Valentino S. Fairest of All. Sywell: Autumn Publishing. 243 с.
5. Hemingway E. The old man and the sea. 99 с.

ПУСТІЛЬНИК О.О., магістрант 1 курсу
Науковий керівник – ЛЮБАЧОВА С.В., ст. викладач
Білоцерківський національний аграрний університет

MODERN TENDENCIES OF LAND MARKET DEVELOPMENT IN UKRAINE

Ukraine is a world leader for the land reform duration. It has been in progress for seven years. The moratorium on land sale has been postponed seven times but the government has not come to the final decision.

The ban (moratorium) on the agricultural land sale and transfer means that the owners of land plots cannot freely control them, and the only way to transfer land to other persons is to enter into a lease agreement. The reason for the ban is the lack of infrastructure for the introduction of the agricultural land purchase and sale market in Ukraine.

People (land plots owners, tenants, farmers and others) have no clear idea of what the result can be and thus there are different some hesitations concerning the reasonability of land sale.

We have analyzed the main reasons that make people hesitate and tried to approve or to disprove them.

Moat peasants and landowners worry that the land market will take the land from the peasants. But the land already belongs to the Ukrainians who own land shares. 68 % of the land (27.7 million hectares) is owned by peasant shareholders. Creating a land market will not affect the property rights of the citizens. An open land market does not mean that it will "take land from the peasants".

At the same time, 1.6 million shares belong to citizens of retirement age. They cannot cultivate this land themselves and cannot profitably lease, sell or mortgage their own shares. Moreover, about 1 million shareholders died during the long-term land reform, without taking advantage of their property, they did not even inherit the land since the inheritance is worth more than the profit from the lease of the land plot.

The most widespread doubt concerning the land market is that after the opening the market foreigners will buy land in Ukraine and the Ukrainians will not be able to survive. We do not agree with this thesis since even when foreign investors purchase the land, no land is exported from there. An investor who wants to deal with the Ukrainian land market will earn money on it. They will create jobs, end establish agricultural enterprises. After all, if the state decides for the owner how to manage the land, it is a bad sign for investors.

Also, people worry that land will be sold for a penny. In fact, it is now that land plots bring a penny to their owners. According to analysts of the project "Support for reforms in agriculture and land relations in Ukraine", now Ukrainians who own land receive 12 times less from it than they could if the market had worked. Today, about 60 % of the agricultural land that in use is

processed by tenants whose landlords own the shares. The rental price would have to reach \$ 455 per hectare instead of the current 37. Why such a low rental price – because there is a moratorium on the sale of agricultural land, fragmented land ownership, poor access to capital. Besides, land owners do not have the experience and negotiation skills for the rental price, we have weak rights to protect the rights of land users. Therefore, opening the land market is a beneficial not only for those who want to sell the land much more expensive than the "gray schemes" can earn. The market will also increase income for landlords.

The establishment of an effective market for agricultural land in Ukraine is the issue of strategic development as well as real estate development. Its establishment can affect social and economic development of the agroindustrial complex and land management and thus the national economic development.

Ukraine has a significant land potential which makes 5.7 % of the territory of Europe. Of 60.3 million hectares, about 70 % are fertile agricultural lands. Such potential can be seen as a competitive advantage of Ukraine, a practical realization of the concept requires effective models of land relations which are adequate in the conditions of international competition.

Thus, the opening of the land market will create new jobs in the countryside and improve the growth of Ukraine's economy.

REFERENCES

1. Rural economy of Ukraine for 2015: Statistics Collection. State Service of Statistics of Ukraine: Ed.: N.S. Vlasenko. K., 2016. 400 p.
2. Sabluk P.T. The first steps of the new Land Code of Ukraine. Land Management Bulletin. 2002. № 3. 25 p.
3. Svitlychnyi O. On improvement of executive bodies activity in the field of valuation activity. Entrepreneurship, economy and law. 2009. No. 6. 153 p.
4. Statistical Yearbook of Ukraine: 2013 / state statistics service of Ukraine; Ed. O.G. Osaulenko. K.: August Trade, 2013. K. : LLC "August Trade", 2014. 68 p.

УДК 811.112.2

СТАРЧУК К.Р., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

НІМЕЦЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМІЧНОЮ КОНОТАЦІЄЮ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЗОВНІШНОСТІ ЛЮДИНИ

Стаття присвячена вивченню німецьких фразеологізмів з комічною конотацією на позначення зовнішності людини. Було здійснено аналіз фразеологічних одиниць, досліджено їх культурно-національну семантику шляхом виявлення характеру взаємодії мовних і культурологічних чинників у семантичній структурі цих фразеологізмів, що допомагає краще зрозуміти національний характер та гумор німецького народу.

Ключові слова: німецькі фразеологізми, комічна конотація, національно-культурні особливості, зовнішність людини.

Кожен етнос бачить і сприймає світ зі своєї специфічної точки зору, у своїй власній неповторній проекції, особливість якої відтворюється у мові, утворюючи національну мовну картину світу. Кожна мова має також свої специфічні способи творення комічного, які складають один із суттєвих аспектів характеристики національної мови. Фразеологізми – це відображення народної мудрості, багато з них функціонують у мові десятки і сотні літ, оскільки народ любить влучні образні вислови, за допомогою яких можна передати і веселий жарт, і злу насмішку. Без дослідження цього фразеологічного складу мови неможливо створити повне уявлення про культурно-національний менталітет, про «дух народу».

Мета нашого дослідження: відібрати та описати німецькі фразеологізми з комічною конотацією на позначення зовнішності людини в аспекті лінгвокраїнознавства. Ці фразеологізми інколи схожі на прізвиська, не тільки жартівливі, але й образливі. В образній основі цих фразеологізмів розкриваються особливості життя і побуту німців.

Зовнішній вигляд людини пов'язаний із сприйняттям таких понять, як «врода» (краса, привабливість) і «неврода» (потворність, миршавість, бридкість).

Про красиву людину німці жартівливо кажуть: «Die Perle in der Krone sein» – красуватися, бути помітним, вирізнятися, а «Blondes Gift» – про спокусливу блондинку. «Hinten Lyzeum, vorne Museum» – іронією зауважують про старшого віку жінку, яка через одяг, зачіску і тому подібне намагається виглядати молодшою. «Lyzeum» – так раніше в Німеччині називалась вища школа для дівчат.

Про надмірну худорлявість та високий зріст людини говорять «Eine lange (duerre) Hopfenstange / Bohnenstange» – «сухий (довгий) як жердина або тичка для квасолі». Слова lang (довгий) и duerr (сухий) підсилюють образність всього фразеологізму, вказуючи, що хтось надмірно витягнутий чи худий. Кажуть про високих людей також: «Er kann aus der Dachrinne trinken» – «він такий високий, що може пити з ринви». Худу людину називають жартівливо «Schmales Handtuch» – «вузьким рушником». Про людину, яка швидко, несподівано розтовстіла, говорять: «Gut durch den Winter kommen» – «відгодуватись за зиму». Про товстих людей кажуть також з іронією «Fett schwimmt oben», тобто, товстим людям не потрібно боятись потонути через їх жир.

Сильних людей порівнюють із шафою «Ein zweibeiniger Kleiderschrank» – «широкоплеча і висока людина». Про малих людей не без насмішки говорять: «Kaum drei Käse hoch». Слово «Der Käse» вжито у значенні «головка сиру» (der Käselaiб)..

Шанують німці чистих, охайних в одязі, не любить брудних, неохайних, тому багато німецьких фразеологізмів присвячено саме одягу. Жартівливо підкреслюють святковість одягу: «Sich in Gala werfen» – «прирядитися», «In großer Uniform» – «у повному параді, при всіх регаліях», «Wie Graf Koks (von der Gasanstalt)» – «бути надмірно святково

одягненим». Це ім'я походить від розмовного позначення «Koks» – твердий, круглий чоловічий капелюх. Вираз бере початок від назв службовців державних гасових заводів, які носили такі капелюхи і збирали борги за неоплачені рахунки. Про невідповідно одягнену людину жартівливо зауважують: «J-d. ist der reinste Kleiderständer» – «хто-небудь одягнув на себе весь свій гардероб» або з іронією говорять: «Sich auf jung herausputzten» – «одягатися не за віком, молодитися».

Неординарно німці висловлюються про жінок, у яких яскравий або надмірний макіяж: «In den Tuschkasten gefallen sein», «In voller Kriegsbemalung» – цей вираз бере початок із звичаю первісних людей перед військовими діями розмальовувати обличчя та тіло.

Зовнішній вигляд людини найкраще описувати через характеристику її частин тіла. Серед соматизмів найбільш часто натрапляємо на опис голови, волосся, обличчя. Про жінку з пишним бюстом говорять: «Holz vor der Hütte / Tür / bei der Herberge haben», порівнюючи такий бюст з великими запасами дров, які у селах складають одразу біля стін будинків. «Wo der Rücken seinen anständigen/ehrlichen Namen verliert/-der verlängerte Rücken» або «J-s vier Buchstaben» – ці вирази є жартівливим позначенням великих сідниць.

Підсумовуючи сказане вище, робимо висновок, що фразеологічні одиниці містять надзвичайну різноманітність асоціацій і паралелей, які виникають у німців при описі зовнішнього вигляду людини. Формування уявлень про зовнішність людини відбувається під впливом реалій навколишнього світу, характерних для їх території і культури. Не можна точно визначити, які саме частини людської зовнішності, що є у складі фразеологізмів, зустрічаються найчастіше. Однаково представлені загальний зовнішній вигляд (краса, статура, зріст, тілобудова та ін.) і окремі соматизми (голова, руки, ноги тощо).

Німецькі фразеологізми з комічною конотацією характеризують як позитивні, так і негативні ознаки зовнішності, але більше все ж таки негативних. Проте більша частина фразеологізмів із негативним значенням звучить з легкою іронією, позначена народним гумором, що свідчить про незлобливість і толерантність німців. Сама ж людина крізь призму фразеологізмів є частиною великої і різноманітної образної картини світу, створеної німецьким народом.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник: В 2-х т. К., 1981.
2. Д'якова Т. О. Фразеологічна картина світу як складова мовної картини світу. Лінгвістика. Луганськ: Альма-матер, 2005. Вип. 1 (4). С. 136–143.
3. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы: пособие по немецкому языку. М.: Высшая школа, 1991. 173 с.

СТАХОВСЬКА М.А., студентка 4 курсу
Науковий керівник – **ПИЛИПЕЙ Ю.А.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ВІДМІННОСТІ НАПИСАННЯ ЛЕКСЕМ В БРИТАНСЬКОМУ ТА АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

В статті подана інформація про те, чому саме деякі слова в англійській мові можуть мати на письмі два варіанти лише з однією відмінністю. На основі аналізу нижче наведених джерел було доведено, що обидва варіанти написання є правильними, проте лише один з них затверджений у таких словниках як *Oxford English Dictionary* та *Cambridge Dictionary*.

Ключові слова: відмінності написання слів, англійська мова, закінчення -og, -oug.

Кожна мова унікальна, зі своїми правилами та законами. Проте, з кожного правила є безліч винятків. Англійська мова не є винятковою у цьому питанні, але з нею дещо складніше, адже, зважаючи на її різновиди, ми можемо дещо сплутати виняток та звичайну міжконтинентальну відмінність написання слів.

Читаючи різні видання англійською мовою ми можемо зустріти слова *colog* та *colour*, яке з них правильне, та чи є тут помилка взагалі?

Досліджуючи це питання було знайдено чимало цікавих фактів:

1. Більша кількість таких слів запозичена з латинської із закінченням -og. В той час, як закінчення -ug походить від давньофранцузької.

2. Вже після нормандського завоювання Англії 1066, закінчення стало -oug, щоб відповідати більш пізньому старофранцузькому написанню.

3. У перших трьох фоліо Шекспіра можна зустріти одне слово із різними закінченнями як -og так і -oug, та лише у Четвертому Фоліо 1685 року вони були стандартизовані [5].

4. Словник Вебстера 1828 р. пропонує лише закінчення -og, що і зіграло велику роль на наявну нині форму слів у Сполучених Штатах .

5. Словник Джонсона 1755 використовує закінчення -oug для написання всіх слів у Британії, в тому числі й для тих, де прийнято -og *governour, superiour; ergour, horrour, mirrour, tenour, terrour* [2].

6. В Декларації незалежності 1776 року з'являється слово *honog* замість прийнятого *honour* [3].

7. В реформі правопису з наслідування слів *Glamog* іноді пишеться із -oug, а іноді з -og. Тим не менш, прикметник *glamorous* часто краде перший "u" .

8. *Saviour* в США більш поширений як *savior*.

9. Британське написання honour (і favour) дуже поширене у офіційній мові весільних запрошень у США [1].

10. Надзручний автомобіль залізничної лінії вантажних перевезень є відомий як Pacific Parlour, а не Pacific Parlor. Хоча Вікіпедія подає наступне: A parlor car (or parlour car outside the United States of America) .

11. Чабер садовий пишеться скрізь як herb savory, хоча у версії Великобританії прикметник savo(u)ry, як і savo(u)r, має “u” .

12. Слово armour було колись дещо поширене в американському використанні, але зникло, за винятком деяких брендів, таких як Under Armour .

Тож ми бачимо, що мова розвивалася, мала багато запозичень з різних мов, вчені видавали різні словники. Не дивно, що нині навіть “native speakers”, а тимбаче американці, ніби, залежно від настрою, пишуть одне слово чи то із закінченням -our, чи упускаючи частку “u” просто із -or. Та от перекладачам англійської мови, все ж потрібно використовувати британський варіант. Тим більш, що британська мова завжди вирізнялась своєю красою за інші варіації англійської.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Baldrige Letitia. Letitia Baldrige's Complete Guide to the New Manners for the '90s: A Complete Guide to Etiquette. Rawson. 1990. 214 p.
2. Johnson 1755—preface
3. Mencken H.L. The American Language. New York: Knopf. 1919.
4. Onions CT, ed. 1987. 1933. The Shorter Oxford English Dictionary (Third Edition 1933 with corrections 1975 ed. Oxford: Oxford University Press. 370 p.

УДК 811.112'25

СТЕПОВИЙ О. Ф., студент

Науковий керівник – **НОСЕНКО М.М.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ТРУДНОЩІ РОЗУМІННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ РЕКЛАМИ

У статті розглянуто труднощі сприйняття німецькомовної реклами не носіями мови. Перш за все звертається увага на культурні особливості, а також на своєрідність стилю та оформлення реклами, як засобу її впливу на реципієнта.

Ключові слова: німецька реклама, переклад гри слів, специфіка рекламних слоганів та їхнього перекладу.

Реклама – відносно нове поняття, яке являє собою об'єкт дослідження багатьох наук. Складності розуміння реклами пов'язані зі специфікою її складання. Одна з найголовніших вимог, що висувається до рекламних текстів, це – максимум інформації при мінімумі слів. Кількість

слів у тексті повинно бути таким, щоб покупець без будь-яких труднощів міг охопити його одним поглядом.

Німецька мова сьогодні є державною мовою в Німеччині, Австрії і німецькомовній частині Швейцарії. Виходячи з цього, можна розглядати німецьку на стандартному мовному рівні не стільки регіонально цілісною, скільки диференційованою. Наприклад, коли йдеться про громадянство, німець має „Personalausweis“, австрієць – „Identitätsausweis“, а швейцарець – „Identitätskarte“. У рекламі кожної з цих країн вживаються національні варіанти. У випадку з німецькомовною рекламою, слід звернути увагу на те, що споживач повинен знати відмінність деяких назв продуктів у Німеччині та в Австрії. Якщо у Німеччині слово «картопля» перекладається як «Kartoffel», то в Австрії – „Erdapfel“, тобто дослівно «земляне яблуко». Відповідно томати – Tomaten (Німеччина) та Paradajser (Австрія); абрикос – Aprikose (Німеччина) та Marille (Австрія).

Інша трудність розуміння реклами пов'язана з тим, що у її текстах дуже часто вживаються англіцизми та американізми. Якщо мова йде про товар, який дуже популярний в Америці, то він не буде перекладатись в рекламі. Німецькомовні реклами можуть містити іншомовні слова, і з метою збереження стилістики оригіналу, наприклад: kids, замість Kinder (діти), events замість Ereignisse (події) і т.п. Текст, як ціле, є невід'ємною частиною більшості рекламних повідомлень. У випадку професійної спрямованості реклами, текст може містити незнайомі слова для перекладача-лінгвіста. У такому випадку може знадобитись консультація зі спеціалістами.

Завершується реклама завжди рекламним слоганом. Хороший слоган підтримує репутацію фірми, віддзеркалює її специфіку, а тому містить ритмічні та фонетичні повтори, контрастність, гру слів, ефект латентного діалогу. Щоб все це правильно відтворити рідною мовою, перекладач повинен засвоїти, що не дослівний переклад від нього вимагається і добрі знання німецької мови, але й знання специфіки фірми, особливості її діяльності. Слоган потребує найбільшої майстерності, інтуїції, творчості. Для престижу реклами та підтримки реноме компанії вживаються влучні, мало знайомі вислови, які не завжди відомі іноземцю. Як правило, текст реклами насичений грою слів, парадоксами, іронією, алюзіями, історизмами та літературними ремінісценціями.

Розуміння та переклад реклами ускладнюється ще й тим, що реклама використовує джерела народної творчості та художньої літератури. Образи з цих сфер в ній дуже широко представлені. Текст може у широкій мірі залучати елементи лексики різностильового забарвлення: від розмовно-невимушеного до високохудожнього та виключно наукового стилю. Наприклад: mega-coole Kollektion– надзвичайно приголомшлива колекція; tolle Tende– приголомшливі тенденції; zickiger Rock– фортова спідниця; energiesparende Produktionstechniken– енергозберігаючі технології виробництва. Для правильності відтворення реклами іншою мовою, перекладач повинен

знати також і специфіку вживання різних частин мови у тексті оригіналу. З точки зору морфології, можна зазначити, що ключовими у рекламі стають не обов'язково іменники. Це можуть бути як дієслова, так і прикметники з прислівниками. Дієслова, як правило, стоять у теперішньому часі і називають лише ті дії, які приносять позитивні результати. Наприклад: *hilft* 'допомагає', *heilt* 'лікує', *festigt* 'укріплює', *schützt* 'захищає', *garantiert* 'гарантує', *verbessert* 'поліпшує' та інші. Минулий час використовується лише для опису досліджень та констатації отриманих результатів. Майбутній час зустрічається у рекламних текстах для загострення уваги на покращенні стану після прийому відповідних засобів (наприклад: призупинить процес старіння). Характерними для реклами є й відкриті заклики до купівлі товару: *Versuch!* 'Спробуй!', *Gewinn!* 'Виграй', *Kauf!* 'Купи!'. Перекладач, як правило, не має право змінювати часову форму дієслова, або ігнорувати наказовий спосіб. Тексти німецькомовної реклами пронизані оригінальними, цікавими новоутвореннями, які добре запам'ятовуються.

Отже, можна зробити висновок, що розуміння та переклад реклами потребує: по-перше, дуже добрих знань лексики та стилістики як мови оригіналу так і перекладу; по-друге, враховувати плюрицентричність німецької мови; по-третє, проникнутись самому емоційною дією реклами, щоб потім вірно передати її на рідну мову; по-четверте, враховувати міжкультурні та міжнаціональні особливості рекламного матеріалу, і, накінець, зберегти прагматичну направленість рекламного повідомлення.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Каратаева Л.В. Окказиональные словообразования в тексте рекламы: дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2003. 189с.
2. Картон Г. Эффективная реклама. М.: Прогресс, 1991. 159с.
3. Кохтев Н.Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. М.: МГУ, 1997. 134с.
4. Sowinski B. Werbung in Deutschland. Tuebingen: Niemayer, 1998. 328 p.

УДК 811.133.1:659.1-029:3"00/20"

ТЕРЕЩЕНКО О.А., студентка 3 курсу

Науковий керівник – **БУДУГАЙ О. Д.**, канд. філол. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

CARACTÉRISTIQUES DE LA LANGUE DE LA PUBLICITÉ SOCIALE EN FRANCE: DU DÉBUT VERS XXI^e SIÈCLE

L'article analyse le rôle social de la publicité en France. On prête attention aux particularités de son utilisation par les spécialistes du marketing. La définition du terme "publicité" d'origine française est donnée. On a décrit brièvement sa première apparition à

l'ère antique, son développement futur et son état actuel. Les spécificités de la publicité dans la société française du XXI^e siècle sont présentées.

Mots-clés: langage publicitaire, domaine social, marketing, communication, publicité extérieure, publicité dans les transports, publicité dans le sport

СПЕЦИФІКА МОВИ СОЦІАЛЬНОЇ РЕКЛАМИ У ФРАНЦІЇ: ВІД ВИТОКІВ ДО XXI СТОЛІТТЯ

У статті аналізується соціальна роль реклами у Франції. Звернено увагу на особливості її використання фахівцями з маркетингу. Подано визначення терміну «реклама» з французьких джерел. Слисало окреслено її першу появу в античну добу, подальший розвиток і сучасний стан. Показано специфіку реклами у французькому суспільстві XXI століття.

Ключові слова: мова реклами, соціальна сфера, маркетинг, комунікація, зовнішня реклама, реклама на транспорті, реклама у спорті.

Activité ayant pour but de faire connaître une marque, d'inciter le public à acheter un produit, à utiliser tel service, etc. ; ensemble des moyens et techniques employés à cet effet (abréviation familière pub). Wikipedia dit : «La publicité est une forme de communication de masse, dont le but est de fixer l'attention d'une cible visée (consommateur, utilisateur, usager, électeur, etc.) afin de l'inciter à adopter un comportement souhaité : achat d'un produit, élection d'une personnalité politique, incitation à l'économie d'énergie. (1).

Il est difficile de déterminer avec certitude la naissance de la publicité (autrefois baptisée «réclame»). Des archéologues ont retrouvé des fresques datant de l'Antiquité qui annonçaient des combats de gladiateurs. Au Moyen Âge – la plupart des gens étant analphabètes – la communication se faisait par voie orale : les crieurs vantant les produits sur un marché ou annonçant les ordonnances royales aux citoyens peuvent être vus comme une forme de publicité.

Mais ce n'est que vers 1830 que le terme publicité, «action de rendre public» ou «état de ce qui est public» a pris le sens moderne d'«ensemble des moyens utilisés pour faire connaître au public un produit, une entreprise industrielle ou commerciale». Cette date lie donc le développement de la publicité à celui de l'industrialisation et à l'essor des marchés de grande consommation en France.

En 1628, Théophraste Renaudot crée le bureau de rencontre et d'adresse, un service chargé de diffuser diverses annonces. Jusqu'en 1745, la seule forme de publicité est la distribution de carte d'adresse et l'affichage mural.

Au XIX^e siècle, lors de la révolution industrielle, les progrès techniques vont permettre à la publicité de communiquer à travers plusieurs médias. Le 16 juin 1836, Émile de Girardin fait insérer pour la première fois dans son journal, la Presse, des annonces commerciales, ce qui lui permet d'en abaisser le prix, étendre le lectorat et optimiser la rentabilité. La formule, révolutionnaire, est immédiatement copiée. La publicité média est née. L'affiche donne au début du XX^e siècle des réalisations qui atteignent l'état d'œuvre d'art avec Jules

Chéret, Henri de Toulouse-Lautrec, Cassandre, Leonetto Cappiello, etc. En octobre 1898, à Paris au 8 boulevard Montmartre, a lieu la première projection d'un film publicitaire, réalisé par Félix Mesguich pour le compte de la société Ripolin, grâce à l'utilisation d'une caméra-projecteur inventée par les Frères Lumière.

Avec la radio en 1920, ensuite la télévision en 1968, la publicité exploite le répertoire de la chanson et met au point l'association entre un slogan oral et un visuel (comme le célèbre « Dubo, Dubon, Dubonnet »). Le XXe siècle ouvre également l'ère de campagnes publicitaires coûteuses, que seuls des groupes importants peuvent se payer (spots radios puis, surtout, spots télé) et qui leur donne un avantage important sur des concurrents plus petits (car, même si son coût est très élevé, la publicité de masse est infiniment moins chère par contact avec le consommateur). La publicité devient un élément crucial de la compétitivité ; une bonne publicité peut assurer la fortune de l'entreprise tandis qu'une campagne ratée met en jeu sa survie.

En 1958, Bonux lance l'idée d'offrir des cadeaux pour attirer le client. Jusque dans les années 1970, le marketing est peu impliqué dans la stratégie publicitaire, laissant libre cours à la création, avec parfois des dérives. C'est dans cette décennie que se recentre la publicité autour du produit ou service qu'elle promeut, avec le développement d'idées comme le positionnement ou la notoriété et l'apparition d'outils fiables pour mesurer les retombées publicitaires.

La loi Sapin votée en décembre 1992 entame une grave crise dans le monde de la communication. Les agences publicitaires avaient pour habitude de réaliser de très fortes marges à l'insu de leurs clients sur les achats d'espace qu'ils réalisaient, la loi Sapin met fin à cette méthode pernicieuse.

Le marketing direct dit aussi «mercatique directe», consiste à diffuser un message personnalisé et instantané vers une cible d'individus ou d'entreprises, dans le but d'obtenir une réaction immédiate et mesurable. Il comprend, entre autres, le télémarketing et le publipostage. Les relations publiques, dites aussi «relations presse», consistent à contacter des journalistes pour qu'ils relaient le message à leur lectorat au sein de leurs articles. La publicité sur le lieu de vente sert de soutien à la promotion des ventes. Le parrainage consiste à rémunérer un client existant (le «parrain») pour tout client qu'il apporte.

Le mécénat consiste à financer une association, une organisation non gouvernementale, etc., pour assurer une visibilité et asseoir un positionnement. Il recoupe une stratégie institutionnelle de valorisation sociale de l'entreprise qui se veut perçue comme acteur civique. Le street marketing est une campagne marketing qui se déroule dans la rue, au contact de la cible souhaitée. Il consiste à communiquer via des hommes-sandwich par exemple, dans les zones de chalandise. La communication événementielle organise un événement (salon, congrès, festival, convention, soirée festive, cocktail, remise de prix ou rallye) pour communiquer sur l'entreprise ou ses marques. Les jeux vidéo intègrent parfois de la publicité (affiches, etc.), c'est l'advertainment (voir

aussi : «Placement de produit»). La communication par l'objet se présente sous *huit segments*:

- cadeau d'affaire, cadeau de fin d'année;
- produits publicitaires;
- objets de promotion;
- cadeau de parrainage;
- cadeau de fidélisation;
- cadeau de motivation ou de stimulation;
- produits dérivés;
- publicité sur lieu de vente (PLV).

La publicité prend des formes de plus en plus diverses, comme on peut le voir à travers le Skyvertising. Cela consiste en l'utilisation des airs pour communiquer sur un produit ou un service.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. La publicité. Wikipedia. URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Publicit%C3%A9>.
2. Lendrevie et Arnaud de Baynast, *Publicitor : La communication 360° on line off line*, Paris, Dunod, 2008, 7^e éd., 669 p.
3. «Les chiffres clés des annonceurs», sur *uda.fr (Union des annonceurs)*, 2013. 3.
4. Nathalie Blanc et Julien Vidal, *Publicité et psychologie*, Paris, In Press, coll. «Concept-psy », septembre 2009, 150 p.

УДК 633.16:631.527

LYSENKO A.A., postgraduate student

Scientific supervisor – **HUDZENKO V.M.**, Ph.D. in Agricultural Sciences, Senior Researcher

The V.M. Remeslo Myronivka institute of wheat NAAS of Ukraine

Consultant in English – **BORSHCHOVETSKA V.D.**, Ph.D. in Pedagogical Sciences

Bila Tserkva National Agrarian University

Lisenkoana89@gmail.com

CREATING SOURCE MATERIAL OF WINTER BARLEY TO CONDITIONS OF FOREST-STEPPE OF UKRAINE

Barley – one of the main crops of Ukraine. This culture is a significant part of the export potential and makes a significant contribution to ensuring the country's food security. Ukraine is among the world's main producers of barley.

In recent years in Ukraine there have been some changes in the total sown area of barley and the ratio of autumn sowing and spring sowing of this crop. If until recently the vast majority of areas occupied by spring barley, the second half of the last decade have increased the sowing of winter barley. At the same

time, with the increase in the sown area of winter barley, there is an expansion of the geography of its cultivation. Today it is grown not only in traditional environmental conditions of the southern Steppe, but in all without exception regions of Ukraine. Therefore, the creation of varieties of winter barley, adapted to the "new" ecological conditions, is an urgent task of domestic breeding science.

Selection work begins with the formation and comprehensive study of the source material. For successful creation and selection of source material, the breeder must investigate the manifestation of economic and valuable features and biological properties in certain environmental conditions. As noted by M. I. Vavilov needs to use local material and global genetic diversity, which includes the best varieties from around the world. Accumulation and productive use of such material is impossible without the creation of a collection of genetic resources. Collection varieties can be a source of both individual attributes and their various combinations. In order to isolate genetic sources for: productive and adaptive potential, winterhardiness, drought tolerance, lodging resistance, resistance to the main pathogens of diseases for crop 2019, 76 accessing of winter barley of various ecological and geographical origin (from France, Germany, Syria, Serbia, the Czech Republic, Russia, Sweden, Great Britain, Poland and Ukraine).

Hybridization is one of the main methods of creating the source material. She gives the opportunity to get forms with a new combination of valuable features. In order to detect patterns of inheritance of economic and valuable features in 2018, crossing, was carried out according to an incomplete topcross scheme. As parental components, were used, allocated at previous stages of work, sources of economic and valuable features of different ecological and geographical origin: varieties from Germany (Scarpia, Titus, Maybrit), Russia (Samson, Fedor), varieties of the Plant Breeding and Genetics Institute - National Center of Seed and Cultivar Investigation of the NAAS of Ukraine (Aivengo, Aborigen) and a perspective breeding line of the V.M. Remeslo Myronivka institute of wheat NAAS of Ukraine Pallidum 5110. Testers - varieties of the V.M. Remeslo Myronivka Institute of Wheat NAAS of Ukraine adapted to the conditions of the Forest-steppe of Ukraine: MIP Yason, MIP Status, MIP Darij, MIP Gladiator, MIP Korsar and Paladin Myronivskyj, and Paladin Myronivskiyi. The average percentage of binding of the hybrid seed was quite high: 76.96 %. The highest binding level (93.18 %) was noted in the combination of Scarpia × MIP Darij and the lowest (44.50 %) in the combination of Aivengo × MIP Korsar. The resulting F1 seed is sown under the crop in 2019.

ПРОКОПІК Н.І., аспірант

Миронівський інститут пшениці імені В.М. Ремесла НААН
snatanata@ukr.net

Науковий керівник – **ЧУГУНKOBA Т.В.**, д-р біол. наук

Миронівський інститут пшениці імені В.М. Ремесла НААН

Консультант з англійської мови – **БОРЩОВЕЦЬКА В.Д.**, канд. пед. наук
Білоцерківський національний аграрний університет

FEATURES OF THE FORMATION OF THE PRIMARY ROOT SYSTEM IN VARIETIES OF WHEAT OF VARIOUS ECOLOGICAL AND GEOGRAPHICAL ORIGIN

Winter wheat (*Triticum aestivum L.*) is the main food for humanity. It is cultivated in different countries of the world and has a number of agronomic properties. Due to the significant climate change in Ukraine, droughts are increasingly observed. They negatively affect the growth, development and yield of plants.

The root system is one of the main systems that provides the plant with water. From the nature of its growth and development in the initial stages of ontogenesis, the ability of plants to tolerate drought and produce high yields depends to a large extent. An important indicator of the adaptability of wheat plants to drought is the growth rate of the roots and the number of primary embryonic roots.

It is known that at the expense of the primary root system about 83 % of the wheat yield is formed (A.V. Sidorov, F.D. Fedoseenko 2015). In unfavorable environmental conditions, secondary roots do not develop and the germinal roots form the root system of the plant. According to V.V. Shelipov's (2004), winter wheat sprouts mainly with three germinal roots. The material of the study was 18 varieties of soft winter wheat of domestic and foreign breeding, among which varieties the V.M. Remeslo Myronovka Institute of Wheat of NAAS, the Plant Breeding and Genetics Institute – National Center of Seed and Cultivar Investigation of the and varieties of German selection.

The evaluation was carried out by sprouting seeds of wheat in Petri dishes on distilled water at a temperature of 20-21 °C for 7 days. For the experiment, 100 seed reproductions of one year and the same fraction were taken. The ability of wheat seeds to form different numbers of primary embryonic roots was analyzed.

Because of the experiment, the following conclusions can be drawn. Most varieties of soft winter wheat germinated formed three germinal roots. Seeds of varieties MIP Kniazhna and Hratsiia Myronivska (up to 40 %) sprouted with the formation of 4 embryonic roots. In grades Samurai, Blahodarka odeska, MIP Assol, seeds up to 50 % sprouted with 5 embryonic

roots. The ability to form 6 or more germinal roots was characteristic of seeds of varieties such as Turunchuk, MIP Valensiia. These varieties, due to the formation of a powerful primary root system, have greater potential in providing the plant with moisture at the initial stages of organogenesis.

ЗМІСТ

Гапочка А.О. Місце і значення латинських крилатих виразів у процесі вивчення курсу «Латинська мова».....	3
Жук О.Г. Латинська мова як міжнародна мова науки.....	5
Коцуба Я.Ю. Латинська мова як основа формування професійно-термінологічної компетентності у студентів спеціальності ветеринарна медицина та її міжпредметні зв'язки.....	7
Калімаєва І.О. Important functions of the reproductive system.....	9
Обштир А.І. Poultry breeding as one of the most promising areas of meat production in Ukraine.....	11
Шاپовалов В.С. The most important plant growth stimulators.....	13
Іванченко Я.М. The importance of hybrid corn cultivation.....	15
Васильченко О.Д. Pest management strategies in winter wheat.....	16
Єлчева К.Є. The main characteristics and signs of dogs' structural heart defect....	18
Вакула Б.В. The main biological risks of microwave radiation.....	20
В'юнник А.В. Особливості перекладу рекламних текстів.....	22
Дмитрук А.В. Сучасні підходи до класифікацій англійських мовних одиниць на означення руху (на матеріалі романів Дж. Роулінг «Гаррі Потер»).....	24
Кириленко М.О. Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексико-фразеологічних одиниць каналу «Євро н'юз» українською мовою.....	27
Стовбецька В.В. Роль україномовного перекладу у відтворенні англомовних граматичних особливостей реферативної інформації про винаходи.....	29
Шульга Л.І. Американський варіант англійської мови: лексичний аспект.....	31
Сергєєва В.В. Роль емпатії в англомовному та україномовному дискурсі художньої літератури.....	33
Хижняк А.С. Труднощі перекладу соціально-політичних он-лайн новин.....	35
Пампуха А.О. Особливості діалектизмів у новелах Джордж Еліот.....	38
Лендрик І.В. Функціонально-стилістичні особливості активізації інтернаціоналізмів в американській поезії.....	40
Григорчук В.О. Метафора як засіб вербалізації понять сфери бізнесу.....	42
Циба О.О. Репрезентація концептосфери «WEATHER» у фразеологічному фонді англійської мови.....	44
Ткаченко А.В. Функціонування неологізмів у сучасному англомовному мовленні.....	47
Гринчук К.В. Features of using business idioms in English.....	49
Баліцька Н.І. Репрезентація концепту «GOOD » в пареміологічному фонді англійської мови.....	52
Сергєєва В.В. Роль символів у перекладі символістичної французької поезії на прикладі поезії П. Верлена.....	54
Пампуха А.О. Особливості французького молодіжного сленгу.....	56
Снітко А.Є., Філімець Т.А. Королівська родина Великої Британії: звичаї та порядки.....	58
Згуровець М.Р. Hernan Cortes and his contribution in the history of America.....	60
Коваленко А.В. Дослідження комунікативних проблем в ігровій дисципліні «Дота 2».....	62
Лендрик І.В., Смолич Б.В. The first European explorers and their contribution in increasing of European knowledge of the world.....	63
Онишук Р.Д. Запозичення англомовної лексики та її вживання в українській мові.....	65
Хижняк А.С. «Blended learning» як перспективна технологія навчання іноземним мовам студентів-філологів.....	67

Макаренко Л.І. Особливості функціонування слів-паразитів в англійській мові.....	69
Стовбецька В.В. Номінації запахів у дискурсі ольфактивного маркетингу: лінгвокультурний та перекладацький аспекти.....	71
Кабула М.В. Особливості англомовних лексичних запозичень французького економічного дискурсу.....	72
Дорошенко Н.С. Німецький молодіжний сленг як прояв своєрідності національної картини світу.....	75
Замана Р.О. Роль символу у романі М. Павича «Хозарський словник»: на прикладі молитви царівни Атех.....	76
Масюк Л.О. Гендерна асиметрія у німецькомовних фразеологічних одиницях.....	79
Галушко М.О. Проблеми перекладу культурологічних лакун у суспільно-політичних новинах.....	82
Лаврінчук А.О. Формування навичок запам'ятовування лексичного матеріалу у студентів китайців.....	83
Пампуха А.О. Language lacunae in translated texts and ways of their elimination.....	85
Полещук Д.С. Російсько-українська міжмовна омонімія як причина помилок при перекладах.....	86
Баліцька Н.І. Проблеми та значення сім'ї в сучасному суспільстві.....	89
Білова Т.О. Особливості систематизації сучасної китайської аббревіатури.....	91
Казмірчук В.П. Аббревіація в засобах масової інформації.....	92
Філіпова І.В. Advantages and disadvantages of the British Education System.....	94
Петрова О.С. Когнітивні засади формування лексичної компетентності в учнів старшої школи ЗВО.....	95
Кириленко М.О. Труднощі формування граматичної компетентності в учнів середньої школи.....	97
Радич А.Ю. Труднощі перекладу китайського інтернет-сленгу українською мовою.....	98
Краснощок А.Ю. Засоби і контроль формування граматичної компетентності в учнів середньої школи.....	100
Врублевський М.М. Роль позитивної мотивації у вивченні іноземної мови.....	101
Онищук Р.Д. Гендерні особливості ставлення до кохання у сучасній молоді.....	104
Петрова О.С. Особливості перекладу британського та американського студентського сленгу українською мовою.....	106
Сергеєва В.В. Роль метафори в англомовному дискурсі художньої літератури.....	108
Пустільник О.О. Modern tendencies of land market development in Ukraine.....	110
Старчук К.Р. Німецькі фразеологізми з комічною конотацією на позначення зовнішності людини: особливості перекладу.....	111
Стаховська М.А. Відмінності написання лексем в британському та американському варіантах англійської мови.....	114
Степовий О.Ф. Труднощі розуміння та перекладу німецькомовної реклами.....	115
Терещенко О.А. Специфіка мови соціальної реклами у Франції: від витоків до XXI ст.	117
Лисенко А.А. Creating source material of winter barley to conditions of forest-steppe of Ukraine.....	120
Прокопів Н.І. Features of the formation of the primary root system in varieties of wheat of various ecological and geographical origin.....	122